

## Katameros of the Joyous Fifty Days Readings of the Sixth Week of the Joyous Fifty Days

قطمارس الخماسين المقدسة  
قراءات الأسبوع السادس من الخماسين المقدسة

Prepared by Fr. Jacob Nadian  
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



First Day of the Sixth Week of the Joyous Fifty Days (Monday) .....	2
Second Day of the Sixth Week of the Joyous Fifty Days (Tuesday).....	12
Third Day of the Sixth Week of the Joyous Fifty Days (Wednesday) .....	22
Fourth Day of the Sixth Week of the Joyous Fifty Days (Thursday) .....	32
Fifth Day of the Sixth Week of the Joyous Fifty Days (Friday).....	46
Sixth Day of the Sixth Week of the Joyous Fifty Days (Saturday) .....	57
Seventh Day of the Sixth Week of the Joyous Fifty Days (Sunday).....	69

## First Day of the Sixth Week of the Joyous Fifty Days (Monday) اليوم الأول من الأسبوع السادس من الخماسين المقدسة (يوم الاثنين)

### Vespers Psalm مزمو العشيّة

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῷ Δαυιδ μ̄: ᾱ	Psalm 47: 1	المزمور 46: 1
<p style="text-align: center;">Πιεθος τηροϋ: κωλθ ἠνετενχιζ: εὐληλογῑ ἐβολ ἔφνοϋ†: θεν οϋ̄μμη ἠθεληλ. Ἀλληλογιᾱ.</p>	<p style="text-align: center;">Clap your hands, all you peoples; shout to God with the voice of triumph. Alleluia.</p>	<p style="text-align: center;">يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم، هللوا لله بصوت الابتهاج. هلليويا.</p>

### Vespers Gospel إنجيل العشيّة

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p style="text-align: center;">Οϋ̄ανασνωσιϋ ἐβολ θεν πειρασελιον εθοϋαβ κατα Μαρκον ασιϋ.</p>	<p style="text-align: center;">A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p style="text-align: center;">Μαρκον ε̄: ᾱ - ᾱᾱ</p>	<p style="text-align: center;">Mark 6: 30 - 34</p>	<p style="text-align: center;">مرقس 6: 30 - 34</p>
<p style="text-align: center;">Οϋ̄οϋ ἀϋθωοϋ† ἠξε νιαποστολοϋ εα Ιησοϋϋ οϋ̄οϋ ἀϋταμοϋ ε̄ρωβ νιβεν ε̄ταϋαιϋ νευ φη̄εταϋ†ε̄βω ἔμοϋ.  Οϋ̄οϋ πεζαϋ νωοϋ ξε ἄμωινι ἠθωτεν σᾱπ̄ᾱ ε̄οϋμα ἠϋαϋε οϋ̄οϋ ἔτον ἔμωτεν ἠοϋκοϋσι νη σαϋ εθνηοϋ νευ νηεθνα ναϋοϋ πε οϋ̄οϋ</p>	<p style="text-align: center;">Then the apostles gathered to Jesus and told Him all things, both what they had done and what they had taught.  And He said to them, “Come aside by yourselves to a deserted place and rest a while.” For there were many coming and going, and they did not even have time to eat.</p>	<p style="text-align: center;">وَاجْتَمَعَ الرَّسُلُ إِلَى يَسُوعَ وَأَخْبَرُوهُ بِكُلِّ شَيْءٍ، كُلِّ مَا فَعَلُوا وَكُلِّ مَا عَلَّمُوا.  فَقَالَ لَهُمْ: «تَعَالَوْا أَنْتُمْ مُنْفَرِدِينَ إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ وَاسْتَرِيحُوا قَلِيلًا». لِأَنَّ الْقَادِمِينَ وَالذَّاهِبِينَ كَانُوا كَثِيرِينَ وَلَمْ تَتَيَسَّرْ لَهُمْ فُرْصَةٌ لِلأَكْلِ.</p>

νατξευ ενκεριὰ αν πε εερπκε οτωμ.

Οτοζ ατγενωοτ ρι πιζοι εοτωα  
ηψαγε σαπσα.

Οτοζ ατνατ ερωοτ ενζηλ οτοζ  
ατκοτωνοτ ηξε οτυμω οτοζ ατβοχι  
εματ ηρατοτ εβολ ζεν βακι νιβεν οτοζ  
ατρωγορπ ερωοτ.

Οτοζ εταρι εβολ ατνατ εοτυμω  
ερωοτ οτοζ ατγενεητ ζαρωοτ γε  
νατοι μηρητ ηζανεσωοτ μμοηοτ  
μανεσωοτ μματ οτοζ ατρεητς  
ητςβω νωοτ ηζανμω.

*Πωοτ φα Πεννοτ πε ψα ενεζ  
ητε νι ενεζ: αμην.*

So they departed to a  
deserted place in the boat by  
themselves.

But the multitudes saw  
them departing, and many  
knew Him and ran there on  
foot from all the cities. They  
arrived before them and  
came together to Him.

And Jesus, when He  
came out, saw a great  
multitude and was moved  
with compassion for them,  
because they were like sheep  
not having a shepherd. So  
He began to teach them  
many things.

*Glory be to God forever.*

فَمَضَوْا فِي السَّفِينَةِ إِلَى مَوْضِعٍ  
خَلَاءٍ مُنْفَرِدِينَ.

فَرَأَاهُمْ الْجُمُوعُ مُنْطَلِقِينَ وَعَرَفَهُ  
كَثِيرُونَ. فَتَرَاكْضُوا إِلَى هُنَاكَ مِنْ  
جَمِيعِ الْمُدُنِ مُشَاةً وَسَبَقُوهُمْ  
وَاجْتَمَعُوا إِلَيْهِ.

فَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ رَأَى جَمْعًا كَثِيرًا  
فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ إِذْ كَانُوا كَحَرَافٍ لَا  
رَاعِيَ لَهَا فَايْتَدَأُ يُعَلِّمُهُمْ كَثِيرًا.

*والمجد لله دائماً.*

### Matins Psalm

مزمو ر باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet  
and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοσ τω Δαυιδ μ̄: ϛ

Psalm 47: 6 - 8

المزمور 46: 6

Αριψαλιν εΠεννοττ αριψαλιν:  
αριψαλιν εΠενοτρο αριψαλιν: γε  
Πβοις πε ποτρο μηκαρι τηρη:  
αριψαλιν ζεν οτκατ: γε ατρεοτρο  
ηξε Πβοις ριζεν νιεθνοσ τηροτ.

**Αλληλοια.**

Sing praises to God,  
sing praises! Sing praises to  
our King, sing praises. For  
God is the King of all the  
earth; sing praises with  
understanding. **Alleluia.**

رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا لمليكننا  
رتلوا. لأن الرب هو ملك الأرض  
كلها. رتلوا بفهم لأن الرب قد ملك  
على جميع الأمم. **هلليويا.**

## Matins Gospel إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.  
Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي  
له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p style="text-align: center;">Οὐὰναστρωσις ἐβολ θεν πιερασσελιον εθοραβ κατα Μαρκον ασιοϋ.</p>	<p style="text-align: center;">A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Μαρκον Η: ΚΒ - ΚΕ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Mark 8: 22 - 26</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>مرقس 8: 22 - 26</b></p>
<p>Οτοζ αρι εβηθσαιδα οτοζ αρινη ναϋ νορβελλε: οτοζ ναϋτσο εροϋ θινα ντεϋδι νεμαϋ.</p> <p>Οτοζ αϋαμονι ντεϋιϋ απιβελλε οτοζ αϋενϋ σαβολ απιϋμι: οτοζ εταϋθιοαϋ θεν νεϋβαλ αϋχα νεϋϋιϋ θιϋωϋ ναϋϋινη μμοϋ ϋε οϋπε τεκναϋ εροϋ.</p> <p>Οτοζ εταϋναϋ μβολ ναϋϋω μμοϋ ϋε ϋναϋ εμρωμι μϋρηϋ νεανϋϋινη εϋμοϋι.</p> <p>Ιτα οϋν αϋχα νεϋϋιϋ εϋεν νεϋβαλ οτοζ αϋναϋ μβολ: οτοζ αϋοϋϋαι οτοζ αϋναϋ εϋτηρηϋ θεν οτοϋωνε εβολ.</p> <p>Οτοζ αϋοϋοϋρηϋ εϋεϋηι εϋϋω μμοϋ: ϋε οϋδε απεϋϋεναϋ εϋοϋν</p>	<p>Then He came to Bethsaida; and they brought a blind man to Him, and begged Him to touch him.</p> <p>So He took the blind man by the hand and led him out of the town. And when He had spit on his eyes and put His hands on him, He asked him if he saw anything.</p> <p>And he looked up and said, "I see men like trees, walking."</p> <p>Then He put His hands on his eyes again and made him look up. And he was restored and saw everyone clearly.</p> <p>Then He sent him away to his house, saying,</p>	<p>وَجَاءَ إِلَى بَيْتِ صَيْدَا فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ أَعْمَى وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَلْمَسَهُ.</p> <p>فَأَخَذَ بِيَدِ الْأَعْمَى وَأَخْرَجَهُ إِلَى خَارِجِ الْقَرْيَةِ وَثَقَلَ فِي عَيْنَيْهِ وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِ وَسَأَلَهُ هَلْ أَبْصَرَ شَيْئاً؟</p> <p>فَتَطَّعَ وَقَالَ: «أَبْصُرُ النَّاسَ كَأَشْجَارٍ يَمْشُونَ».</p> <p>ثُمَّ وَضَعَ يَدَيْهِ أَيْضاً عَلَى عَيْنَيْهِ وَجَعَلَهُ يَنْظُرُ. فَعَادَ صَاحِباً وَأَبْصَرَ كُلَّ إِنْسَانٍ جَلِيّاً.</p> <p>فَأَرْسَلَهُ إِلَى بَيْتِهِ قَائِلاً: «لَا تَدْخُلِ الْقَرْيَةَ وَلَا تَقُلْ لِأَحَدٍ فِي الْقَرْيَةِ».</p>

ἐπιψυ οὐδε ὑπερζος νῆλι νῆητς.

*Πῶσοϕ φα Πεννοϕ πε ψα ἐνεζ  
ἵτε νι ἐνεζ: ἀμην.*

“Neither go into the town,  
nor tell anyone in the town.”

*Glory be to God forever.*

*والمجد لله دائماً.*

### Liturgy Readings

قراءات القديس

### The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παυλος φβωκ ὑπενδοις Ιησοϕς  
Πιχριστοϕ: παποστολοϕ ετθαζεμ:  
φηετατθαϕϕ ἐπιψυεννοϕϕι ἵτε  
Φνοϕϕ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل رومية، بركته علينا آمين.

Ρωμοϕ ς: β - δ

Romans 8: 2 - 4

رومية 8: 2 - 4

Πινομοϕ ζαρ ἵτε πιπνευμα ἵτε  
πωνδ ζεν Πιχριστοϕ Ιησοϕς αϕαιτεν  
ἵρεμζε εβολ ζα πινομοϕ ἵτε φνοβι  
νεμ φμοϕ.

For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.

لأنَّ نَامُوسَ رُوحِ الْحَيَاةِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ قَدْ أَعْتَقَنِي مِنَ نَامُوسِ الْخَطِيئَةِ وَالْمَوْتِ.

Ϝμετατζομ ζαρ ἵτε πινομοϕ  
θηεναϕϕωνι νῆητς εβολ ζιτεν ϕζαρζ  
ἀΦνοϕϕ ταοϕ ὑΠεϕϕηρι ζεν οϕιϕι  
ἵζαρζ ἵτε φνοβι οϕοζ εθε φνοβι αϕζι  
φνοβι ἐπεζαπ ζεν τζαρζ.

For what the law could not do in that it was weak through the flesh, God did by sending His own Son in the likeness of sinful flesh, on account of sin: He condemned sin in the flesh,

لأنَّه مَا كَانَ النَّامُوسُ عَاجِزًا عَنْهُ فِي مَا كَانَ ضَعِيفًا بِالْجَسَدِ قَالَ اللهُ إِذْ أَرْسَلَ ابْنَهُ فِي شِبْهِ جَسَدِ الْخَطِيئَةِ وَلِأَجْلِ الْخَطِيئَةِ دَانَ الْخَطِيئَةَ فِي الْجَسَدِ.

ζινα ἵτε πιθμαῖο ἵτε πινομοϕ ζωκ  
εβολ νῆρη νῆητεν ζα νηετε ἵζεμοϕϕ  
αν κατα ζαρζ αλλα κατα πιπνευμα.

that the righteous requirement of the law might be fulfilled in us who do not walk according to the flesh but according to the Spirit.

لِكَيْ يَتِمَّ حُكْمُ النَّامُوسِ فِيْنَا نَحْنُ السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ.

*Πιζμοϕ ζαρ νεμωτεν νεμ τζιρηνη  
εϕσοπ: ζε ἀμην εςεϕωπι.*

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. آمين.*

**The Catholic Epistle**  
**الكاثوليكون**

<p>Καθολικον ἐβόλ θεν πε πιζονιτ          ἡἐπιστολη ἡτε πενιωτ Ιωαννης.          Δυηη. Ηαμενρατ.</p>	<p>The Catholic Epistle          from the First Epistle of our          teacher St. John. May his          blessings be with us. Amen.          My beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا          يوحنا الرسول الأولى، بركته          المقدسة تكون معنا. آمين. يا          احبائي.</p>
<p><b>ἁ Ιωαννης ε: θ - ιϛ</b></p>	<p><b>1 John 5: 9 - 13</b></p>	<p><b>1 يوحنا 5: 9 - 13</b></p>
<p>Ισχε τονδι ἡτμετμεορε ἡτε          νιρωμι τμετμεορε ἡτε Φνοττ          οννιωτ τε ἡζοτο: χε θαι τε          τμετμεορε ἡτε Φνοττ χε αερμεορε          θα Πετρωρι.</p>	<p>If we receive the witness          of men, the witness of God          is greater; for this is the          witness of God which He          has testified of His Son.</p>	<p>إِنْ كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ النَّاسِ فَشَهَادَةُ          اللَّهِ أَكْبَرُ، لِأَنَّ هَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ اللَّهِ          الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا عَنْ ابْنِهِ.</p>
<p>Φηεθναττ εΠωηρι ἡΦνοττ ἡωοπ          ἡδηττ ἡχε τμετμεορε ἡτε Φνοττ          οροθ φηετενἡναττ εΠωηρι ἡΦνοττ          αν ατἡιτ ἡκαμεθνοττ χε ἡπετναττ          ετμετμεορε θηεταερμεορε ἡμοθ          ἡχε Φνοττ θα Πετρωρι.</p>	<p>He who believes in the          Son of God has the witness          in himself; he who does not          believe God has made Him          a liar, because he has not          believed the testimony that          God has given of His Son.</p>	<p>مَنْ يُؤْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ فَعِنْدَهُ الشَّهَادَةُ          فِي نَفْسِهِ. مَنْ لَا يُصَدِّقُ اللَّهَ فَقَدْ          جَعَلَهُ كَاذِبًا، لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ          بِالشَّهَادَةِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا اللَّهُ عَنِ          ابْنِهِ.</p>
<p>Οροθ θαι τε τμετμεορε χε αττ          ναν ἡπιωνθ ἡνεεθ ἡχε Φνοττ: οροθ          παιωθ ατ θεν Πετρωρι.</p>	<p>And this is the          testimony: that God has          given us eternal life, and          this life is in His Son.</p>	<p>وَهَذِهِ هِيَ الشَّهَادَةُ: أَنَّ اللَّهَ أَعْطَانَا          حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَهَذِهِ الْحَيَاةُ هِيَ فِي          ابْنِهِ.</p>
<p>Φηετε Πωηρι ἡτοττ πωνθ ἡτοττ:          φηετε Πωηρι ἡΦνοττ ἡτοττ αν          πωνθ ἡτοττ αν.</p>	<p>He who has the Son has          life; he who does not have          the Son of God does not          have life.</p>	<p>مَنْ لَهُ الْإِبْنُ فَلَهُ الْحَيَاةُ، وَمَنْ لَيْسَ          لَهُ ابْنُ اللَّهِ فَلَيْسَتْ لَهُ الْحَيَاةُ.</p>
<p>Ηαι διςδητοττ νωτεν θινα          ἡτετενεμι χε ορον ἡτοτεν ἡματ          ἡνοττωνθ ἡνεεθ: ηηεθναττ εφραν          ἡΠωηρι ἡτε Φνοττ.</p>	<p>These things I have          written to you who believe          in the name of the Son of          God, that you may know          that you have eternal life,          and that you may continue          to believe in the name of the          Son of God.</p>	<p>كَتَبْتُ هَذَا إِلَيْكُمْ أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ          بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ          حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَلِكَيْ تُؤْمِنُوا بِاسْمِ          ابْنِ اللَّهِ.</p>

*Πασινηοῦ ὑπερμενερε πικοςμος  
 οὔδε νηετωοπ ζεν πικοςμος:  
 πικοςμος πασινη νευ τερεπιθουια: φη  
 δε ετιρι ὑφοτωω ὑφνοντ ὑναωωπι  
 ωα ἐνεε: ἀμην.*

*Do not love the world  
 nor the things, which are in  
 the world. The world passes  
 away, and its desires; but he  
 who does the will of God  
 abides forever. Amen.*

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
 في العالم، العالم يزول وشهوته  
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
 إلى الأبد. آمين.*

**The Acts**  
**الإبركسيس**

Πραξις ἴτε νενιοτ ἡποστολοσ:  
 ἐρε πονϋμον εθοταβ ωωπι νευαν.  
 Δμην.

The Acts of our fathers  
 the apostles, may their  
 blessings be with us all.  
 Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل  
 الأظهار المشمولين بنعمة الروح  
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

**Πραξις θ: κτ - λα**

**Acts 9: 23 - 31**

**أعمال 9: 23 - 31**

Εταττωκ δε εβολ ηνε οσηω  
 ηεροο: αεροτοκοβνι ηνε ηιοηδαι  
 ζινα ησεδοθεε.

Now after many days  
 were past, the Jews plotted  
 to kill him.

وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامٌ كَثِيرَةٌ تَشَاوَرَ  
 الْيَهُودُ لِيَقْتُلُوهُ.

Ατταμε Σαοηλ εποτοκοβνι  
 ναηαρεε δε εηιπηηη ηιεεροο νευ  
 ηιεχωρη ζινα ησεδοθεε.

But their plot became  
 known to Saul. And they  
 watched the gates day and  
 night, to kill him.

فَعَلِمَ سَاوُلُ بِمَكِيدَتِهِمْ. وَكَانُوا  
 يَرِاقِبُونَ الْأَبْوَابَ أَيضاً نَهَاراً وَلَيْلاً  
 لِيَقْتُلُوهُ.

Ατοηη δε ηνε ηιαθηηη ηχωρη  
 αηχαη επεηη ζεν οηβιρ εβολ ζιχεν  
 ηιοβτ.

Then the disciples took  
 him by night and let him  
 down through the wall in a  
 large basket.

فَأَخَذَهُ التَّلَامِيذُ لَيْلاً وَأَنْزَلُوهُ مِنْ  
 السُّورِ مُدَلِّينَ إِيَّاهُ فِي سَلٍّ.

Εταηι δε εερη ηεροηαηηη ηνε  
 Σαοηλ : ηαηβωνη ὑμοη ετομη εηι  
 ηαθηηη: οτοη ηαηερεοτ ζατερεη  
 ηηροη πε ηεηεηεροητ ὑμοη αν χε  
 οηηαθηηη πε.

And when Saul had  
 come to Jerusalem, he tried  
 to join the disciples; but  
 they were all afraid of him,  
 and did not believe that he  
 was a disciple.

وَلَمَّا جَاءَ سَاوُلُ إِلَى أُورُشَلِيمَ  
 حَاوَلَ أَنْ يَلْتَصِقَ بِالتَّلَامِيذِ وَكَانَ  
 الْجَمِيعُ يَخَافُونَهُ عَيْرَ مُصَدِّقِينَ أَنَّهُ  
 تَلْمِيذٌ.

Βαρηαβασ δε αηαμαηι ὑμοη  
 αηεηη ωα ηιαποστολοσ: οτοη αηαηαη

But Barnabas took him  
 and brought him to the  
 apostles. And he declared to

فَأَخَذَهُ بَرْنَابَا وَأَخْضَرَهُ إِلَى الرُّسُلِ  
 وَحَدَّثَهُمْ كَيْفَ أَبْصَرَ الرَّبُّ فِي

νευωοτ ζε ἠαψῆρητ ἀφῆατ ἐΠῶοις ζι  
πιωωιτ: οτοζ ζε ἀφῆαζι νεμαφ: οτοζ  
ζε ἠωἀρητ ἀφῆοτοζεφ ζεν  
Δαμασκος ζεν φῆραν ἠησοτς.

Οτοζ ναφ ζεν Ιερουσαλῆμ πε  
εφῆα ἐζοτη νευωοτ εφῆηοτ ἐβωλ:  
οτοζ εφῆοτωνε μμοφ ἐβωλζεν φῆραν  
ἠΠῶοις ηησοτς.

Ἠαφῆαζι Δε πε οτοζ ναφωῖνι νεμ  
νιοτεινι: ἠῶωοτ Δε ἠατοωωυ εἶνι  
ἠηνοτχιζ ἐζρη ἐχωφ ἐζοθεφ.

Εταγεμ Δε ἠζε ἠιςῆηοτ ἀτεφ  
ἐΚεσαριὰ οτοζ ἀνοτορπεφ ἐζρη  
ἐΤαρσοσ

¶ ἐκκλῆσιὰ μεν οτη ἠτε τῆοτΔεὰ  
τηρς νεμ τῆαλιλεὰ νεμ τῆσαμαριὰ:  
νε οτοζ ἠτωοτ ἠοτρηρη ἠματ:  
εφῆητ οτοζ εφωωυ ζεν τῆοτ ἠτε  
Πῶοις: οτοζ ἠατηηοτ ἠῶαι ζεν πιωωτ  
ἠεητ ἠτε Πῆπνευμα εθοταβ.

*Ἠαζι Δε ἠτε Πῶοις εφῆαι οτοζ  
εφῆῶαι: εφῆῶαζι οτοζ εφῆταχρο:  
ζεν τῆαζια ἠεκκλῆσιὰ ἠτε Φηοτ:  
ἀμην.*

them how he had seen the  
Lord on the road, and that  
He had spoken to him, and  
how he had preached boldly  
at Damascus in the name of  
Jesus.

So he was with them at  
Jerusalem, coming in and  
going out. And he spoke  
boldly in the name of the  
Lord Jesus.

And disputed against the  
Hellenists, but they  
attempted to kill him.

When the brethren  
found out, they brought him  
down to Caesarea and sent  
him out to Tarsus.

Then the churches  
throughout all Judea,  
Galilee, and Samaria had  
peace and were edified. And  
walking in the fear of the  
Lord and in the comfort of  
the Holy Spirit, they were  
multiplied.

*The word of the Lord  
shall grow, multiply, be  
mighty and be confirmed in  
the holy church of God.  
Amen.*

الطريق وَأَنَّهُ كَلَّمَهُ وَكَيْفَ جَاهَرَ  
فِي دِمَشْقَ بِاسْمِ يَسُوعَ.

فَكَانَ مَعَهُمْ يَدْخُلُ وَيَخْرُجُ فِي  
أُورُشَلِيمَ وَيُجَاهِرُ بِاسْمِ الرَّبِّ  
يَسُوعَ.

وَكَانَ يُخَاطَبُ وَيُبَاحِثُ الْيُونَانِيِّينَ  
فَحَاولُوا أَنْ يَقْتُلُوهُ.

فَلَمَّا عَلِمَ الْإِخْوَةَ أَحَدَرُوهُ إِلَى  
قَيْصَرِيَّةَ وَأَرْسَلُوهُ إِلَى طَرَسُوسَ.

وَأَمَّا الْكَنَائِسُ فِي جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ  
وَالْجَلِيلِ وَالسَّامِرَةِ فَكَانَ لَهَا سَلَامٌ  
وَكَانَتْ تُبْنَى وَتَسِيرُ فِي خَوْفِ  
الرَّبِّ وَبِنِعْمَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ كَانَتْ  
تَتَكَاثَرُ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
أمين.*



## The Liturgy Psalm

مزمور القداس

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<b>Ψαλμος τω Δαυιδ κζ: θ, η</b>	<b>Psalm 28: 9, 8</b>	<b>المزمور 27: 9، 8</b>
<p>Πορευ ἡπεκλαος: ἔμουτ          ἔτεκκληρονομιά: ἄμοσι ἡμωον: βασοτ          ψα ἔνεε: Πβοις πε πταχρο ἡτε          πεφλαος. <b>Αλληλοια.</b></p>	<p>Save Your people, and bless Your inheritance; shepherd them also, and bear them up forever. The Lord is their strength. <b>Alleluia.</b></p>	<p>خلص شعبك، وبارك ميراثك. ارعهم وارفعهم إلى الأبد. الرب عز لشعبه. <b>هلليويا.</b></p>

## The Liturgy Gospel

إنجيل القداس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>ΟΥΑΝΑΣΤΩΟΙC ΕΒΟΛ ΔΕΝ          ΠΙΕΡΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ          ΑΣΙΟΥ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<b>ΙΩΑΝΝΗΝ ΙΕ: ΙΕ - ΚΣ</b>	<b>John 16: 15 - 23</b>	<b>يوحنا 16: 15 - 23</b>
<p>Σωβ ηιβεν ἔτε ἡτε Παιωτ νοτι νε:          εθε φαι αιζοc νωτεν γε ἕναδι ἔβολ          δεν πετεφωι οτοε ἡτεφταμε θηνοτ.</p> <p>Κεκοτχι τετεννανατ ἔροι αν: οτοε          παλιν κεκοτχι τετεννανατ ἔροι γε          ἄνοκ φναυενη εα φιωτ.</p> <p>Πεξε εανοτον ἔβολ δεν          νεφμαθητис ἡνοτἔρηοτ γε παιασι οτ</p>	<p>All things that the Father has are Mine. Therefore, I said that He will take of Mine and declare it to you.</p> <p>A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me, because I go to the Father.</p> <p>Then some of His disciples said among themselves, “What is this that He says to us, ‘A little</p>	<p>كُلُّ مَا لِلآبِ هُوَ لِي. لِهَذَا قُلْتُ إِنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ.</p> <p>بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تَبْصُرُونَنِي ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي لِأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الْآبِ.</p> <p>فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: مَا هُوَ هَذَا الَّذِي يَقُولُهُ لَنَا: بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تَبْصُرُونَنِي ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي وَلَآتِي ذَاهِبٌ إِلَى</p>

πε ἔτερχω ἕμωφ ναν γε κεκοῦχι  
 τετενναναῦ ἐροι αν ογορ παλιν  
 κεκοῦχι τετενναναῦ ἐροι ογορ γε  
 ἄνοκ ἱναῶενη θα Φιωτ.

Ἡαῦχω οῦν ἕμωφ πε γε οῦ πε φαι  
 ἔτερχω ἕμωφ γε κεκοῦχι: ἵτενεῖμι αν  
 γε αῦχω ἕμωφ γε οῦ.

Ἐφῆμι ἵχε Ἰησοῦς γε ναῦοῦωψ  
 ἔψενφ πε ογορ πεχαῦ νωοῦ γε  
 τετενκωἱ ἵσα παιαζι νεμ  
 νετενῆρμον γε αἰζοκ νωτεν γε  
 κεκοῦχι τετενναναῦ ἐροι αν ογορ  
 παλιν κεκοῦχι τετενναναῦ ἐροι.

Ἐμην ἄμην ἱχω ἕμωφ νωτεν γε  
 ἵθωτεν τετενναριμι ογορ  
 τετενναερθβι πικοςμοκ Δε ἵθοῦφ  
 ἕηναρῶψ: ἵθωτεν τετενναερῶκαθ  
 ἵθῆτ ἀλλα πετενῶκα ἵθῆτ ἕηναρῶπι  
 νωτεν εῦραῶψ.

Ἰῆσιμι αῦωαννοῖ ἕμισι  
 ψαερῶκαθ ἵθῆτ γε αῖ ἵχε τεσοῦνοῦ  
 ἔψωπ Δε αῦωανμισι ἕπιψῆρι  
 ἕπαερῶμεῖνι γε ἕπιθοχθεχ εῦβε  
 πιαῶψι γε αῦμεκ οῦρωμι ἕπικοςμοκ.

Ογορ ἵθωτεν θωτεν ἱνοῦ  
 ἕρετενῆβι ἵοῦῶκαθ ἵθῆτ παλιν οη  
 ἱναναῦ ἕρωτεν ογορ τετενναρῶψι

while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me'; and, 'because I go to the Father?'"

They said therefore, "What is this that He says, 'A little while?'" We do not know what He is saying."

Now Jesus knew that they desired to ask Him, and He said to them, "Are you inquiring among yourselves about what I said, 'A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me?'"

Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

Therefore, you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you.

الآب.

فَتَسَاءَلُوا: مَا هُوَ هَذَا الْقَلِيلُ الَّذِي يَقُولُ عَنْهُ لَسْنَا نَعْلَمُ بِمَاذَا يَتَكَلَّمُ.

فَعَلِمَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ كَانُوا يُرِيدُونَ أَنْ يَسْأَلُوهُ فَقَالَ لَهُمْ: أَعَنْ هَذَا تَتَسَاءَلُونَ فِيمَا بَيْنَكُمْ لِأَنِّي قُلْتُ: بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تَبْصُرُونَنِي ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي.

الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْتُمْ سَتَبْكُونَ وَتَبْحُونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ وَلَكِنْ حُزْنَكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ.

الْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لِأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ وَلَكِنْ مَتَى وُلِدَتِ الطِّفْلَ لَا تَعُودُ تَذْكُرُ الشِّدَّةَ لِسَبَبِ الْفَرَحِ لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ.

فَإِنَّتُمْ كَذَلِكَ عِنْدَكُمْ الْآنَ حُزْنٌ. وَلَكِنِّي سَأَرَأَكُمُ أَيْضًا فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ وَلَا يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ.

οτοϑ πετενραωι υμον ελι ναολι  
ντεν θηνοϑ.

Οτοϑ δεν πιεροοϑ ετε υμαϑ  
τετενναωεντ ελι αν: αμην αμην  
ϑω υμοϑ νωτεν φηετετενναερετιν  
υμοϑ ντοϑι υφιωτ δεν Παραν  
εϑετηιϑ νωτεν.

*Πιωοϑ φα Πεννοϑϑ πε ωα ενεϑ  
ντε νι ενεϑ: αμην.*

And in that day you will  
ask Me nothing. Most  
assuredly, I say to you,  
whatever you ask the Father  
in My name He will give  
you.

*Glory be to God forever.*

وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَا تَسْأَلُونَنِي شَيْئًا.  
الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا  
طَلَبْتُمْ مِنَ الْآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ.

*والمجد لله دائماً.*

**Second Day of the Sixth Week of the Joyous Fifty Days (Tuesday)**  
 اليوم الثاني من الأسبوع السادس من الخمسين المقدسة (يوم الثلاثاء)

**Vespers Psalm**  
 مزمور العشيّة

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<b>Ψαλμος τω Δαυιδ μ̄ϛ̄: Δ, ε</b>	<b>Psalm 47: 4, 5</b>	<b>المزمور 46: 4, 5</b>
Δεστωπι ναν ἵτεεκληρονομιᾱ: †μετσαιε̄ ἵτε Ιακωβ θε̄εταμενριτς: αεψυναε̄ ε̄πωωι ἵχε Φνοϛ† δ̄εν ο̄τω̄ληλο̄ι: ο̄τοϛ Πβοις δ̄εν ο̄τ̄ςμη ἵσαλπιστοϛ. <b>Δλληλο̄ιᾱ.</b>	He will choose our inheritance for us, the excellence of Jacob whom He loves. God has gone up with a shout, The Lord with the sound of a trumpet. <b>Alleluia.</b>	اختارنا ميراثاً له، جمال يعقوب الذي أحبه. صعد الله بتهليل، والرب بصوت البوق. <b>هلليويا.</b>

**Vespers Gospel**  
 إنجيل العشيّة

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ο̄τᾱνασνωσις ε̄βολ δ̄εν πιερασσελιον εθο̄ταβ κᾱτα Μαρκον ασιο̄ϛ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
<b>Μαρκον θ̄: ιΔ - κϞ</b>	<b>Mark 9: 14 - 29</b>	<b>مرقس 9: 14 - 29</b>
Ο̄τοϛ ε̄ταε̄ι θᾱ νιμᾱθη̄τς ᾱε̄ναϛ ε̄ο̄τω̄μ̄η̄ ε̄ρο̄ψ̄ ὑ̄πο̄κω̄† ο̄τοϛ θᾱνσᾱδ̄ ε̄κω̄† νε̄μω̄ο̄ϛ.  Ο̄τοϛ σᾱτο̄τ̄ε̄ πῑμ̄η̄ τ̄η̄ρ̄ε̄ ε̄τᾱϛναϛ ε̄ρο̄ψ̄ ᾱνε̄ρ̄βο̄†: ο̄τοϛ ε̄τᾱϛβο̄σῑ ναϛ	And when He came to the disciples, He saw a great multitude around them, and scribes disputing with them.  Immediately, when they saw Him, all the people were greatly amazed, and	وَلَمَّا جَاءَ إِلَى التَّلَامِيذِ رَأَى جَمْعًا كَثِيرًا حَوْلَهُمْ وَكُتَبَةٌ يُحَاوِرُونَهُمْ.  وَلِلْوَقْتِ كُلِّ الْجَمْعِ لَمَّا رَأَوْهُ تَحَيَّرُوا وَرَكَّضُوا وَسَلَّمُوا عَلَيْهِ.

εραспа ζεσθε υμοσ.

Οτοσ ασφενωσ ζε αρετεκωτ  
ησα οτ ητοτοτ.

Οτοσ ασερονω νασ ηζε οται εβολ  
θεν πιμησ ζε φρεφτςβω αιεν παψηρι  
εαροκ εστον οπνευμα ηατσασι  
νεμασ.

Οτοσ πιμα ετεφνατασοσ υμασ  
σασφενσ επεσнт: οτοσ ητε ρωσ  
ζεσςφηςτ εβολ εφδραζεε ηνεφναζεи  
οτοσ σασσωσι: οτοσ αιχοσ  
ηνεκμαθηтс εина ητοσσιτσ εβολ  
οτοσ υποσσεμχοσ.

Οτοσ ηθοσ δε ασερονω πεχασ  
νωσ: ζε ω πιχωσ ηαθηατ: σασηασ  
τνασωπι νεμωτεν: σασηασ  
τναεραηαζεσθε υμωτεν ανιτσ εαροι.

Οτοσ ανενσ εαροσ οτοσ ετασνατ  
εροσ ηζε πιπνευμα σατοτс  
ασσπερωσ: οτοσ ετασσει εиεν  
πικασι νασςοερτερ πε: ερε ρωσ  
ζεσςφηςτ εβολ.

Οτοσ ασφεν πεφωт ζε ιс οτηр  
ηχροнос ιсzen ετα φαι σωπι υμοσ:  
ηθοσ δε πεχασ ζε ιсzen τεφμεταδωσ.

Οτοσ οσησ ηсоп σασσιτс  
επιχρωμ νεμ πιωωσ εина

running to Him, greeted Him.

And He asked the scribes, "What are you discussing with them?"

Then one of the crowd answered and said, "Teacher, I brought You my son, who has a mute spirit.

And wherever it seizes him, it throws him down; he foams at the mouth, gnashes his teeth, and becomes rigid. So I spoke to Your disciples, that they should cast it out, but they could not."

He answered him and said, "O faithless generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him to Me."

Then they brought him to Him. And when he saw Him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground and wallowed, foaming at the mouth.

So He asked his father, "How long has this been happening to him?" And he said, "From childhood.

And often he has thrown him both into the fire and into the water to destroy him. But if You can do

فَسَأَلَ الْكَتَّابَةَ: «بِمَاذَا تُحَاوِرُونَهُمْ؟»

فَأَجَابَ وَاحِدٌ مِنَ الْجَمْعِ: «يَا مُعَلِّمُ قَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكَ ابْنِي بِهِ رُوحٌ أَخْرَسٌ.

وَحَيْثُمَا أَدْرَكَهُ يُمْرِقُهُ فَيَزِيدُ وَيَبْصُرُ بِأَسْنَانِهِ وَيَبْيَسُ. فَقُلْتُ لِتَلَامِيذِكَ أَنْ يُخْرِجُوهُ فَلَمْ يَقْدِرُوا.»

فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّهَا الْجِيلُ غَيْرُ الْمُؤْمِنِ إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ؟ إِلَى مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟ قَدِّمُوهُ إِلَيَّ.»

فَقَدَّمُوهُ إِلَيْهِ. فَلَمَّا رَأَهُ لِلْوَقْتِ صَرَخَ الرُّوحُ فَوَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ يَتَمَرَّغٌ وَيَزِيدُ.

فَسَأَلَ أَبَاهُ: «كَمْ مِنَ الزَّمَانِ مُنْذُ أَصَابَهُ هَذَا؟» فَقَالَ: «مُنْذُ صِبَاهُ.

وَكَثِيرًا مَا أَلْقَاهُ فِي النَّارِ وَفِي الْمَاءِ لِيُهْلِكَهُ. لَكِنْ إِنْ كُنْتَ تَسْتَطِيعُ شَيْئًا فَتَحْنَنْ عَلَيْنَا وَأَعْنًا.»

ἡτετακοϋ: ἀλλὰ πετε οἶον ὡχοῦ  
ἕμοκ ἔροϋ ἀριβοῦθῶιν ἔρον ἑἀκῶενῆῆτ  
ἔχων.

Ἰησοῦς Δε πεχαϋ ναϋ χε οὔ πε χε  
φῆετε οἶον ὡχοῦ ἕμοκ ἔροϋ: οἶον  
ὡχοῦ ἡλωβ ἡιβεν ἕφῆεθῆαζ†.

Са то тϵ аϵωϥ ἔβολ ἡχε φῆωτ  
ἕπιὰ λουτ θεν θανερῆωονῖ εϵχω ἕμοϋ:  
χε †ηαζ† Пбоис ἀριβοῦθῶιν  
ἑταμεταθῆαζ†.

Ἐταϵηαϵ Δε ἡχε Ἰησοῦς χε πιῆῆϥ  
βοϥι αϵρεῖπιτιῆαν ἕπιῖπνεῆμα  
ἡἀκαθαρτον εϵχω ἕμοϋ ναϋ: χε  
πιατϵαϥι οἶοθ ἡκοῦρ ἕπιῖπνεῆμα ἀνοκ  
πε †οῆαζϵαζῆνι ἕμοκ ἕμοῦ ἔβολ  
ἡθῆτϵ οἶοθ ἕπερῶε χε ἔθῆῆν ἔροϵ.

Οἶοθ ἑταϵωϥ ἔβολ οἶοθ  
ἑταϵῶτερῶρϵ ἡοῦῆῆϥ αϵῖ ἔβολ οἶοθ  
αϵερ ἕφῆη† ἡοῦρεϵῆωονῖτ θωϵτε ἡτε  
οῦῆῆϥ χοϵ χε αϵῆοῦ.

Ἰησοῦς Δε αϵἀῆμοῆι ἡτεϵχῖϥ  
αϵτοῦῆοϵϵ οἶοθ αϵτῶηϵ.

Οἶοθ αϵϥῆαϵ ἔθῆῆν ἑπιῆι:  
ἀνεϵῆαθῆηϵ Δε ῶηϵϵ ϵαῖϵα χε εῶβε  
οῦ ἕῆον ἕπεῆῶχῆμοῦ ἡθῖτϵ ἔβολ.

Οἶοθ πεχαϵ ἡωοῦ χε παιϵηοϵ  
ἕμοῆῶχοῦ ἡτεϵῖ ἔβολ θεν ἕλι ἔβῆλ

anything, have compassion  
on us and help us.”

Jesus said to him, “If  
you can believe, all things  
are possible to him who  
believes.”

Immediately the father  
of the child cried out and  
said with tears, “Lord, I  
believe; help my unbelief.”

When Jesus saw that the  
people came running  
together, He rebuked the  
unclean spirit, saying to it,  
“Deaf and dumb spirit, I  
command you, come out of  
him and enter him no more!”

Then the spirit cried out,  
convulsed him greatly, and  
came out of him. And he  
became as one dead, so that  
many said, “He is dead.”

But Jesus took him by  
the hand and lifted him up,  
and he arose.

And when He had come  
into the house, His disciples  
asked Him privately, “Why  
could we not cast it out?”

So He said to them,  
“This kind can come out by  
nothing but prayer and  
fasting.”

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتَ تَسْتَطِيعُ  
أَنْ تُؤْمِنَ فَكُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ  
لِلْمُؤْمِنِ.»

فَلَمَّا رَأَى صَرَخَ أَبُو الْوَلَدِ بِدُمُوعٍ  
وَقَالَ: «أُؤْمِنُ يَا سَيِّدَ فَأَعِنْ عَدَمَ  
إِيمَانِي.»

فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ الْجَمْعَ  
يَتَرَكَضُونَ أَنْتَهَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ  
قَائِلًا لَهُ: «أَيُّهَا الرُّوحُ الْأَخْرَسُ  
الْأَصَمُّ أَنَا أَمْرُكَ: أَخْرُجْ مِنْهُ وَلَا  
تَدْخُلْهُ أَيْضًا.»

فَصَرَخَ وَصَرَاعَهُ شَدِيدًا وَخَرَجَ  
فَصَارَ كَمَيِّتٍ حَتَّى قَالَ كَثِيرُونَ: إِنَّهُ  
مَاتَ.

فَأَمْسَكَهُ يَسُوعُ بِبِيَدِهِ وَأَقَامَهُ فَقَامَ.

وَلَمَّا دَخَلَ بَيْتًا سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ عَلَى  
انْفِرَادٍ: «لِمَاذَا لَمْ نَقْدِرْ نَحْنُ أَنْ  
نُخْرِجَهُ؟»

فَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا الْجِنْسُ لَا يُمَكِّنُ أَنْ  
يَخْرُجَ بِشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ  
وَالصُّوْمِ.»

ἄεν ὀπίπροσερχῆναι οὐκ ὀκνηστίᾳ.

*Πῶς φα Πεννοῖτ πε ὡα ἐνεε  
ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.*

*Glory be to God forever.*

*والمجد لله دائماً.*

### Matins Psalm

مزمور باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Ψαλμος τω Δαυιδ μ̄: ̄, ̄**

**Psalm 47: 3, 4**

**المزمور 46: 3، 4**

Θανλαος αϑ̄ροῦθ̄νε ζωοῦ ναν:  
νευ θανῶλωλ θ̄α νενῶλαῦτ:  
αϑ̄ρωπ̄ι ναν ἵτεϑ̄κ̄ληρονομιά:  
†μετ̄σαῑε ἵτε Ιακωβ̄ θ̄ε̄ταϑ̄μενριτ̄ς.  
**Ἀλληλοιᾱ.**

He will subdue the peoples under us, and nations under our feet. He will choose our inheritance for us, the excellence of Jacob whom He loves.  
**Alleluia.**

أخضع الشعوب لنا، والأمم تحت أقدامنا. اختارنا ميراثاً له، جمال يعقوب الذي أحبه. **هلليويا.**

### Matins Gospel

إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οῦ̄αν̄ασ̄νωσῑς ἐβ̄ολ̄ θ̄εν  
πιε̄τᾱσ̄τελῑον̄ ε̄θο̄ραβ̄ κᾱτᾱ Μαρ̄κον  
ᾱσῑοῦ̄.

A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.

**Μαρ̄κον̄ θ̄: ̄λ̄ - ̄λ̄β̄**

**Mark 9: 30 - 32**

**مرقس 9: 30 - 32**

Οῦ̄ο̄ς̄ ἐ̄ταϑ̄ῑ ἐβ̄ολ̄ ἡ̄μᾱτ̄  
ναϑ̄ϑ̄ιν̄ῑω̄οῦ̄ πε̄ ἐβ̄ολ̄ θ̄ῑτεν̄ †Σᾱλῑλε̄ᾱ  
οῦ̄ο̄ς̄̄ ναϑ̄οῦ̄ω̄ϑ̄ αν̄ πε̄ θ̄ῑνᾱ ἵτε̄ ἕ̄λῑ  
ἐ̄μῑ.

Then they departed from there and passed through Galilee, and He did not want anyone to know it.

وَخَرَجُوا مِنْ هُنَاكَ وَاجْتَاؤُوا الْجَلِيلَ وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَعْلَمَ أَحَدٌ.

Παρεφῆβω τὰρ πε ἠνευμαθηθε  
 οτος παρτω ἄμος νωοτ γε Πωηρι  
 ἠΦρωμι σεναθηγ ἐδῆρη ἔνενηιζ  
 ἠνιρωμι οτος σενα δοθεβει: μενεσε  
 γωμτ (τ) ἠεζοοτ ἐνατωνει.

Πῶοτ δε νατοι ἠατεμι ἐπιασι  
 οτος νατεροτ ἔωπει πε.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε γα ἐνεε  
 ἠτε νι ἐνεε: ἄμην.*

For He taught His disciples and said to them, “The Son of Man is being betrayed into the hands of men, and they will kill Him. And after He is killed, He will rise the third day.”

But they did not understand this saying, and were afraid to ask Him.

*Glory be to God forever.*

لَا تَهُ كَانَ يَعْلَمُ تَلَامِيذَهُ وَيَقُولُ لَهُمْ  
 إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي  
 النَّاسِ فَيَقْتُلُونَهُ وَبَعْدَ أَنْ يُقْتَلَ يَقُومُ  
 فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ.

وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا الْقَوْلَ وَخَافُوا  
 أَنْ يَسْأَلُوهُ.

*والمجد لله دائماً.*

### Liturgy Readings

قراءات القديس

### The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παυλος φῆβωκ ἠπενδοις Ἰησοῦς  
 Πιχριστος: παποστολος ετθαζεμ:  
 φηετατθαωγ ἐπιγωπεννοττ ἠτε  
 Φνοττ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا  
 بولس الرسول إلى أهل رومية،  
 بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Πρωμεος η: θ - ια**

**Romans 8: 9 - 11**

**رومية 8: 9 - 11**

Πῶωτεν δε ναρετενηχι δει τσαρζ  
 αν αλλα δει πιπνευμα ισε δε οτον  
 Πιπνευμα ἠτε Φνοττ γωπ δει θηνοτ  
 φη δε ετε Πιπνευμα ἠτε Πιχριστος  
 γωπ ἠδητη αν φαι ετε ἠματ φωγ αν  
 πε.

But you are not in the flesh but in the Spirit, if indeed the Spirit of God dwells in you. Now if anyone does not have the Spirit of Christ, he is not His.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَسْتُمْ فِي الْجَسَدِ بَلْ فِي  
 الرُّوحِ إِنْ كَانَ رُوحَ اللَّهِ سَاكِنًا  
 فِيكُمْ. وَلَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَيْسَ لَهُ  
 رُوحَ الْمَسِيحِ فَذَلِكَ لَيْسَ لَهُ.



Ισχε δε Πιχριστος δεν θηνοϋ  
 πικωμα μεν εμωοϋτ εβε φνοβι  
 πιπνευμα δε οτωνδ πε εβε ϯμεθμη.

Ισχε δε πιπνευμα ντε  
 φηεταϱτοϱνος Ιησοϋε εβολ δεν  
 νηεθωοϋτ εϱωοπ δεν θηνοϋ ιε  
 φηεταϱτοϱνος Πιχριστος Ιησοϋε εβολ  
 δεν νηεθωοϋτ εϱετανδε  
 νετενκεσωμα ετε ωαϱμοϋ εβολ ϱιτεν  
 Πεϱπινευμα εϱωοπ δεν θηνοϋ.

*Πιρωοτ ϱαρ νεωωτεν νευ  
 τειρηνη εϱσοπ: ϱε λμην εσεϱωοπι.*

And if Christ is in you,  
 the body is dead because of  
 sin, but the Spirit is life  
 because of righteousness.

But if the Spirit of Him  
 who raised Jesus from the  
 dead dwells in you, He who  
 raised Christ from the dead  
 will also give life to your  
 mortal bodies through His  
 Spirit who dwells in you.

*The grace of God the  
 Father be with you all.  
 Amen.*

وَإِنْ كَانَ الْمَسِيحُ فِيكُمْ فَالْجَسَدُ  
 مَيِّتٌ بِسَبَبِ الْخَطِيئَةِ وَأَمَّا الرُّوحُ  
 فَحَيَاةٌ بِسَبَبِ الْبِرِّ.

وَإِنْ كَانَ رُوحُ الَّذِي أَقَامَ يَسُوعَ  
 مِنَ الْأَمْوَاتِ سَاكِنًا فِيكُمْ فَالَّذِي  
 أَقَامَ الْمَسِيحَ مِنَ الْأَمْوَاتِ سَيُحْيِي  
 أَجْسَادَكُمْ الْمَائِتَةَ أَيْضًا بِرُوحِهِ  
 السَّاكِنِ فِيكُمْ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
 أمين.*

### The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον εβολ δεν πε πιϱοϱιτ  
 νεπιϱτολη ντε πενωτ Ιωαννης.  
 Λμην. Ηαμενραϯ.

**α Ιωαννης ε: θ - ιβ**

Ισχε τενδι νϯμετμεοϱε ντε  
 νιρωμι ϯμετμεοϱε ντε φνοϱϯ  
 οϱνιϱϯ τε νϱοϱο: ϱε θαι τε  
 ϯμετμεοϱε ντε φνοϱϯ ϱε  
 αϱεϱμεοϱε δα Πεϱϱηρι.

Φηεθαϱϯ εΠϱηρι μφνοϱϯ εϱωοπ  
 νδηϱϱ νϱε ϯμετμεοϱε ντε φνοϱϯ  
 οϱοϱ φηετενϱηαϱϯ εφνοϱϯ αν αϱαιϱ

The Catholic epistle of  
 the first epistle of our father  
 St. John. May his blessings  
 be with us all. Amen. My  
 beloved.

**1 John 5: 9 - 12**

If we receive the  
 witness of men, the witness  
 of God is greater; for this is  
 the witness of God, which  
 He has testified of His Son.

He who believes in the  
 Son of God has the witness  
 in himself; he who does not  
 believe God has made Him

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
 يوحنا الاولى بركته علينا. أمين.  
 يا احبائي

**1 يوحنا 5: 9 - 12**

إِنْ كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ النَّاسِ فَشَهَادَةُ  
 اللَّهِ أَكْبَرُ، لِأَنَّ هَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ اللَّهِ  
 الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا عَنْ ابْنِهِ.

مَنْ يُؤْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ فَعِنْدَهُ الشَّهَادَةُ  
 فِي نَفْسِهِ. مَنْ لَا يُصَدِّقُ اللَّهَ فَقَدْ  
 جَعَلَهُ كَاذِبًا، لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ

ἵσαμεθοντες ἔπεφρασε  
 ἔμετερε θεταφμερε ἕμος  
 ἵσε φνοντ δα πεφωρι.

Ουοθ θα τε μετερε ἔε αφτ  
 ναν ἕπιωνδ ἵνεε ἵσε φνοντ: ουοθ  
 παωνδ αφθεν πεφωρι.

Φηετε Πωρι ἵτοτε πωνδ  
 ἵτοτε: φηετε Πωρι ἕφνοντ ἵτοτε  
 αν πωνδ ἵτοτε αν.

*Νασνηοτ ἕπερμερε πικοςμοσ  
 ονδε νηετωπ δεν πικοςμοσ:  
 πικοςμοσ νασινι νει τερεπιθωια: φη  
 δε ετιρι ἕφωτω ἕφνοντ ἕναφωπι  
 φα ἕνεε: ἀμην.*

a liar, because he has not believed the testimony that God has given of His Son.

And this is the testimony: that God has given us eternal life, and this life is in His Son.

He who has the Son has life; he who does not have the Son of God does not have life.

*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*

بالشهادة التي قد شهد بها الله عن ابنه.

وهذه هي الشهادة: أن الله أعطانا حياة أبدية، وهذه الحياة هي في ابنه.

من له الابن فله الحياة، ومن ليس له ابن الله فليست له الحياة.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. أمين.*

## The Acts

### الإبركسيس

Πραξις ἵτε νενιοτ ἵαποστολοσ:  
 ἕρε ποτςμοτ εθοταβ φωπι νευαν.  
 Διμην.

**Πραξις ε: κζ - κθ**

Εταγἕνον δε ατταρωοτ ἕρατοτ:  
 δεν πιμα ἵτβαπ: ουοθ αφφενον ἵσε  
 παρχηερετс.

Εφρω ἕμος: ἔε δεν οτزونθεν  
 ανزونθεν ἕτεν θηνοτ ἕψτεμ τсβω  
 δεν Παيران ουοθ εηπε ἀτετενμοε  
 ἵλερονсаλни тнрс ἕβολ δεν

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

**Acts 5: 27 - 29**

And when they had brought them, they set them before the council. And the high priest asked them,

saying, Did we not strictly command you not to teach in this name? And look, you have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring

فصل من أعمال آباءنا الرسل الأظهار المشمولين بنعمة الروح القدس، ببركتهم تكون معنا. أمين.

**اعمال 5: 27 - 29**

فلما أحضروهم، أوقفوهم في المجمع. فسألهم رئيس الكهنة،

قائلاً: أما أوصيناكم وصية أن لا تعلموا بهذا الاسم وها أنتم قد ملأتم أورشليم بتعليمكم وتريدون أن تجلبوا علينا دم هذا الإنسان.

ΤΕΤΕΝΩΒΩ ΟΥΘΩ ΤΕΤΕΝΜΕΤΙ ΕΙΝΙ ΜΠΣΝΟΥ  
 ΜΠΑΙΡΩΜΙ ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΩΝ.

Αεφερογὼ Δε ἦξε Πετρος νεμ  
 ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ ΣΕΜΠΩΑ  
 ἦΣΩΤΕΜ ἦΣΑ ΦΝΟΥΤ ἔΞΟΤΕ ΝΙΡΩΜΙ.

*Πισαχι Δε ἦτε Πβοις εφεάμαι οσοθ  
 εφεάψαι: εφεάμασι οσοθ εφεταχρο:  
 θεν φάσια ἠεκκλῆσια ἦτε Φνουτ:  
 ἀμην.*

this Man's blood on us!"

But Peter and the other  
 apostles answered and said:  
 "We ought to obey God  
 rather than men."

*The word of the Lord  
 shall grow, multiply, be  
 mighty and be confirmed in  
 the holy church of God.  
 Amen.*

فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَالرُّسُلُ: يَنْبَغِي أَنْ  
 يُطَاعَ اللَّهُ أَكْثَرَ مِنَ النَّاسِ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
 آمين.*

### The Liturgy Psalm

مزمور القُداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and  
 the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ριδ: α

Psalm 116: 1, 2

المزمور 114: 1

Διεράσαπαν χε εἰναςωτεμ ἦξε  
 Πβοις εἶτσμη ἦτε πατθο: χε αφρικι  
 ἠπεεμαψχ εροι: οσοθ ἦερηι θεν  
 ΝΑΞΟΥΣ ΔΙΤΩΒΞ ἠμοφ. **Αλληλοια.**

I love The Lord,  
 because He has heard My  
 voice and my supplications.  
 Because He has inclined His  
 ear to me, therefore, I will  
 call upon Him as long as I  
 live. **Alleluia.**

أحبتُّ أن يسمع الرب صوت  
 تضرعي. لأنه أمال أذنه إليّ.  
 فأدعوه كل أيامي. **هلليويا.**

**The Liturgy Gospel**  
إنجيل القديس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐρανῶναστῶσις ἐβόλῃ θεν πιερασσελιον εθοραβ κατα Ιωαννην ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p><b>Ιωαννην ιϛ': κτ' - λτ'</b></p>	<p><b>John 16: 23 - 33</b></p>	<p><b>يوحنا 16: 23 - 33</b></p>
<p>Διμην ἀμην †ρω ἕμοσ νωτεν φῆετετενναερετιν ἕμοσ ἵτοτϭ ἕφωτ θεν Παραν ερετηιϭ νωτεν.  Ϩα †νοτ ἕπατετενερῆτιν ἵελι θεν Παραν: ἀριετιν οροσ τετενναδι εινα ἵτε πετενραωι ωωπι ερηκ ἐβόλ.</p>	<p>Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.  Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full.</p>	<p>الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ مِنَ الْآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ.  إِلَى الْآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئًا بِاسْمِي. أَطْلُبُوا تَأْخُذُوا لِيَكُونَ فَرْحُكُمْ كَامِلًا.</p>
<p>Ήαι δε αιχοτοτ νωτεν θεν εανπαροιμια ἅνηοτ δε ἵχε οτοτνοτ εοτε ειναεαχι νεωωτεν αν εε θεν εανπαροιμια αλλα θεν οτπαρησια †ναταωτεν εοβε φωτ.</p>	<p>These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.</p>	<p>قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لَا أَكَلِّمُكُمْ أَيْضًا بِأَمْثَالٍ بَلْ أَخْبِرُكُمْ عَنِ الْآبِ عَلَانِيَةً.</p>
<p>θεν πιεσοοτ ετε ἕματ ερετενερῆτιν θεν Παραν: οροσ †ναεοσ νωτεν αν εε ἀνοκ εονα†εο εφωτ εοβε θηνοτ.</p>	<p>In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you;</p>	<p>فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي. وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الْآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ.</p>
<p>Ήσοϭ εαρ εωϭ φωτ ἕμει ἕωωτεν εε ἵωτεν ἀρετενμενριτ οροσ</p>	<p>for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth</p>	<p>لَأَنَّ الْآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ لِأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي وَأَمَنْتُمْ أَنِّي مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَرَجْتُ.</p>

ἀρετῆν αὐτῆς καὶ ἐταίῳ ἐβόλῃ καὶ Φῶτι.

Διὶ ἐβόλῃ θεῶν Φῶτι οὐτοῦ διὶ  
ἐπικκοσμοῦ παλιν ὄν τῆναχῶ  
ἠπικκοσμοῦ οὐτοῦ τῆναχῶν καὶ Φῶτι.

Περε νεφμαθητῆς ναφ καὶ εἰππε  
τῆνοῦ κῆρα καὶ θεῶν οὐπαρρησιᾶ οὐτοῦ  
ἠκῆε ἐλι ἀν ἠπαροιμιᾶ.

¶ τῆνοῦ τενέμι καὶ κῆρωτη ἠεωβ  
ἠβεν οὐτοῦ ἠκέρχηριᾶ ἀν εἶρε οὐται  
ἠενκ: θεῶν φαί τενναῦτ καὶ ἐτακί ἐβόλῃ  
καὶ Φῶτι.

Διὰ ἐροῦν ἠε Ιησοῦς καὶ τῆνοῦ  
τετενναῦτ.

Εἰππε ἐννοῦ ἠε οὐτοῦ οὐτοῦ ἀσι  
εἰνα ἠτετενῶρ ἐβόλῃ φοῦται φοῦται  
ἐπεφμα οὐτοῦ ἠτετενῶτ ἠμαῦτ:  
οὐτοῦ τῆχη ἠμαῦτ ἀν καὶ ἐχη νεμη  
ἠε Παίωτ.

¶ καὶ ἀισοτοῦ ἠωτεν εἰνα ἠτε  
οὐεῖρηνη ἠωπι ἠωτεν ἠεῖρη ἠεῖρη:  
οὐον ἠωτεν ἠμαῦτ ἠοῦεοεεε θεῶν  
πικκοσμοῦ: ἀλλὰ καμνομτ ἀνοκ ἀιδρο  
ἐπικκοσμοῦ.

*Πῶσοῦ φα Πεννοῦτ πε ἠα ἐνεε  
ἠτε ἠι ἐνεε: ἀμην.*

from God.

I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father.”

His disciples said to Him, “See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God.”

Jesus answered them, “Do you now believe?

Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world.”

*Glory be to God forever.*

خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ الْآبِ وَقَدْ أَتَيْتُ  
إِلَى الْعَالَمِ وَأَيْضًا أَتْرُكُ الْعَالَمَ  
وَأَذْهَبُ إِلَى الْآبِ.

قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: هُوَذَا الْآنَ تَتَكَلَّمُ  
عَلَانِيَةً وَلَسْتَ تَقُولُ مَثَلًا وَاحِدًا.

الآنَ نَعْلَمُ أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ  
وَلَسْتَ تَحْتَاجُ أَنْ يُسْأَلَكَ أَحَدٌ. لِهَذَا  
نُؤْمِنُ أَنَّكَ مِنَ اللَّهِ خَرَجْتَ.

أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: الْآنَ تُؤْمِنُونَ.

هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ وَقَدْ أَتَتْ الْآنَ  
تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلٌّ وَاحِدًا إِلَى  
خَاصَّتِهِ وَتَتْرُكُونَنِي وَحْدِي. وَأَنَا  
لَسْتُ وَحْدِي لِأَنَّ الْآبَ مَعِي.

قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِيَّ  
سَلَامٌ. فِي الْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ  
وَلَكِنْ تَقْوَا: أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ.

*والمجد لله دائماً.*

**Third Day of the Sixth Week of the Joyous Fifty Days (Wednesday)**  
 اليوم الثالث من الأسبوع السادس من الخماسين المقدسة (يوم الأربعاء)

**Vespers Psalm**  
 مزمور العشيّة

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<b>Ψαλμος τῷ Δαυιδ κβ: ε, ε'</b>	<b>Psalm 23: 5</b>	<b>المزمور 22: 5، 6</b>
Δκσοβ† νοῦτραπεζα ὑπαῦθο ἐβολ: ὑπεῦθο ἠνηετρωσσεχ ὑμοι: ακωωεσ ἠταὰφε νοῦνεε: οτοε πεκὰφοτ αϥθῆθαδι ὑφῆρη† νοῦὰμαε. Ἀλληλοῖα.	You prepare a table before me in the presence of my enemies. You anoint my head with oil; my cup runs over. <b>Alleluia.</b>	هيأت قدامي مائدة تجاه مضايقي. مسحت بالزيت رأسي. وكأسك روتني بقوة. <b>هلليويا.</b>

**Vespers Gospel**  
 إنجيل العشيّة

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οῦὰνασνωσιε ἐβολ δεν πιεαεεελιον εθοῦαβ κατὰ Μαρκον ασιου.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
<b>Μαρκον θ: λζ - λζ</b>	<b>Mark 9: 33 - 37</b>	<b>مرقس 9: 33 - 37</b>
Οτοε αϥι ἐδοῦν ἐΚαφαρναουμ οτοε εταϥι ἐδοῦν ἐπινη ναϥωινη ὑμωου γε ου ἐναρετενωκομεκ ἐρωου ει φῆμωιτ.	Then He came to Capernaum. And when He was in the house He asked them, "What was it you disputed among yourselves on the road?"	وَجَاءَ إِلَى كَفَرْنَاهُومَ. وَإِذْ كَانَ فِي الْبَيْتِ سَأَلَهُمْ: «بِمَاذَا كُنْتُمْ تَتَّكَلَّمُونَ فِي مَا بَيْنَكُمْ فِي الطَّرِيقِ؟»

Ἡθῶον Δε ναρχω ἡρωον: νατσαχι  
 ταρ πε νεμ νογερηοη ρι φωωιτ ξε νιμ  
 ἕμωον πε πινωτ.

Οτοζ εταρθευσι αμωοτ ἐπι μητ  
 ἔνατ οτοζ πεχαα νωον ξε φηεθωω  
 ἔερζοιτ εφἔερδαε ἵνοτον νιβεν νεμ  
 Διακων ἵνοτον νιβεν.

Οτοζ εταρβι ἵνοταλον ατταρο  
 ἔρατφ δεν τορμητ οτοζ εταρἀμοι  
 ἕμοφ πεχαα νωον.

Χε φηεθωωεπ οται ἵναιἀλωοι  
 ἕμαιρητ ἐΠαραν ἀνοκ πετεφωπ  
 ἕμοι: οτοζ φηέτωπ ἕμοι ἀνοκ αν  
 πεταφωπ ἕμοι αλλα αφωπ  
 ἕφηεταφταοι.

*Πῶον φα Πεννοτ πε ωα ἐνεε  
 ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.*

But they kept silent, for  
 on the road they had  
 disputed among themselves  
 who would be the greatest.

And He sat down, called  
 the twelve, and said to them,  
 “If anyone desires to be first,  
 he shall be last of all and  
 servant of all.”

Then He took a little  
 child and set him in the  
 midst of them. And when He  
 had taken him in His arms,  
 He said to them,

“Whoever receives one  
 of these little children in My  
 name receives Me; and  
 whoever receives Me,  
 receives not Me but Him  
 who sent Me.”

*Glory be to God forever.*

فَسَكَتُوا لِأَنَّهُمْ تَحَاجُّوا فِي الطَّرِيقِ  
 بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ فِي مَنْ هُوَ  
 أَكْبَرُ.

فَجَلَسَ وَنَادَى الْإِثْنَيْ عَشَرَ وَقَالَ  
 لَهُمْ: «إِذَا أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَكُونَ أَوَّلًا  
 فَيَكُونَ آخِرَ الْكُلِّ وَخَادِمًا لِلْكُلِّ».

فَأَخَذَ وَلَدًا وَأَقَامَهُ فِي وَسْطِهِمْ ثُمَّ  
 احْتَضَنَهُ وَقَالَ لَهُمْ:

«مَنْ قَبِلَ وَاحِدًا مِنْ أَوْلَادِ مِثْلِ هَذَا  
 بِاسْمِي يَقْبَلْنِي وَمَنْ قَبَلْنِي فَلَيْسَ  
 يَقْبَلْنِي أَنَا بَلِ الَّذِي أَرْسَلَنِي».

*والمجد لله دائماً.*

## Matins Psalm

مزمور باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet  
 and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ κβ: α

Psalm 23: 1 - 3

المزمور 22: 1

Πβοις πεθναἀμοι ἕμοι:  
 ἵνεφῆριερδαε ἵελι: αφῆριωπι δεν  
 ουμα εφογετορωτ: αφτασθ  
 ἵταψτχη. **Αλληλοια.**

The Lord is my  
 shepherd; I shall not want.  
 He makes me to lie down in  
 green pastures; He restores  
 my soul. **Alleluia.**

الرب يرعاني فلا يعوزني شيء. في  
 مراعي خضر يسكنني، يرد نفسي.  
**هللويليا.**

## Matins Gospel إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.  
Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.  
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p style="text-align: center;">Οὐρανῶσιν ἔβηθεν πνεύματι κατὰ Μάρκον ἀσίου.</p>	<p style="text-align: center;">A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشيري. بركاته علينا آمين.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ΜΑΡΚΟΝ Θ: ΛΗ - ΜΒ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Mark 9: 38 - 42</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>مرقس 9: 38 - 42</b></p>
<p>Περαυ ναυ ηνε Ιωαννης γε φρεφτςβω ανναυ εοται εφρι δευων εβωλ θεν Πεκραν οτοε ανταθνο μμοϋ γε ηεοτεε ηνων αν.</p> <p>Ιησοϋε δε περαυ ναυ γε μπερταθνο μμοϋ: μμον ελι γαρ φθεθαρι ηνοϋου εχεν Παραν οτοε ητεφχευου ηχωλεμ εσασι εφρωο θαροι.</p> <p>Φη γαρ ετε ηεφτοβην αν αφτ εχων.</p> <p>Φη γαρ εθατσε θηνοϋ ηοταφοτ μμοϋο θεν Παραν γε ηθωτεν να Πιχριστοε αμην τχω μμοε ηωτεν γε ηνεφτακο ηχε πεφβεχε.</p> <p>Οτοε φθεθαερεκανδαλιζεθε ηοται ηηαικοϋσι εθαετ εροι ηανεε ναυ μαλλον εετ ητοϋεϋ οϋωνι</p>	<p>Now John answered Him, saying, "Teacher, we saw someone who does not follow us casting out demons in Your name, and we forbade him because he does not follow us."</p> <p>But Jesus said, "Do not forbid him, for no one who works a miracle in My name can soon afterward speak evil of Me.</p> <p>"For he who is not against us is on our side.</p> <p>For whoever gives you a cup of water to drink in My name, because you belong to Christ, assuredly, I say to you, he will by no means lose his reward.</p> <p>But whoever causes one of these little ones who believe in Me to stumble, it would be better for him if a millstone were hung around</p>	<p>وَقَالَ يُوحَنَّا: «يَا مُعَلِّمُ رَأَيْنَا وَاحِدًا يُخْرِجُ شَيَاطِينَ بِاسْمِكَ وَهُوَ لَيْسَ يَتَّبَعُنَا فَمَنْعَاهُ لِأَنَّهُ لَيْسَ يَتَّبَعُنَا».</p> <p>فَقَالَ يَسُوعُ: «لَا تَمْنَعُوهُ لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَصْنَعُ قُوَّةً بِاسْمِي وَيَسْتَطِيعُ سَرِيعًا أَنْ يَقُولَ عَلَيَّ شَرًّا.</p> <p>لَآنَ مَنْ لَيْسَ عَلَيْنَا فَهُوَ مَعَنَا.</p> <p>لَآنَ مَنْ سَقَاكُمْ كَأْسَ مَاءٍ بِاسْمِي لَأَنَّكُمْ لِلْمَسِيحِ فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يَضِيعُ أَجْرُهُ.</p> <p>وَمَنْ أَعْتَرَى أَحَدَ الصِّغَارِ الْمُؤْمِنِينَ بِي فَخَبَّرَ لَهُ لَوْ طُوقَ عُنُقَهُ بِحَجَرٍ رَحَى وَطَرِحَ فِي الْبَحْرِ.</p>



ὤμορον ἔδητε ὄτοθ ἵτορζιτε  
ἐφιομ.

*Πῶρον φα Πεννορτ πε γρα ἐνεθ  
ἵτε νι ἐνεθ: ἄμην.*

his neck, and he were  
thrown into the sea.

*Glory be to God forever.*

*والمجد لله دائماً.*

### Liturgy Readings

قراءات القديس

### The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παυλος φβωκ ἁπενδοις Ἰησοϋς  
Χριστος: παποστολος εθαρεμ:  
φηεταθαωϋ ἐπιρζιπεννορτι ἵτε  
Φνορτ.

Paul, the servant of our  
Lord Jesus Christ, called to  
be an apostle, appointed to  
the Gospel of God. A  
chapter from the Epistle of  
our teacher St. Paul to the  
Romans. May his blessing  
be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا  
بولس الرسول إلى أهل رومية،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Πρωμοος ζ: ἁ - ζ

**Romans 7: 1 - 7**

رومية 7: 1 - 7

Ὡαν τετενεμι αν πασνηοϋ αικαζι  
ζαρ νεμ νηετρωορν ἁπινομοος ζε  
πινομοος ἔροι ἵδοις ἐπιρωμι ἵσχοϋ  
νιβεν εϋονθ.

Or do you not know,  
brethren, for I speak to  
those who know the law,  
that the law has dominion  
over a man as long as he  
lives?

أَمْ تَجْهَلُونَ أَيُّهَا الْإِخْوَةَ لِأَنِّي أَكَلِمَ  
الْعَارِفِينَ بِالنَّامُوسِ أَنَّ النَّامُوسَ  
يَسُودُ عَلَى الْإِنْسَانِ مَا دَامَ حَيًّا.

Ϛεζιμι θα ζαι ζαρ ἔρωνη ἐπεζαι  
ετονθ ζεν πινομοος ἔρωπ δε  
αϋωανμοϋ ἵξε πιζαι ακωρϋ ἐβολ ζα  
φνομοος ἵτε πιζαι

For the woman who has  
a husband is bound by the  
law to her husband as long  
as he lives. But if the  
husband dies, she is  
released from the law of her  
husband.

فَإِنَّ الْمَرْأَةَ الَّتِي تَحْتَ رَجُلٍ هِيَ  
مُرْتَبِطَةٌ بِالنَّامُوسِ بِالرَّجُلِ الْحَيِّ.  
وَلَكِنْ إِنْ مَاتَ الرَّجُلُ فَقَدْ تَحَرَّرَتْ  
مِنَ نَامُوسِ الرَّجُلِ.

ζαρα ορν εϋονθ ἵξε πιζαι  
ωανμοϋτ ἔρος ζε ζεζιμι ἵνωικ  
αϋωανωπι νεμ κεζαι ἔρωπ δε  
αϋωανμοϋ ἵξε πιζαι ονρεμζε δε

So then if, while her  
husband lives, she marries  
another man, she will be  
called an adulteress; but if  
her husband dies, she is free  
from that law, so that she is

فَإِذَا مَا دَامَ الرَّجُلُ حَيًّا تُدْعَى زَانِيَةً  
إِنْ صَارَتْ لِرَجُلٍ آخَرَ. وَلَكِنْ إِنْ  
مَاتَ الرَّجُلُ فَهِيَ حُرَّةٌ مِنَ  
النَّامُوسِ حَتَّىٰ إِنَّهَا لَيُسَمَّىٰ زَانِيَةً  
إِنْ صَارَتْ لِرَجُلٍ آخَرَ.

ἐβολ ἡ δὲ φῆνομος ἐῷτεμοῦτ ἔρος χε  
ἔχισι ἡνωικ ἀσῷανῷπι νεμ κεῖαι.

Ὡστε οὖν ἡσῆνοῦ ἀτετεμοῦ  
ἡωτεν ἡφῆνομος ἐβολ ἡτεν ἡσωμα  
ἡΠιχριστος ἐρετενῷπι ἡκεῖται ἐτε  
φη πε ἔτασῷνη ἐβολ ἡεν  
ἡθεμοῦτ ἡινα ἡτετεῖοῦταῖ  
ἡΦνοῦτ.

Ἐῷωπ ἡαρ ἡεν ῖσαρῡ ἡαρῡ  
ἡπαθος ἡτε ἡινοβι ἐβολ ἡτεν  
ἡινομος ἡαῡερῡωβ ἡεν ἡενμῡλος  
ἐῖῖοῦταῖ ἡΦμοῦτ.

¶ ἡνοῦ δε ἀκῡωρῡ ἐβολ ἡα  
φῆνομος ἐδῆμοῦ ἡεν φῆναῡἡμοῖ  
ἡμοῖ ἡῖῆῡ ἡωστε ἡτεῖερῡωκ ἡεν  
οῡμεῖβῡρι ἡτε ἡῖῖνεῡμα οῡοῖ ἡεν  
οῡμεῖῡπας ἀῖ ἡτε οῡῡῡαι.

Οῡ χε πε ἔτεῖναῡοῡ φῆνομος  
φῆνοβι πε ἡνεῡωπῡ ἀλλὰ φῆνοβι νε  
ἡῖσοῡωῡηῡ πε ἐβῆλ χε ἀισοῡωῡηῡ ἐβολ  
ἡτεν φῆνομος ῖεῖῖοῡμῡ ῡαρ  
ἡαῡωῡῡῡ ἡμοῡ ἀῖ πε ἐβῆλ χε  
ἀφῆνομος ῡος χε ἡνεκεῖεῖῖοῡμῡ.

*Πῖμοῡ ῡαρ νεῡωτεν νεμ  
ῡεῖρηῖη ἔῖσοῡ: χε ἀμῖη ἔῖῡωπῡ.*

no adulteress, though she has married another man.

Therefore, my brethren, you also have become dead to the law through the body of Christ, that you may be married to another -- to Him who was raised from the dead, that we should bear fruit to God.

For when we were in the flesh, the sinful passions which were aroused by the law were at work in our members to bear fruit to death.

But now we have been delivered from the law, having died to what we were held by, so that we should serve in the newness of the Spirit and not in the oldness of the letter.

What shall we say then? Is the law sin? Certainly not! On the contrary, I would not have known sin except through the law. For I would not have known covetousness unless the law had said, "You shall not covet."

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

إِذَا يَا إِخْوَتِي أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ مِتُّمُ  
لِلنَّامُوسِ بِجَسَدِ الْمَسِيحِ لِكَيْ  
تَصِيرُوا لِأَخْرَ لَأَلَّذِي قَدْ أُفِيمَ مِنْ  
الْأَمْوَاتِ لِنُثْمِرَ لِلَّهِ.

لَأَنَّهُ لَمَّا كُنَّا فِي الْجَسَدِ كَانَتْ  
أَهْوَاءُ الْخَطَايَا الَّتِي بِالنَّامُوسِ  
تَعْمَلُ فِي أَعْضَانِنَا لِكَيْ نُثْمِرَ  
لِلْمَوْتِ.

وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ تَحَرَّرْنَا مِنْ  
النَّامُوسِ إِذْ مَاتَ الَّذِي كُنَّا  
مُتَّسِكِينَ فِيهِ حَتَّى نَعْبُدَ بِجَدَّةِ  
الرُّوحِ لَا بِعَتَقِ الْحَرْفِ.

فَمَاذَا نَقُولُ؟ هَلِ النَّامُوسُ خَطِيئَةٌ؟  
حَاشَا! بَلْ لَمْ أَعْرِفِ الْخَطِيئَةَ إِلَّا  
بِالنَّامُوسِ. فَانْتَبِهْ لَمْ أَعْرِفِ  
الشَّهْوَةَ لَوْ لَمْ يَقُلِ النَّامُوسُ «لَا  
تَشْتَه».

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

**The Catholic Epistle**  
**الكاثوليكون**

<p>Καθολικον ἐβόλ θεν πε πιζογιτ          ἡ ἐπιστολὴ ἡ τε πενιωτ Ἰωαννης.          Δυηη. Παμενρα†.</p>	<p>The Catholic Epistle          from the First Epistle of our          teacher St. John. May his          blessings be with us. Amen.          My beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا          يوحنا الرسول الأولى، بركته          المقدسة تكون معنا. آمين. يا          احبائي.</p>
<p><b>ἁ Ἰωαννης ε: 13 - 18</b></p>	<p><b>1 John 5: 13 - 18</b></p>	<p><b>1 يوحنا 5: 13 - 18</b></p>
<p>Ἡαι διδῆτοϋ νωτεν θινα          ἡ τετενεμι γε ογον ἡ τοτεν ἡμαρ          ἡ νοτωνθ ἡ νεεε: νηεθναε† εφραν          ἡ πιωηρι ἡ τε φνο†.</p> <p>Ογοε θα τε †παρρησιὰ ετε ἡταν          ἡμαρ: θαροε γε φηετηναερετιν          ἡμοε κατα περοτωε εραεωτεμ          ερον.</p> <p>Ογοε εγωπ ανωανναε γε ερωτεμ          ερον ἡ φηετηναερετιν ἡμοε:          τεεεωοτην γε ογονταν ἡ νεεεθημα          νηετηναερετιν ἡμωοε ἡ τοτεε.</p> <p>Εγωπ ἡ τε οται ναε επεεον          εεεερονβι ἡ οτονοβι ἡ φμοε αν πε          μαρεεερετιν ογοε εεεε†ναε ἡ οτωνθ          νηεεερονβι ἡ φα φμοε αν πε: ογον          νοβι εεεε† ἡ φμοε ναιεεερε φηεεεἡμαε          αν θινα ἡ τεεετωεε εεεεη†.</p> <p>ε ἡνεονε νιβεε φνοβι πε: ογοε          ογον νοβι εεεε† εεεεμοε αν.</p>	<p>These things I have          written to you who believe          in the name of the Son of          God, that you may know          that you have eternal life,          and that you may continue          to believe in the name of the          Son of God.</p> <p>Now this is the          confidence that we have in          Him, that if we ask anything          according to His will, He          hears us.</p> <p>And if we know that He          hears us, whatever we ask,          we know that we have the          petitions that we have asked          of Him.</p> <p>If anyone sees his          brother sinning a sin which          does not lead to death,          he will ask, and He will          give him life for those who          commit sin not leading to          death. There is sin leading          to death. I do not say that he          should pray about that.</p> <p>All unrighteousness is          sin, and there is sin not          leading to death.</p>	<p>كَتَبْتُ هَذَا إِلَيْكُمْ أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ          بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ          حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَلِكَيْ تُوْمِنُوا بِاسْمِ          ابْنِ اللَّهِ.</p> <p>وَهَذِهِ هِيَ الثِّقَةُ الَّتِي لَنَا عِنْدَهُ: أَنَّهُ          إِنْ طَلَبْنَا شَيْئًا حَسَبَ مَشِيئَتِهِ          يَسْمَعُ لَنَا.</p> <p>وَإِنْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّهُ مَهْمَا طَلَبْنَا يَسْمَعُ          لَنَا، نَعْلَمُ أَنَّ لَنَا الطَّلِبَاتِ الَّتِي          طَلَبْنَاهَا مِنْهُ.</p> <p>إِنْ رَأَى أَحَدٌ أَخَاهُ يُخْطِئُ خَطِيئَةً          لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ، يَطْلُبُ، فَيُعْطِيهِ          حَيَاةً لِلَّذِينَ يُخْطِئُونَ لَيْسَ لِلْمَوْتِ.          تَوْجَدُ خَطِيئَةً لِلْمَوْتِ. لَيْسَ لِأَجْلِ          هَذِهِ أَقُولُ أَنَّ يَطْلُبُ.</p> <p>كُلُّ إِثْمٍ هُوَ خَطِيئَةٌ، وَتَوْجَدُ خَطِيئَةً          لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ.</p>

Γενέμι γε οτον νιβεν ἑταυμασϑ  
 ἐβολθεν Φνοϑ ἕπαϑερνοβι ἀλλα  
 πιμιϑι ἐβολ ἕΦνοϑ ἡαϑὰρεϑ ἑροϑ  
 οτοϑ ἕπαρε πιπονηροϑ βι νεμαϑ.

*Πασῆνοϑ ἕπερμενερε πικοϑμοϑ  
 οϑδε νηετωπι θεν πικοϑμοϑ:  
 πικοϑμοϑ νασινη νεμ τεϑεπιθημια: φη  
 δε ετιρι ἕφοτωϡ ἕΦνοϑ ἑῆαϡωπι  
 ἡα ἑνεϑ: ἀμην.*

We know that whoever is born of God does not sin; but he who has been born of God keeps himself, and the wicked one does not touch him.

*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*

نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ لَا يُخْطِئُ، بَلِ الْمُؤَلُودُ مِنَ اللَّهِ يَحْفَظُ نَفْسَهُ، وَالشِّرِيرُ لَا يَمَسُّهُ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

### The Acts الإبركسيس

Πραϑιϑ ἕτε νενηιοϑ ἕἀποϑτολοϑ:  
 ἑρε ποϑϑμοϑ εϑοϑαβ ἡωπι νεμαϑ.  
 Δμην.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من اعمال آباننا الرسل الأظهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

**Πραϑιϑ ἑ: ἑ - ἑ**

**Acts 19: 6 - 10**

**اعمال 19: 6 - 10**

Οτοϑ ἑτα Παϑλοϑ ἡα ϑιϑ ἑϑωοϑ  
 αϑι ἑϑρηι ἑϑωοϑ ἕνε Πιπνεϑμα  
 εϑοϑαβ νανϑαϑι δε θεν ϑανλαϑ οτοϑ  
 νανερπιροφητεϑιν.

And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُّسُ عَلَيْهِمْ فَطَفَّقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ وَيَتَنَبَّأُونَ.

Πῶωοϑ δε τηροϑ νανερ ἕμμητ  
 ḑναϑ (ἑβ) ἕρωμ.

Now the men were about twelve in all.

وَكَانَ جَمِيعُ الرِّجَالِ نَحْوَ اثْنَيْ عَشَرَ.

εταϑϡε δε ἑδοϑη ἑϑϑναϑωϑη  
 νανϑοϑωϑη ἕμμοϑ ἐβολ ἕἡωμτ (ἑ)  
 ἕὰβοτ εϑϑαϑι οτοϑ εϑῶτ ἕποϑϑητ  
 εῶβε ἑμετοϑρο ἕτε Φνοϑϑ.

And he went into the synagogue and spoke boldly for three months, reasoning and persuading concerning the things of the kingdom of God.

ثُمَّ دَخَلَ الْمَجْمَعِ وَكَانَ يُجَاهِرُ مَدَّةَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ مُحَاجًّا وَمُقْنِعًا فِي مَا يَخْتَصُّ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ.

ετα ϑανοϑοϑοϑ δε εϑναϡτϑητ ετοϑ

But when some were hardened and did not

وَلَمَّا كَانَ قَوْمٌ يَتَقَسُّونَ وَلَا يَقْتَعُونَ شَاتِمِينَ الطَّرِيقِ أَمَامَ الْجُمْهُورِ

ἠΔΑΤΩΤΕΜ ΕΥΣΑΧΙ ΕΥΖΩΟΥ ἸΝΣΑ ΠΙΜΩΙΤ  
 ἠΠΕῤῥΟ ἠΠΙΜΗΥ ΔΕΦΩΤ ΣΑΒΟΛ  
 ἠΜΩΟΥ ἠΔΕΦΩΡΧ ἠΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ἠΒΟΛ  
 ΕΥΣΑΧΙ ἠΜΗΝΙ ΔΕΝ ἸΣΧΟΛΗ ἠΤΕ  
 ἸΥΡΑΝΝΟΣ.

Φαι Δε ηαηρα ἠμοϋ ἠρομπι ḥοη†  
 (B†) εωστε ογον ηιβεν ετωοη Δεν  
 †Δια ἠτορωτεμ ἠπισαχι ἠτε Πβοις  
 ηιλοηδα ηευ ηιΟτεινη.

*Πισαχι Δε ἠτε Πβοις εηἠαι οροε  
 εηἠαι: εηἠαηαι οροε εηἠαηρο:  
 Δεν †αηια ἠεκκλἠηια ἠτε Φηοη†:  
 ἠμην.*

believe, but spoke evil of the Way before the multitude, he departed from them and withdrew the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus.

And this continued for two years, so that all who dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*

اعْتَزَلَ عَنْهُمْ وَأَفْرَزَ التَّلَامِيذَ  
 مُحَاجًّا كُلَّ يَوْمٍ فِي مَدْرَسَةِ إِنْسَانٍ  
 اسْمُهُ تَيْرَانَسُ.

وَكَانَ ذَلِكَ مُدَّةَ سَنَتَيْنِ حَتَّى سَمِعَ  
 كَلِمَةَ الرَّبِّ يَسُوعَ جَمِيعَ السَّاكِنِينَ  
 فِي أَسِيَا مِنْ يَهُودٍ وَيُونَانِيِّينَ.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
 آمين.*

### The Liturgy Psalm

مزمور القُداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ Δθ: ἸΒ

Psalm 40: 13

مزمور 39: 12

Ἰαμα† Πβοις: εορεκναεμετ:  
 Πβοις μαεθἠκ ἠταβονἠια: Πανοη†  
 ἠπερωσκ. Ἀληηλοια.

Be pleased, O Lord, to deliver me. O Lord, make haste to help me. Do not delay, O my God. Alleluia.

يارب أرتض بخلاصي. يارب  
 التفتت إلى معونتي. يا إلهي لا  
 تبطئ. هليلويا.

### The Liturgy Gospel

إنجيل القُداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.  
 الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ὁ γὰρ ἀναστρωσις ἐβόλ θεν  
 περὶ αὐτοῦ ἐφ' ἑσθ' ἀβ κατὰ Ἰωάννην  
 ἀσίου.

A chapter according to  
 Saint John, may his  
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا  
 البشير. بركاته علينا آمين.

**Ἰωάννην ιζ': α - θ**

**John 17: 1 - 9**

**يوحنا 17: 1 - 9**

Παι ἐταρσαχι ἡμῶν ἵξε Ἰησοῦς  
 οὐροῦ ἐταρσαχι ἡνεφβαλ ἐπ' ὧν ἐτφε  
 περὶ αὐτοῦ καὶ Παιωτ ἀσὶ ἵξε ἴσθ' οὐροῦ  
 μαῶν ἡ Πεκωρη θίνα ἵτε Πεκωρη  
 ἴσθ' οὐροῦ κακ.

Jesus spoke these words,  
 lifted up His eyes to heaven,  
 and said: "Father, the hour  
 has come. Glorify Your  
 Son, that Your Son also  
 may glorify You,

تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ نَحْوَ  
 السَّمَاءِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الْآبُ قَدْ أَتَتْ  
 السَّاعَةُ. مَجِّدِ ابْنَكَ لِيَمَجِّدَكَ ابْنُكَ  
 أَيْضًا.

Ὡφρητ ἐτακτ' ἐρωγῶν καὶ ἐξεν  
 καρζ νίβεν θίνα φη νίβεν ἐτακτικῶν  
 καὶ ἵτετ' ἡμῶν ἡ ἰσθ' οὐροῦ ἵξεν.

as You have given Him  
 authority over all flesh, that  
 He should give eternal life  
 to as many as You have  
 given Him.

إِذْ أَعْطَيْتَهُ سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ جَسَدٍ  
 لِيُعْطِيَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً لِكُلِّ مَنْ  
 أَعْطَيْتَهُ.

Φαι δε πε πῶν θ' ἵξεν θίνα  
 ἵσθ' οὐροῦ καὶ πῶν θ' ἵξεν θίνα  
 ἵσθ' οὐροῦ καὶ πῶν θ' ἵξεν θίνα  
 Πιχριστος.

And this is eternal life,  
 that they may know You,  
 the only true God, and Jesus  
 Christ whom You have sent.

وَهَذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ: أَنْ  
 يَعْرِفُوكَ أَنْتَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ وَحَدَّكَ  
 وَيَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي أَرْسَلْتَهُ.

Ἄνοκ αὐτ' ἡμῶν καὶ θίξεν πικαθι:  
 ἐταρσαχι ἡμῶν ἐβόλ ἐτακτικῶν ἡ  
 καὶ ἵσθ' οὐροῦ.

I have glorified You on  
 the earth. I have finished the  
 work which You have given  
 Me to do.

أَنَا مَجَّدْتُكَ عَلَى الْأَرْضِ. الْعَمَلَ  
 الَّذِي أَعْطَيْتَنِي لِأَعْمَلَ قَدْ أَكْمَلْتُهُ.

Ὁροῦ ἴσθ' οὐροῦ καὶ ἡ ἰσθ' οὐροῦ  
 θάτοτθ' θεν πῶν θ' ἐναρῆθ' ἡ ἴσθ' οὐροῦ  
 ἡ πατε πικοςμος ὧν π' θάτοτθ'.

And now, O Father,  
 glorify Me together with  
 Yourself, with the glory  
 which I had with You  
 before the world was.

وَالآنَ مَجِّدْنِي أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ عِنْدَ  
 ذَاتِكَ بِالْمَجْدِ الَّذِي كَانَ لِي عِنْدَكَ  
 قَبْلَ كَوْنِ الْعَالَمِ.

Ἄισθ' οὐροῦ ἡμῶν ἐβόλ ἡ ἴσθ' οὐροῦ  
 ἡ ἐτακτικῶν ἡ ἵσθ' οὐροῦ θεν πικοςμος  
 ἡ ἵσθ' οὐροῦ καὶ ἡ ἵσθ' οὐροῦ  
 περὶ αὐτοῦ ἀρὰρεθ' ἐροφ.

"I have manifested Your  
 name to the men whom You  
 have given Me out of the  
 world. They were Yours,  
 You gave them to Me, and  
 they have kept Your word.

«أَنَا أَظْهَرْتُ اسْمَكَ لِلنَّاسِ الَّذِينَ  
 أَعْطَيْتَنِي مِنَ الْعَالَمِ. كَانُوا لَكَ  
 وَأَعْطَيْتَهُمْ لِي وَقَدْ حَفِظُوا كَلَامَكَ.

ΟΥΟΣ †ΝΟΥ ΑΥΕΜΙ ΧΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΕΤΑΚΤΗΤΟΥ ΝΗΙ ΖΑΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΚ ΝΕ.

ΧΕ ΝΙΣΑΧΙ ΕΤΑΚΤΗΤΟΥ ΝΗΙ ΑΙΤΗΤΟΥ  
ΝΩΟΥ ΟΥΟΣ ΝΘΩΟΥ ΑΥΒΙΤΟΥ ΟΥΟΣ ΑΥΕΜΙ  
ΤΑΦΜΗ ΧΕ ΕΤΑΙΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΚ ΟΥΟΣ  
ΑΥΝΑΖ† ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΑΚΤΑΟΥΟΙ.

ΑΝΟΚ †ΤΩΒ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ: ΝΑΙ  
ΤΩΒΖ ΑΝ ΕΘΒΕ ΠΙΚΟΜΟΣ ΑΛΛΑ ΕΘΒΕ  
ΝΗΕΤΑΚΤΗΤΟΥ ΝΗΙ ΧΕ ΝΟΥΚ ΝΕ.

*Πῶον φα Πεννοο† πε ψα ἐνεε  
ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.*

Now they have known  
that all things which You  
have given Me are from  
You.

For I have given to them  
the words which You have  
given Me; and they have  
received them, and have  
known surely that I came  
forth from You; and they  
have believed that You sent  
Me.

I pray for them. I do not  
pray for the world but for  
those whom You have given  
Me, for they are Yours.

*Glory be to God forever.*

وَالآنَ عَلِمُوا أَنَّ كُلَّ مَا أُعْطَيْتَنِي  
هُوَ مِنْ عِنْدِكَ.

لَأَنَّ الْكَلَامَ الَّذِي أُعْطَيْتَنِي قَدْ  
أَعْطَيْتُهُمْ وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا يَقِينًا  
أَنِّي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ وَأَمَنُوا أَنَّكَ  
أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي.

مِنْ أَجْلِهِمْ أَنَا أَسْأَلُ. لَسْتُ أَسْأَلُ  
مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ  
أَعْطَيْتَنِي لِأَنَّهُمْ لَكَ.

*والمجد لله دائماً.*

## Fourth Day of the Sixth Week of the Joyous Fifty Days (Thursday)

### Feast of Ascension

اليوم الرابع من الأسبوع السادس من الخمسين المقدسة (يوم الخميس)  
عيد الصعود

### Vespers Psalm of the Feast of Ascension

مزمور عشية عيد الصعود

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῷ Δαυιδ ζζ: λ - λβ	Psalm 68: 32 - 34	المزمور 67: 30 - 32
Πιμετορωωρ τηρωτ ἵτε πκαρι εωσ εϕνωτ: ἀριψαλιν εΠβοικ ἀριψαλιν εϕνωτ: φηεταϰωεναϰ ε̅πωωι ε̅τφε ἵτε τ̅φε σα̅νιμα̅νωαι: μα̅ωωτ ἠ̅φνωτ̅τ̅ γε̅ ἠ̅με̅τ̅νω̅τ̅ ἵτε τε̅μ̅ε̅τ̅αι̅ε̅ ε̅εν̅ π̅ι̅κρα̅η̅λ̅: ο̅ω̅ω̅ τε̅μ̅ε̅τ̅ω̅μ̅ α̅σ̅χ̅η̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅θ̅η̅π̅ι̅. Δα̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅.	Sing to God, you kingdoms of the earth. Oh, sing praises to the Lord, to Him who ascended into the heaven towards the East. Ascribe glory to God; His excellence is over Israel, and His strength is in the clouds. Alleluia.	يا جميع ممالك الأرض سبّحي الله، ورتلي للربّ، رتلوا لله الذي صعد إلى سماء السماء نحو المشرق. أعطوا مجداً لله، لأنّ عظم بهائه على إسرائيل وقوته في السحاب. هليلويا.

### Vespers Gospel of the Feast of Ascension

إنجيل عشية عيد الصعود

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐ̅α̅να̅σ̅νω̅ω̅ι̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν̅ π̅ε̅ρα̅σ̅σε̅λ̅ι̅ον̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ κα̅τα̅ λ̅ο̅υ̅κα̅ν̅ α̅σ̅ι̅ο̅υ̅.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Λο̅υ̅κα̅ν̅ θ̅: κ̅η̅ - λ̅ϛ̅	Luke 9: 51 - 62	لوقا 9: 51 - 62



Δις ὡπι Δε ἐταρζωκ ἐβολ ἵχε  
νιέροοτ ἵτε τεγὰναλγμψις οτοζ ἵθοογ  
αησεμνε πεγρο ἔγω ἐλεροτσαλμ.

Οτοζ αφοτωρη νηανρεμανζηβ  
ἐβολ θαζωγ οτοζ ἐταρωε ατὶ ἐδοτη  
ἐοτμ ἵτε νικαμαριτης ζωστε ἐσοβτ  
ναγ.

Οτοζ ὑποτωοπη ἔρωοτ ζε ναρε  
ἐραγ ονεζ πε ἐλεροτσαλμ.

Εταρνατ Δε ἵχε νεγμαθητης  
λακωβοc νεμ Ιωαννης πεζωοτ ζε  
Πβοιc ἄχοτωγ ἵτενζοc οτοζ ἵτεγὶ ἵχε  
οτ ἄρωμ ἐβολ ζεν ἵφε οτοζ  
ἵτεγροκροτ ὑφρητ εταγερζωβ ἵχε  
Ηλιαc.

Εαγφονεγ Δε αγερῆπιτιμαν νωοτ  
εγζω ὑμοc: ζε τετενεμι αν ζε  
ἵθωτεν αγ ὑπιπνεγμα.

ἵτεγὶ αν ἵχε Πωηρη ὑφρωμ  
ἐτακε νιψτηχη ἵτε νιρωμ αλλα  
ἐτανδωοτ: οτοζ ατγενωοτ ἐκετμ.

Οτοζ ερωογυ θι πιμωιτ πεζε οται  
ναγ ζε ἵταμογυ ἵνωκ ἐφμα  
ἐτεκναγενακ ἐρογ.

Πεζε Ιησογc ναγ ζε νιβαγωρ  
οτονοτογ βηβ ὑματ οτοζ νιζαλατ ἵτε  
ἵφε οτονοτογ μαἵνοτωζ: Πωηρη Δε

Now it came to pass,  
when the time had come for  
Him to be received up, that  
He steadfastly set His face to  
go to Jerusalem,

and sent messengers  
before His face. And as they  
went, they entered a village  
of the Samaritans, to prepare  
for Him.

But they did not receive  
Him, because His face was  
set for the journey to  
Jerusalem.

And when His disciples  
James and John saw this,  
they said, “Lord, do You  
want us to command fire to  
come down from heaven and  
consume them, just as Elijah  
did?”

But He turned and  
rebuked them, and said,  
“You do not know what  
manner of spirit you are of.

For the Son of Man did  
not come to destroy men’s  
lives but to save them.” And  
they went to another village.

Now it happened as they  
journeyed on the road, that  
someone said to Him, “Lord,  
I will follow You wherever  
You go.”

And Jesus said to him,  
“Foxes have holes and birds  
of the air have nests, but the  
Son of Man has nowhere to  
lay His head.”

وَحِينَ تَمَّتِ الْآيَاتُ لِارْتِفَاعِهِ ثَبَّتَ  
وَجْهَهُ لِيَنْطَلِقَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

وَأَرْسَلَ أَمَامَ وَجْهِهِ رُسُلًا فَذَهَبُوا  
وَدَخَلُوا قَرْيَةً لِلْسَّامِرِيِّينَ حَتَّى  
يُعِدُّوا لَهُ.

فَلَمْ يَقْبَلُوهُ لِأَنَّ وَجْهَهُ كَانَ مُتَّجِهَاً  
نَحْوَ أُورُشَلِيمَ.

فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَلْمِيذَاهُ يَعْقُوبُ  
وَيُوحَنَّا قَالَا: «يَا رَبُّ أَتُرِيدُ أَنْ  
نَقُولَ أَنْ تَنْزِلَ نَارٌ مِنَ السَّمَاءِ  
فَتُفْنِيهِمْ كَمَا فَعَلَ إِيلِيَّا أَيْضًا؟»

فَالْتَفَتَ وَانْتَهَرَ هُمَا وَقَالَ: «لَسْتُمْ  
تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمَا!

لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُهْلِكَ  
أَنْفُسَ النَّاسِ بَلْ لِيُخَلِّصَ». فَمَضَوْا  
إِلَى قَرْيَةٍ أُخْرَى.

وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ فِي الطَّرِيقِ قَالَ  
لَهُ وَاحِدٌ: «يَا سَيِّدُ اتَّبِعْكَ أَيْنَمَا  
تَمْضِي.»

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِلثَّعَالِبِ أُوجِرَةٌ  
وَلِلطُّيُورِ السَّمَاءِ أُوكَارٌ وَأَمَّا ابْنُ  
الْإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ أَيْنَ يُسْنِدُ  
رَأْسَهُ.»

ἡθοῦ ἡΦρωμὶ ἡμοντεῦ μα ἡοτωε  
 ζωῦ ἔροῦ.

Πεχαῦ δε ἡκεοῦται ἡε μοῦμ ἡνωμ:  
 ἡθοῦ δε πεχαῦ ἡε Παβοις οῦαεσαεμ  
 ἡμὶ ἡῦορπ ἡταῦε ἡταθωμς ἡπαιωτ.

Πεχαῦ δε ἡαῦ ἡε Ιησοῦς ἡα  
 ἡιρεῦμωοῦτ μαροῦκες νοῦρεῦμωοῦτ:  
 ἡθοῦ δε μαῦενακ εἰωμῦ ἡτμετοῦρο  
 ἡτε Φνοῦτ.

Κεοῦται δε πεχαῦ ἡαῦ ἡε τῆναμοῦμ  
 ἡνωκ Πβοις οῦαεσαεμ ἡμὶ ἡῦορπ  
 ἡταεραποδαεσεθε ἡμὴετδεμ παμ.

Πεχαῦ δε ἡαῦ ἡε Ιησοῦς ἡε  
 ἡμωμ εἰλι εαερωτοεῦ εοῦεεβι οῦοε  
 ἡτεῦχοῦτ εῦαεσοῦ ἡαῦωπι εῦσοῦτωμ  
 δεμ τμετοῦρο ἡτε Φνοῦτ.

*Πῶοῦ φα Πεμνοῦτ πε ῦα εἡεε  
 ἡτε μὶ εἡεε: ἀμμ.*

Then He said to another,  
 “Follow Me.” But he said,  
 “Lord, let me first go and  
 bury my father.”

Jesus said to him, “Let  
 the dead bury their own  
 dead, but you go and preach  
 the kingdom of God.”

And another also said,  
 “Lord, I will follow You, but  
 let me first go and bid them  
 farewell who are at my  
 house.”

But Jesus said to him,  
 “No one, having put his  
 hand to the plow, and  
 looking back, is fit for the  
 kingdom of God.”

*Glory be to God forever.*

وَقَالَ لِآخَرَ: «اتَّبِعْنِي». فَقَالَ: «يَا  
 سَيِّدُ انْذُنْ لِي أَنْ أَمْضِيَ أَوْلَى وَأُذْفِنَ  
 أَبِي».

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «دَعِ الْمَوْتَى  
 يَدْفِنُونَ مَوْتَاهُمْ وَأَمَّا أَنْتَ فَادْهَبْ  
 وَنَادِ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ».

وَقَالَ آخَرُ أَيْضًا: «أَتَّبِعُكَ يَا سَيِّدُ  
 وَلَكِنْ انْذُنْ لِي أَوْلَى أَنْ أُوَدِّعَ الَّذِينَ  
 فِي بَيْتِي».

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَيْسَ أَحَدٌ يَضَعُ  
 يَدَهُ عَلَى الْمِحْرَاثِ وَيَنْظُرُ إِلَى  
 الْوَرَاءِ يَصْلِحُ لِمَلَكُوتِ اللَّهِ».

*والمجد لله دائماً.*

### Matins Psalm of the Feast of Ascension

مزمو ر باكر عيد الصعود

From the Psalms of our teacher David the Prophet  
 and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμοσ τω Δαυιδ ζζ: ιη, ιθ

Psalm 68: 18, 19

المزمور 67: 18، 19

Δεῦεναεῦ εἶπβι  
 αερεεμαλωτεμ ἡοτεεμαλωεα:  
 αετ ἡεανταιο ἡμωμ: εἶμαρωοῦτ  
 ἡε Παβοις Φνοῦτ: εἶμαρωοῦτ ἡε

You have ascended on  
 high, You have led captivity  
 captive; You have given  
 gifts to men. Blessed be the  
 Lord God. Blessed be the  
 Lord day by day. **Alleluia.**

صعد إلى الغلاء وسبى سبباً،  
 وأعطى كرامات للناس، مبارك  
 الرب الإله، مبارك الرب يوماً  
 فيوماً. **هلللويا.**

**Matins Gospel of the Feast of Ascension**

**إنجيل باكر عيد الصعود**

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐρανῶν ἀναστῶν ἐξ ἑβραίων Ἰησοῦς          περὶ τῆς ἀναγωγῆς κατὰ Μάρκον          ἀποστόλου.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس          البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p><b>Μάρκον ιβ' : ιβ - κ</b></p>	<p><b>Mark 16: 12 - 20</b></p>	<p><b>مرقس 16 : 12 - 20</b></p>
<p>Κενενσα ναι δε ον ναρε σναρ (β)          ἐβραίων ἰσχυρῶν ἐξομολογήσασθαι          ἀποστόλων ἐρωτῶν Ἰησοῦν κερσοφῆ Ἰησοῦ          Ἰησοῦ.</p>	<p>After that, He appeared in another form to two of them as they walked and went into the country.</p>	<p>وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ بِهِيئةٍ أُخْرَى لِأَتْنَيْنِ مِنْهُمْ وَهُمَا يَمْشِيَانِ مُنْطَلِقَيْنِ إِلَى الْبَرِّيَّةِ.</p>
<p>Οὐτος ναι κεχωροῖνι ἐταρῶν ἐρωτῶν          ἀποστόλων ἰσχυρῶν οὐτος ναι ον          ἰσχυρῶν ἐρωτῶν.</p>	<p>And they went and told it to the rest, but they did not believe them either.</p>	<p>وَذَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هُتَيْنِ.</p>
<p>Εἰς δὲ δε ἐρωτῶν ἰσχυρῶν πικρῶν          οὐτοι (α) ἰσχυρῶν ἀποστόλων ἐρωτῶν          οὐτοι ἀποστόλων ἰσχυρῶν ἐταρῶν          οὐτοι ἐταρῶν οὐτοι ἰσχυρῶν          οὐτοι ἐταρῶν ἐρωτῶν ἐταρῶν.</p>	<p>Later He appeared to the eleven as they sat at the table; and He rebuked their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who had seen Him after He had risen.</p>	<p>أَخِيرًا ظَهَرَ لِلْأَحَدَ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكِنُونَ وَوَبَّخَ عَدَمَ إِيمَانِهِمْ وَقَسَاوَةَ قُلُوبِهِمْ لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ نَظَرُوهُ قَدْ قَامَ.</p>
<p>Οὐτος ἀποστόλων οὐτος ἰσχυρῶν          ἐπικρῶν οὐτος ἰσχυρῶν οὐτος ἰσχυρῶν          ἰσχυρῶν οὐτος ἰσχυρῶν οὐτος ἰσχυρῶν.</p>	<p>And He said to them, "Go into all the world and preach the gospel to every creature.</p>	<p>وَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعِ وَأَكْرِزُوا بِالْإِنْجِيلِ لِلْخَلْقَةِ كُلِّهَا.</p>

Φηέταφναζτ οτοζ έταφδτωμ  
εφένουεμ φη δε έταφραθναζτ  
ενατ ζαπ έροφ.

Ήαι μηινη δε ετέμοφω νσα  
νηεθναζτ ζεν Παραη: ετέρι  
ζανδεμωη έβολ ετέεαζι ζεν ζαναεπι  
νλαε.

Οτοζ ζανζοφ ετέφιτοτ νζρη  
ένουζιζ καν ατωζανουω νουτεηζαι  
εφμοτ ηνεφερβλαπτιη μμωοτ οτοζ  
ετέζω ηνουζιζ εζεν ζανοτοη ετωωηη  
οτοζ ετέουζαι.

Πβοιε ουη Ιηουε μενεεα  
ερεφεαζι νεμωοτ ατοζφ επωωι ετφε  
οτοζ αφζεμει εαοφίηαμ μφνοττ.

Ήη δε ετατ έβολ ηαηζιωφ ζεν  
μαη ηιβεν οτοζ ηαρε Πβοιε ερζωβ  
νεμωοτ πε οτοζ εφταζρο μπιεαζι ητε  
ημμηηη εθμοφω ηεωοτ φα ένεε ητε ηη  
ένεε. Αμην.

*Πίωοτ φα Πεννοττ πε φα ένεε  
ητε ηη ένεε: Αμην.*

He who believes and is  
baptized will be saved; but  
he who does not believe  
will be condemned.

And these signs will  
follow those who believe: In  
My name they will cast out  
demons; they will speak  
with new tongues;

they will take up  
serpents; and if they drink  
anything deadly, it will by  
no means hurt them; they  
will lay hands on the sick,  
and they will recover.

So then, after the Lord  
Jesus had spoken to them,  
He was received up into  
heaven, and sat down at the  
right hand of God.

And they went out and  
preached everywhere, the  
Lord working with them  
and confirming the word  
through the accompanying  
signs forever. Amen.

*Glory be to God forever.*

مَنْ آمَنَ وَاعْتَمَدَ خَلَصَ وَمَنْ لَمْ  
يُؤْمِنْ يُدَن.

وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَّبِعُ الْمُؤْمِنِينَ:  
يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي  
وَيَتَكَلَّمُونَ بِأَلْسِنَةٍ جَدِيدَةٍ.

يَحْمِلُونَ حَيَاتٍ وَإِنْ شَرِبُوا شَيْئًا  
مُمِيتًا لَا يَضُرُّهُمْ وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ  
عَلَى الْمَرْضَى فَيَبْرَأُونَ.

ثُمَّ إِنَّ الرَّبَّ بَعْدَمَا كَلَّمَهُمْ ارْتَفَعَ  
إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ.

وَأَمَّا هُمْ فَخَرَجُوا وَكَرَرُوا فِي كُلِّ  
مَكَانٍ وَالرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ وَيُثَبِّتُ  
الْكَلِمَ بِالْآيَاتِ التَّابِعَةِ. آمِينَ.

*والمجد لله دائماً.*

**Liturgy Readings**  
قراءات القداس

**The Pauline Epistle**  
رسالة بولس الرسول

Παυλος φεβωκ ὑπενβοις Ιησους  
Πιχριστος: παποστολος εταδεμ:  
φεταταδωϋ επιζωεννοϋϋ ἵτε  
Φνοϋϋ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Timothy. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول الأولي إلى تيموثاوس،  
بركته علينا. أمين.

ⲁ Ⲛⲓⲙⲟⲩⲟⲥ ⲉ: ⲓⲮ - ⲓⲮ

**1 Timothy 3: 13 - 16**

**1 تيموثاؤس 3: 13 - 16**

Πη ζαρ εταϋωεμϋ ἵκαλωσ  
οϋτωτερ εἵανεϋ πετοθαμἰο ἡμοϋ  
νωϋⲛ νεμ οϋνιϋϋ ὑπαρρησιἰ θεν  
πιναϋϋ φηεϋθεν Πιχριστος Ιησοϋς.

For those who have served well as deacons obtain for themselves a good standing and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

لأن الذين تشمسوا حسناً يقتنون  
لأنفسهم درجة حسنة وثقة كثيرة  
في الإيمان الذي بالمسيح يسوع.

Παι ϋδἰαι ἡμωϋⲛ νακ ειερζελπις  
εἰ ζαροκ ἵχωλεμ.

These things I write to you, though I hope to come to you shortly.

هذا اكتبه اليك راجياً ان اتي اليك  
عن قريب.

Εϋωπ δε αἰωανωσκ ζἴνα ἵτεκεἰμ  
ἡφρηϋ εἵτεσεἰϋα ἵϋωπι θεν πἡ  
ἡΦνοϋϋ εἵτε ϋεκκλἡσιἰ ἵτε Φνοϋϋ  
ετοϋδ τε εϋστἰλωσ νεμ οϋταϋρο ἵτε  
θἡμι.

But if I am delayed, I write so that you may know how you ought to conduct yourself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

ولكن ان كنت ابطى فلكي تعلم  
كيف يجب ان تتصرف في بيت  
الله، الذي هو كنيسة الله الحي،  
عمود الحق وقاعدته.

Οτοϋ θεν οϋωνε εβωλ οϋνιϋϋ πε  
πιϋϋστηριον ἵτε ϋμετεϋσεβἡς  
φἡεταϋροϋνεϋ θεν τἡσαϋ αἰθαμιοϋ  
θεν πιπνεϋμα αϋροϋνεϋ ενιαστἡλωσ  
εϋζιωϋ ἡμοϋ θεν νιεθνοσ αϋναϋϋ  
εϋροϋ θεν πικοσμοσ ατολϋ εϋϋωι θεν

And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifested in the flesh, justified in the Spirit, seen by angels, preached among the Gentiles, believed on in the world, received up in glory.

وبالإجماع عظيم هو سر التقوى:  
الله ظهر في الجسد، تبرر في  
الروح، ترأى لملائكة، كرز به  
بين الأمم، اومن به في العالم،  
رفع في المجد.

οὐωοῦ.

*Πρῶτος τὰρ πνευωτεν νευ  
τῆρινην εἰσοπ: χε ἀμην ἐσέωωπι.*

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم  
أمين.*

### The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβολ θεν πε πιζογιτ  
νῆπιστολη ντε πενωτ Πετρος.  
Δυηη. Παμενρα Ϛ.

The Catholic epistle of  
the first epistle of our father  
St. Peter. May his blessings  
be with us all. Amen. My  
beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
بطرس الأولي بركته علينا. أمين.  
يا احبائي

ⲁ Πετρος Ϛ: ⲓϵ - ⲕβ

1 Peter 3: 15 - 22

1 بطرس 3: 15 - 22

ΕρετενσοβϚ ἄμωτεν ἵησοῦ ριβεν:  
εὐἀπολοσιὰ ἵνοτον ριβεν εἰηἀερετιν  
ἄμωτεν ἵνοτσαϚ: εἰβε Ϛελπις ετθεν  
θηνοῦ: ἀλλὰ θεν οὔμετρεμραϚ νευ  
οὔσοϚ.

Always be ready to give  
a defense to everyone who  
asks you a reason for the  
hope that is in you, with  
meekness and fear.

كونوا مُسْتَعِدِّينَ دَائِمًا لِمُجَابَةِ كُلِّ  
مَنْ يَسْأَلُكُمْ عَنْ سَبَبِ الرَّجَاءِ الَّذِي  
فِيكُمْ بِوَدَاعَةٍ وَخَوْفٍ.

Εοτον ἵτωτεν ἄματ  
ἵνοτϚνηδηςις ἐνανεϚ θινα ἵνοτϚδιϚπι  
ἵνε νηετσαϚ θαρωτεν ἄφρηϚ  
ἵθανσαμπετρωοῦ οὔοθ ετβιὰοῦω  
ἄπετενϚινοωϚ εἰηἀνεϚ θεν  
ΠιχριστοϚ.

Having a good  
conscience, that when they  
defame you as evildoers,  
those who revile your good  
conduct in Christ may be  
ashamed.

وَلَكُمْ ضَمِيرٌ صَالِحٌ، لِكَيْ يَكُونَ  
الَّذِينَ يَشْتُمُونَ سَبْرَتَكُمْ الصَّالِحَةَ  
فِي الْمَسِيحِ يُخْزَوْنَ فِي مَا يَفْتَرُونَ  
عَلَيْكُمْ كَفَاعِلِي شَرٍّ.

ΠανεϚ τὰρ ἐρετενιρι ἄπιπεθηανεϚ  
ιϚχε ϚοϚωϚ ἵνε πιθελμηα ἵτε  
ΦνοϚϚ ἵτετενβιευκαθ ἐβοτε  
ἐρετενιρι ἄπιπετρωοῦ.

For it is better, if it is the  
will of God, to suffer for  
doing good than for doing  
evil.

لَأَنَّ تَأَلَّمَكُمْ إِنْ شَاءَتْ مَشِيئَةُ اللَّهِ  
وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ خَيْرًا، أَفْضَلُ مِنْهُ  
وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ شَرًّا.

Χε οὔνη ϚωϚ ΠιχριστοϚ ρϚμοῦ  
ἵνοτσοπ εἰβε φνοβι ἐϋρηι ἐχων: πιῶμηι

For Christ also suffered  
once for sins, the just for the  
unjust, that He might bring  
us to God, being put to

فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا تَأَلَّمَ مَرَّةً وَاحِدَةً  
مِنْ أَجْلِ الْخَطَايَا، الْبَارُّ مِنْ أَجْلِ  
الْأَثْمَةِ، لِكَيْ يُقَرِّبَنَا إِلَى اللَّهِ مُمَاتًا  
فِي الْجَسَدِ وَلَكِنْ مُحْيَى فِي الرُّوحِ.

ἔξεν νιόξι θινα ἵτερεντεν ἔδουρν  
ἔφνορτ: ἔαϋμορ μεν θεν ἵτσαρζ  
ἕρονθ δε θεν Πιπνευμα.

θεν φαι νικεῖπνευμα ετθεν  
πιῶτεκο αϋϋεναϋ αϋριϋεννορϋι  
νωορ.

Πηεταερατθωτ ἵηητ ἵορϋορ  
θοτε δε ἔταϋβιθο ἵξε ϋμετρεϋωορ  
ἵηητ ἵτε φνορτ θεν νιεθοορ ἵτε  
Πωε ἔταϋθαμιο ἵορϋκρβωτοσ: θηετε  
θανκορξι νοθου ἵθητς ἔβολ θεν  
πιμωορ ἔτε ῶμην ἔψρϋχη νε.

Παιρητ ἵθωτεν θωτεν ϋνορ  
ἕρναναθου θηνορ θεν ορτρποσ ἵτε  
ορωμοσ ἵορϋω ἔθρη αν ἵτε ορθωλεβ  
ἵτε ἵτσαρζ αλλα θεν ορϋρνηθηϋις  
ἔνανεσ ἔπζιρτωβθ ἔφνορτ ἔβολ  
θιτεν ἵττωνϋ ἵηηορϋ Πιϋριτοσ.

Φηεϋχη ϋαορῖναμ ἔφνορτ  
ἔαϋϋεναϋ ἔπϋωι ἔτφε: οροθ  
ερῶνεϋωορ ναϋ ἵξε θαναττελοσ νεμ  
θανεζορϋια νεμ θανζομ.

*Πασῖνορ ἔπερμενρε πικομοσ  
ορδε ηηετϋοπ θεν πικομοσ:  
πικομοσ νασιρ νεμ τερεῖπθουμια: φη  
δε ετῖρῖ ἔφορτωϋ ἔφνορτ ἕρναϋωπι  
ϋα ἔνεθ: ἀμην.*

death in the flesh but made  
alive by the Spirit,

by whom also He went  
and preached to the spirits  
in prison,

who formerly were  
disobedient, when once the  
Divine longsuffering waited  
in the days of Noah, while  
the ark was being prepared,  
in which a few, that is, eight  
souls, were saved through  
water.

There is also an antitype  
which now saves us –  
baptism, not the removal of  
the filth of the flesh, but the  
answer of a good  
conscience toward God,  
through the resurrection of  
Jesus Christ,

who has gone into  
heaven and is at the right  
hand of God, angels and  
authorities and powers  
having been made subject to  
Him.

*Do not love the world  
nor the things, which are in  
the world. The world passes  
away, and its desires; but he  
who does the will of God  
abides forever. Amen.*

الَّذِي فِيهِ أَيْضاً ذَهَبَ فَكَّرَزَ  
لِلْأَرْوَاحِ الَّتِي فِي السِّجْنِ.

إِذْ عَصَتْ قَدِيمًا، حِينَ كَانَتْ أَنَاةً  
اللَّهُ تَنْتَظِرُ مَرَّةً فِي أَيَّامِ نُوحٍ إِذْ كَانَ  
الْفُلْكَ يُبْنَى الَّذِي فِيهِ خَلَصَ  
قَلِيلُونَ، أَيُّ ثَمَانِي أَنْفُسٍ بِالْمَاءِ.

الَّذِي مِثَالُهُ يُخَلِّصُنَا نَحْنُ الْآنَ، أَيُّ  
الْمَعْمُودِيَّةِ. لَا إِزَالَةَ وَسَخِ الْجَسَدِ،  
بَلْ سُؤَالَ ضَمِيرٍ صَالِحٍ عَنِ اللَّهِ  
بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

الَّذِي هُوَ فِي يَمِينِ اللَّهِ إِذْ قَدْ مَضَى  
إِلَى السَّمَاءِ وَمَلَائِكَةً وَسَلْطَنِينَ  
وَقُوَّاتٍ مُخَضَّعَةً لَهُ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
فى العالم، العالم يزول وشهوته  
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
إلى الابد. آمين.*

**The Acts**  
**الإبركسيس**

<p>Πραξις ἡ τε νενηιοϋ ἡ ἀποστολοσ: ἐρε ποῦςμον εθοῦαβ ὡπι νευαν. Δυην.</p>	<p>The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.</p>	<p>فصل من أعمال آباءنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.</p>
<p><b>Πραξις ᾱ: ᾱ - ιΔ</b></p>	<p><b>Acts 1: 1 - 14</b></p>	<p><b>أعمال 1: 1 - 14</b></p>
<p>Πιζοῦιτ μεν ἡ σαζι αιαιϋ εῖθε ζωβ νιβεν ὡ θεοφιλε ζεν ηηῆτα Ιησοῦς ζιτοτϋ ἐαιτοῦ: οῦοζ ἐϋβω:  Ὡα πιεζοοῦ ἐταζονζεν ἐτοτοῦ ἡ ἡ ἀποστολοσ ἐβωλ ζιτεν Πιπνευμα εθοῦαβ ηηῆταζοτποῦ ατολϋ ἐϋφε:  Ἡαι ἐταζοτοῦζϋ ἐρωοῦ εφοῦδ μενενα ἐταζῳεπῳκαζ ζεν οῦμηϋ ἡ μηνι ἐβωλ ζιτεν ζμε ἡεζοοῦ εφοῦοζ ἡμοϋ ἐρωοῦ: οῦοζ εφσαζι νευωοῦ εῖθε ϋμετοῦρο ἡτε Φνοῦϋ:  Οῦοζ εφοῦωμ νευωοῦ αζονζεν ἐτοτοῦ ἐϋτεμφωρϋ σαβωλ ἡεροῦσαλημ αλλα ἐοζι ἡπιωϋ ἡτε Φιωτ φηῆταρετενσοθμεϋ ἡτοτ.  Χε Ιωαννης μεν αϋϋωμς ζεν οῦμωοῦ: ἡωπτεν Δε σεναεμς θηνοῦ ζεν οῦπνευμα εθοῦαβ: μενενα οῦμηϋ ἡεζοοῦ αν ἡ ηαι ὡπι.</p>	<p>The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,  until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,  to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.  And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, “which,” He said, “you have heard from Me;  for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.”</p>	<p>الْكَلَامُ الْأَوَّلُ أَنشَأْتُهُ يَا ثَاوُفِيلُسُ عَنْ جَمِيعِ مَا ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَفْعَلُهُ وَيُعَلِّمُ بِهِ.  إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي ارْتَفَعَ فِيهِ بَعْدَ مَا أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الرَّسُلَ الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ.  الَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضًا نَفْسَهُ حَيًّا بِبَرَاهِينٍ كَثِيرَةٍ بَعْدَ مَا تَأَلَّمَ وَهُوَ يُظَهِّرُ لَهُمْ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَيَتَكَلَّمُ عَنْ الْأُمُورِ الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ.  وَفِيمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ بَلْ يَنْتَظِرُوا مَوْعِدَ الْآبِ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي.  لَأَنَّ يُوْحَنَّا عَمَدَ بِالْمَاءِ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَسَتَّعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ لَيْسَ بَعْدَ هَذِهِ الْأَيَّامِ بكَثِيرٍ.</p>



Κεωου Δε οτην εταρωουτ  
ναρωινη υμοσ εντω υμοσ κε Πβοις ιε  
νηρηθεν παισου χνατφε τμετοτρο  
επικραηλ:

Πεχαδ Δε νωου κε φωτην αν πε  
εεμι εβανχρονος ιε βανσου: ναι ετα  
Φιωτ χατ θα πεφερωι.

Αλλα ερετενεβι νουχου εωωπ  
αρεωαν Πιπνευμα εσοταβ ι εδρη ενεν  
θνηου: ουος τετενναωωπι νηι  
υμεορεθεν Ιεροσαλημ νευ τιοτδεα  
τηρς νευ τσαμαρια νευ ωα ατηρξ  
υπκαθι:

Ουος ναι εταρχοτου ενουο  
ατηιτ επωω: ουος ονβηπι αωωπι  
ερος εβολβα νοτβαλ.

Νατοι Δε υφρητ ενατιορεμ  
εμωωι επωωι ετφε: ουος θηπε ις  
ρωμι σνατ νατθρι ερατου ναβρατ πε  
θεν βανβεβω ενουοβω.

Ουος πεχωου: νιρωμ νιδαλιεοσ  
αδωτην τετενοθρι ερατην θνηου  
ερετενομοσ επωωι ετφε: φαι πε Ιησουσ  
εταρολγ επωωι ετφε εβολ βαρωτην:  
φαι οη πε υφρητ ετετηνηου υμοσ  
υφρητ εταρετεννατ ερωσ εμωωι  
επωωι ετφε.

Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, "Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel?"

And He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.

But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth."

Now when He had spoken these things, while they watched, He was taken up, and a cloud received Him out of their sight.

And while they looked steadfastly toward heaven as He went up, behold, two men stood by them in white apparel,

who also said, "Men of Galilee, why do you stand gazing up into heaven? This same Jesus, who was taken up from you into heaven, will so come in like manner as you saw Him go into heaven."

أَمَّا هُمْ الْمُجْتَمِعُونَ فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ:  
يَا رَبِّ هَلْ فِي هَذَا الْوَقْتِ تَرُدُّ  
الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ.

فَقَالَ لَهُمْ: لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا  
الْأَزْمِنَةَ وَالْأَوْقَاتَ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ  
فِي سُلْطَانِهِ.

لَكِنَّمْ سَتَنَالُونَ قُوَّةً مَتَى حَلَّ  
الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْكُمْ وَتَكُونُونَ لِي  
شُهَدَاءَ فِي أُورُشَلِيمَ وَفِي كُلِّ  
الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ وَإِلَى أَقْصَى  
الْأَرْضِ.

وَلَمَّا قَالَ هَذَا اِرْتَفَعَ وَهُمْ يَنْظُرُونَ  
وَأَخَذَتْهُ سَحَابَةٌ عَنْ أَعْيُنِهِمْ.

وَفِيمَا كَانُوا يَشْخَصُونَ إِلَى السَّمَاءِ  
وَهُوَ مُنْطَلِقٌ إِذَا رَجُلَانِ قَدْ وَقَفَا  
بِهِمْ بِلِبَاسٍ أَبْيَضٍ.

وَقَالَا: أَيُّهَا الرِّجَالُ الْجَلِيلِيُّونَ مَا  
بَالَكُمْ وَأَقْفِينِ تَنْظُرُونَ إِلَى  
السَّمَاءِ؟ إِنَّ يَسُوعَ هَذَا الَّذِي  
ارْتَفَعَ عَنْكُمْ إِلَى السَّمَاءِ سَيَأْتِي  
هَكَذَا كَمَا رَأَيْتُمُوهُ مُنْطَلِقًا إِلَى  
السَّمَاءِ.

Τότε ἀνέκοτον ἐλεροῦσαλῆμ  
ἐβόλθα πιτωῶν φηέωραυμοῦτ ἐροϋ γε  
φα νιζωιτ: εϋδεντ ἐδοῦν  
ἐλεροῦσαλῆμ ἡοῦσαββατον ἡμοϋ.

Οτοϋ τοτε ἐτανωε ἐδοῦν αυϋε  
ἐερῆι ἐοῦμα εϋσα ἡϋωι: πιμα  
ἐναϋωοπ ἡδῆτϋ ἡζε Πετροϋ νεμ  
ιωαννης: Ιακωβοϋ νεμ Ἀνδρεαϋ:  
Φιλιπποϋ νεμ Θωμαϋ: Βαρθολομειοϋ  
νεμ Ματθεοϋ: Ιακωβοϋ φα Ἀλφεοϋ  
νεμ Σιμων πηρεϋχοϋ νεμ Ιουδαϋ  
ἡσον ἡιακωβοϋ:

Ἡαι δε τηροῦ ναῦμην εῦσοπ  
ἐτῆπροσεϋρχη νεμ θαρηιομῆ νεμ Μαρια  
θημαῦ ἡησοῦϋ νεμ νεϋρῆνοῦ.

*Πισαχι δε ἡτε Πβοιϋ εϋεῖαι οτοϋ  
εϋεῖαι: εϋεῖαι οτοϋ εϋεῖαι:  
δεν ἡαῖα ἡεκκλῆσια ἡτε Φνοῦτ:  
ἀμην.*

Then they returned to  
Jerusalem from the mount  
called Olivet, which is near  
Jerusalem, a Sabbath day's  
journey.

And when they had  
entered, they went up into  
the upper room where they  
were staying: Peter, James,  
John, and Andrew; Philip  
and Thomas; Bartholomew  
and Matthew; James the son  
of Alphaeus and Simon the  
Zealot; and Judas the  
brother of James.

These all continued with  
one accord in prayer and  
supplication, with the  
women and Mary the  
mother of Jesus, and with  
His brothers.

*The word of the Lord  
shall grow, multiply, be  
mighty and be confirmed in  
the holy church of God.  
Amen.*

حينئذ رجعوا إلى أورشليم من  
الجبل الذي يدعى جبل الزيتون  
الذي هو بالقرب من أورشليم  
على سفر سبب.

ولما دخلوا صعدوا إلى العلية التي  
كانوا يقيمون فيها بطرس  
ويعقوب ويوحنا وأندراوس  
وفيلبس وتوما وبرثولماوس  
ومتى ويعقوب بن حلفي وسمعان  
الغيور ويهوذا أخو يعقوب.

هؤلاء كلهم كانوا يواظبون بنفس  
واحدة على الصلاة والطلب مع  
النساء ومريم أم يسوع ومع  
إخوته.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
أمين.*

## The Liturgy Psalm

### مزمور القداس

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<b>Ψαλμος τω Δαυιδ κς: θ , ι</b>	<b>Psalm 24: 7, 10</b>	<b>المزمور 23: 9، 10</b>
<p>Ψαι ἠνετε πύλας ἐπιφωτισαρχων:</p> <p>βίαι ἄμωτες νιπύλας ἠνετες: οὐτος ἐφεί</p> <p>ἐδοῦν ἡγετορο ἡτε πῶον: νιμ ζωφ</p> <p>πε παιοτρο ἡτε πῶον: Πβοις ἡτε</p> <p>νιχομ ἡθοφ πε ποτρο ἡτε πῶον.</p> <p><b>Ἀλληλουϊά.</b></p>	<p>Lift up your gates, O princes. And be lift up, you everlasting doors. And the King of glory shall come in. Who is this King of glory? The Lord of hosts, He is the King of glory.</p> <p><b>Alleluia.</b></p>	<p>ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم، وارتفعي أيثها الأبواب الدهرية، فيدخل ملك المجد. من هو هذا ملك المجد؟ رب القوات، هذا هو ملك المجد. <b>هلليويا.</b></p>

## The Liturgy Gospel

### إنجيل القداس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<b>Οὐὰναστωσις ἐβωλ θεν</b>	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
<b>Περασσελιον εθουαβ κατα Ιωαννην ασιοφ.</b>		
<b>Λουκαν κδ: λϛ - νς</b>	<b>Luke 24: 36 - 53</b>	<b>لوقا 24: 36 - 53</b>
<p>Ψαι δε ενταξι ἄμωον ἡθοφ</p> <p>Ιησοφ ασφει ἐρατεθ θεν τορμηφ οουο</p> <p>πεσαφ νωον γε τριρηνη νωτεν.</p> <p>Εταφ ὤθορτερ δε οουο ἐταφωπι</p> <p>θεν οουοφ ναφμεφὶ γε οφπνεφμα</p> <p>πετορναφ ἐροφ.</p>	<p>Now as they said these things, Jesus Himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace to you."</p> <p>But they were terrified and frightened, and supposed they had seen a spirit.</p>	<p>وَفِيمَا هُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِهِذَا وَقَفَ يَسُوعُ نَفْسَهُ فِي وَسَطِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: سَلَامٌ لَكُمْ.</p> <p>فَجَزَعُوا وَخَافُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ نَظَرُوا رُوحًا.</p>

Οτοζ πεχαϑ νωοτ ζε εθε οτ  
τετενωτρεωρ οτοζ εθε οτ σενηοτ  
νε ζανμενι ενεν νετενεζητ.

Ανατ εναζιζ νεμ ναβαλατζ ζε  
ανοκ πε: χουζεμ εροι οτοζ ανατ ζε  
υμον πνευμα εονοντεϑ σαρζ ζι κας  
κατα φρητ ετετενενατ εροι εονον  
υμοι.

Οτοζ φαι εταϑχοϑ αϑταμωοτ  
ενεϑζιζ νεμ νεϑβαλατζ.

Ετι δε εροι ναθηναζτ εβολ ζεν  
πραϑι οτοζ ενερωφρηι πεχαϑ νωοτ  
ζε οτον τετεν ενχαι νοτωμ υπαιμα.

Ηωοτ δε αττ ναϑ νοτωμερος ητε  
οττεβτ εϑζεϑζωϑ νεμ οτωμοτλζ  
νεβιω.

Οτοζ εταϑβι υποτωθεο αϑοτωμ.

Πεχαϑ δε νωοτ ζε ναι νε νιχαζι  
εταιχοτοτ νωτεν ετι ειχη νεμωτεν  
ζε ζωτ ητοτρωκ εβολ ηζε ζωβ  
νιβεν ετςδηοττ ζεν φνομος  
υλωτςης νεμ νιπροφηης νεμ  
νιψαλμος εοβητ.

Ποτε αϑοτων υποτρητ  
εορονκατ ενιςραφη.

And He said to them,  
“Why are you troubled?  
And why do doubts arise in  
your hearts?”

Behold My hands and  
My feet, that it is I Myself.  
Handle Me and see, for a  
spirit does not have flesh  
and bones as you see I  
have.”

When He had said this,  
He showed them His hands  
and His feet.

But while they still did  
not believe for joy, and  
marveled, He said to them:  
“Have you any food here?”

So they gave Him a  
piece of a broiled fish and  
some honeycomb.

And He took it and ate  
in their presence.

Then He said to them,  
“These are the words which  
I spoke to you while I was  
still with you, that all  
things must be fulfilled  
which were written in the  
Law of Moses and the  
Prophets and the Psalms  
concerning Me.”

And He opened their  
understanding, that they  
might comprehend the  
Scriptures.

فَقَالَ لَهُمْ: مَا بَالُكُمْ مُضْطَرِبِينَ  
وَلِمَاذَا تَحْطَرُونَ أَفْكَارًا فِي قُلُوبِكُمْ؟

أَنْظُرُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ: إِنِّي أَنَا هُوَ.  
جَسُونِي وَأَنْظُرُوا فَإِنَّ الرُّوحَ  
لَيْسَ لَهُ لَحْمٌ وَعِظَامٌ كَمَا تَرَوْنَ  
لِي.

وَحِينَ قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ  
وَرِجْلَيْهِ.

وَبَيْنَمَا هُمْ عَيْرٌ مُصَدِّقِينَ مِنَ  
الْفَرَحِ وَمَتَعَجِبُونَ قَالَ لَهُمْ:  
أَعِنْدَكُمْ هَهُنَا طَعَامٌ.

فَنَآوَلُوهُ جُزْءًا مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيٍّ  
وَشَيْئًا مِنْ شَهْدٍ عَسَلٍ.

فَأَخَذَ وَأَكَلَ قَدَامَهُمْ.

وَقَالَ لَهُمْ: هَذَا هُوَ الْكَلَامُ الَّذِي  
كَلَّمْتُكُمْ بِهِ وَأَنَا بَعْدُ مَعَكُمْ، أَنَّهُ لَا  
بَدَأَ أَنْ يَتِمَّ جَمِيعُ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ  
عَنِّي فِي نَامُوسِ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ  
وَالْمَزَامِيرِ.

حِينَئِذٍ فَتَحَ ذُهُنَهُمْ لِيَفْهَمُوا الْكُتُبَ.

Οτοζ πεχαζ νωοτ γε ασσζηνοτ  
υπαρηητ ερε Πιχριστοσ υπεμκαζ  
οτοζ ητερτωνη εβολ ζεν  
νηεθωοτ ζεν πιμλωομτ ηεζοοτ.

Οτοζ ητορζιωη νοτμετανοια  
ζεν περραν επχα νοβι εβολ ζεν  
νηεθνοσ τηροτ εατετενερζητσ ισζεν  
ιεροτσαλημ.

Ηωωτεν ετερμεερε ζα ναι.

Οτοζ ανοκ ηναοτωρπ υπιωη ητε  
Παιωτ εζεν θηνοτ: ηωωτεν δε ζεμσι  
ζεν ηβακι ωα τετεητ ηοτζομ ζι  
θηνοτ εβολ ζεν ηβισι.

Οτοζ αρενοτ εβολ ωα Βηθανια  
οτοζ εταρραι ηνερζιζ επωωι αρεμοτ  
ερωοτ.

Οτοζ αζωωπι ζεν ηζινηερερεμοτ  
ερωοτ αροτωτ σαβολ υμωοτ οτοζ  
νατωλι υμοσ πε επωωι ετφε.

Οτοζ ηεωοτ ετατοτωητ υμοσ  
ατκοτοτ ειεροτσαλημ νεμ οτνηητ  
ηραωι.

Οτοζ νατχη ηχοτ ηιβεν ζεν  
περφει ενμοτ εφνοητ.

*Πωοτ φα Πεννοητ πε ωα ενεζ  
ητε ηι ενεζ: αμην.*

Then He said to them,  
“Thus it is written, and thus  
it was necessary for the  
Christ to suffer and to rise  
from the dead the third day.

And that repentance  
and remission of sins  
should be preached in His  
name to all nations,  
beginning at Jerusalem.

And you are witnesses  
of these things.

Behold, I send the  
Promise of My Father upon  
you; but tarry in the city of  
Jerusalem until you are  
endued with power from on  
high.”

And He led them out as  
far as Bethany, and He  
lifted up His hands and  
blessed them.

Now it came to pass,  
while He blessed them, that  
He was parted from them  
and carried up into heaven.

And they worshiped  
Him, and returned to  
Jerusalem with great joy.

And were continually in  
the temple praising God.

*Glory be to God  
forever.*

وَقَالَ لَهُمْ: هَكَذَا هُوَ مَكْتُوبٌ  
وَهَكَذَا كَانَ يَنْبَغِي أَنَّ الْمَسِيحَ  
يَتَأَلَّمُ وَيَقُومُ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ  
الثَّالِثِ.

وَأَنْ يُكْرَزَ بِاسْمِهِ بِالتَّوْبَةِ وَمَغْفِرَةِ  
الْخَطَايَا لِجَمِيعِ الْأُمَمِ مُبْتَدَأً مِنْ  
أُورُشَلِيمَ.

وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ لِذَلِكَ.

وَهَا أَنَا أَرْسِلُ إِلَيْكُمْ مَوْعِدَ أَبِي.  
فَأَقِيمُوا فِي مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ إِلَى  
أَنْ تَلْبَسُوا قُوَّةً مِنَ الْأَعَالِي.

وَأَخْرَجَهُمْ خَارِجًا إِلَى بَيْتِ عَنِيَا  
وَرَفَعَ يَدَيْهِ وَبَارَكَهُمْ.

وَفِيمَا هُوَ يُبَارِكُهُمْ انْفَرَدَ عَنْهُمْ  
وَأَصْعَدَ إِلَى السَّمَاءِ.

فَسَجَدُوا لَهُ وَرَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ  
بِفَرَحٍ عَظِيمٍ.

وَكَانُوا كُلَّ جِنِّ فِي الْهَيْكَلِ  
يُسَبِّحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللَّهَ. آمِينَ.

*والمجد لله دائماً.*

## Fifth Day of the Sixth Week of the Joyous Fifty Days (Friday) اليوم الخامس من الأسبوع السادس من الخمسين المقدسة (يوم الجمعة)

### Vespers Psalm مزمور العشية

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ϣη: α, β	Psalm 99: 1, 2	مزمور 98: 1, 2
<p>Φηετρεμισ ειχεν νιχεροβιμ: μαρεκιμ ηνε πεκαρι: ογνιωϋ πε Πβοις θεν Ciων: οτοε ρβοις εχεν νιλαος τηροϋ. <b>Αλληλοια.</b></p>	<p>He dwells upon the cherubim; let the earth be moved. The Lord is great in Zion, and He is high above all the peoples. <b>Alleluia.</b></p>	<p>الجالس على الشاروبيم فلتتنزلزل الأرض. عظيم هو الرب في صهيون ومتعال على كل الشعوب. <b>هلليويا.</b></p>

### Vespers Gospel إنجيل العشية

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Ογαναςνωσις εβολα θεν πιερασσελιον εθοταβ κατα Μαρκον ασιοϋ.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.</p>
Μαρκον η: λλ - θ: α	Mark 8: 34 - 9: 1	مرقس 8: 34 - 9: 1
<p>Οτοε εταρμιοϋ επιμωϋ νεμ νεγμααθητις πεχαρλ νωοϋ ρε φνεθοτωϋ ει σαμμενηι μαρερρολϋ εβολ: οτοε ητερϋωλι ηπερϋτατρος οτοε ητερμωϋ ησωι.</p>	<p>When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, "Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.</p>	<p>وَدَعَا الْجَمْعَ مَعَ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيْبَهُ وَيَتَّبِعْنِي.</p>

ΦΗ ΓΑΡ ΕΘΝΑΘΩΨ ΕΝΘΕΜ  
 ἠτεψυχῆ ἐτάκος: ΦΗ ΔΕ ΕΘΝΑΤΑΚΟ  
 ἠτεψυχῆ εὐβητ νεμ εὐβε  
 περασσελιον ἐθέναθμεσ.

ΟΥ ΓΑΡ ΕΤΕ ΠΙΡΩΜΙ ΝΑΧΕΜΕΘΗΘ  
 ἄμοσ ἀφωανχεμεθῆθ ἄπικοςμοσ τηρε  
 οτοσ ἠτεψυχοσ ἠτεψυχῆ.

ΟΥ ΓΑΡ ΕΤΕ ΠΙΡΩΜΙ ΝΑΤΗΙ  
 ἠτῶεβιὼ ἠτεψυχῆ.

ΦΗ ΓΑΡ ΕΘΝΑΨΠΙ ΕΟΥΘΕΤ ΕΒΟΛ  
 ΝΕΜ ΝΑΧΑΖΙ ΘΕΝ ΠΑΙΖΩΟΥ ἠνωικ οτοσ  
 ἠρεφερνοβι: Πῶηρι ζωε ἠφρωμι  
 νατῶπι ναε εοταν ἀφωανὶ θεν πῶου  
 ἠτε Περωτ νεμ νερασσελοσ εθοταβ.

ΟΤΟΣ ΝΑΕΖΩ ἄμοσ νωου γε ἄμην  
 τῶ ἄμοσ νωτεν γε οτον εδνοτον  
 θεν νηετοε ερατοτ ἠπαμα  
 ἠσεναχεμτπι ἠφμουσ ἀν ψατοτνατ  
 ετμετοτρο ἠτε φνοτ εασι θεν  
 οτσομ.

*Πῶου φα Πεννοτ πε ψα ἐνεε  
 ἠτε νι ἐνεε: ἄμην.*

For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it.

For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul?

Or what will a man give in exchange for his soul?

For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels.”

And He said to them, “Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.”

*Glory be to God forever.*

فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ  
 يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِ  
 وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ فَهُوَ يُخَلِّصُهَا.

لَأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَجَحَ  
 الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟

أَوْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ  
 نَفْسِهِ؟

لَأَنَّ مَنْ اسْتَحَى بِي وَبِكَأَمِي فِي  
 هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِي فَإِنَّ ابْنَ  
 الْإِنْسَانِ يَسْتَحِي بِهِ مَتَى جَاءَ بِمَجْدِ  
 أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقُدِّيسِينَ.»

وَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ  
 مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ  
 الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ  
 أَتَى بِقُوَّةٍ.»

*والمجد لله دائماً.*

### Matins Psalm

مزمو ر باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοσ τω Δαυιδ ρθ: α, β

Psalm 110: 1, 2

المزمور 109: 1, 2

<p>Πεξε Πβοιc ἠΠαβοιc χε χεμci        caτaοvίναμ: ψατ̄χω ἠνεκχασι        caπεснт ἠνεκβαλαγc: οvψβωτ ἠχομ        ἠτακ: εφεοvρπc ἠχε Πβοιc εβολ δεν        Ciωn. <b>Αλληλοια.</b></p>	<p>The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand, till I make Your enemies Your feet.” The Lord shall send the rod of Your strength out of Zion. <b>Alleluia.</b></p>	<p>قال الرب لربي: اجلس عن يميني حتى اضع اعدائك عند موطني قدميك. عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون. <b>هلليويا.</b></p>
---	---	--

### Matins Gospel

#### إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οvαναστωciε εβολ δεν        πεvαστειλιον εθοvαβ κατa Παρκον        ασιοv.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p><b>Παρκον θ: β - ζ</b></p>	<p><b>Mark 9: 2 - 7</b></p>	<p><b>مرقس 9: 2 - 7</b></p>
<p>Οvοz μενεvca coov (ε) ἠεβοov        αqβι ἠχε Ιησοvε ἠΠετροc νεμ Ιακωβοc        νεμ Ιωαννηc οvοz αqβλοv εερηι εχεν        οvτωov εqβoci caπca ἠμαvατοv:        αqωοβτc ἠποvἠθο.        Οvοz νεqεβωc αvωωπι εvφορι ἠφρητ̄        ἠοvχιωv εvοvοβω εμαωω νηετε        ἠμονωχομ ἠτε ραδτ ετχιεν πικαχι        εθε οvον οvβαω ἠπαιρητ̄.        Οvοz αvοvονεov ερωov ἠχε Ηλιαc        νεμ Οωvηc οvοz ναvcaσι νεμ Ιησοvε.        Οvοz τοτε εταqερονω ἠχε Πετροc        πεχαq ἠΙησοvε χε ραββι νανεc ναv</p>	<p>Now after six days Jesus took Peter, James, and John, and led them up on a high mountain apart by themselves; and He was transfigured before them.          His clothes became shining, exceedingly white, like snow, such as no launderer on earth can whiten them.          And Elijah appeared to them with Moses, and they were talking with Jesus.          Then Peter answered and said to Jesus, “Rabbi, it is good for us to be here; and</p>	<p>وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا وَصَعِدَ بِهِمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ مُتَفَرِّدِينَ وَخَدَّهُمْ وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ قَدَامَهُمْ.          وَصَارَتْ ثِيَابُهُ تَلْمَعُ بَيِّضَاءَ جَدًّا كَالثَّلْجِ لَا يَقْدِرُ قَصَّارٌ عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يُبَيِّضَ مِثْلَ ذَلِكَ.          وَظَهَرَ لَهُمْ إِبْرَاهِيمَا مَعَ مُوسَى وَكَانَا يَتَكَلَّمَانِ مَعَ يَسُوعَ.          فَجَعَلَ بُطْرُسُ يَقُولُ لِيَسُوعَ: يَا سَيِّدِي جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا. فَلْنَصْنَعْ</p>



ἵπτενωπι ἕπαιμα: ογορ ἵπτεθαμιὸ  
 ἵψουμτ (ῥ) ἵκκῆνη οῦ ἵκκ οῦ  
 ἕμωῦτς ογορ οῦ ἵκκλιας.

Ἡαῖμι ταρ ἀν γε οῦ πετεῖ  
 ἵαῖροῦ ἕμωῦτς ταρ εῖμεῖ  
 ἵκκ.

Ογορ ἀψωπι ἵκκ οῦτῆπι εῖερῆπι  
 ἵερωῦτς ογορ ἀψωπι ἵκκ οῦτῆπι εῖβολ  
 ἵκκ τῆπι: γε φαί πε Παῦρι  
 Παμεριτς ἵκκ.

*Πῶοτ φα Πεννοῦτ πε ἵα εῖμεῖ  
 ἵκκ νι εῖμεῖ: ἀμην.*

let us make three  
 tabernacles: one for You,  
 one for Moses, and one for  
 Elijah,”

because he did not know  
 what to say, for they were  
 greatly afraid.

And a cloud came and  
 overshadowed them; and a  
 voice came out of the cloud,  
 saying, “This is My beloved  
 Son. Hear Him!”

*Glory be to God forever.*

ثَلَاثَ مَظَالٍ لَكَ وَاحِدَةً وَلِمُوسَى  
 وَاحِدَةً وَلِإِيلِيَّا وَاحِدَةً.

لَأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَا يَتَكَلَّمُ بِهِ إِذْ  
 كَانُوا مُرْتَعِبِينَ.

وَكَانَتْ سَحَابَةٌ تَطَلَّلَهُمْ. فَجَاءَ  
 صَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلًا: هَذَا هُوَ  
 ابْنِي الْحَبِيبُ. لَهُ أَسْمَعُوا.

*والمجد لله دائماً.*

### Liturgy Readings

قراءات القداس

### The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παῦλος ἕβωκ ἕπενδοῖς ἵκκ  
 Πῆριςτος: πῆποστολος εῖθαῖμ:  
 φῆταῖτς εῖπιζωῖπνοῦτς ἵκκ  
 Φνοῦτς.

Paul, the servant of our  
 Lord Jesus Christ, called to  
 be an apostle, appointed to  
 the Gospel of God. A  
 chapter from the First  
 Epistle of our teacher St.  
 Paul to the Corinthians.  
 May his blessing be upon  
 us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا  
 بولس الرسول الاولي الى أهل  
 كورنثوس، بركته المقدسة تكون  
 معنا. آمين.

ἁ Κορινθίος ἵα: ἅ - ἵῖ

**1 Corinthians 11: 2 - 16**

**1 كورنثوس 11: 2 - 16**

† ταῖο δε ἕμωπτεν γε τετενῆρι  
 ἕπαμῆτς ἵκκ ἵαβ ἵβεν ογορ κατ  
 ἵκκ τῆπι εῖταιτς ἵκκπαρδοῖς ἵκκ  
 τετενῆμονι ἕμωπ.

Now I praise you,  
 brethren, that you remember  
 me in all things and keep  
 the traditions just as I  
 delivered them to you.

فَأَمْدَحُكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ عَلَى أَنْكُمْ  
 تَذَكَّرُونَنِي فِي كُلِّ شَيْءٍ وَتَحْفَظُونَ  
 التَّعَالِيمَ كَمَا سَلَّمْتُهَا إِلَيْكُمْ.

¶ Ἰσοτερω θηνοῦ δε ἐρετενεμι γε  
τὰφε ἠρωμι νιβεν πε Πιχριστος τὰφε  
δε ἠτςζιμι πεσζαι πε τὰφε δε ἠ  
Πιχριστος Φνοῦτ πε.

Ρωμι νιβεν εφτωβζ ιε  
εφερπρροφητεῖν ἔρε ζωφ ζωβς  
εφτῶπι ἠτεφὰφε.

Σζιμι δε νιβεν εστωβζ ιε  
εσερπρροφητεῖν ἠζως ζωβς αν ḑτῶπι  
ἠτεσὰφε οῦαι ζαρ πε οῦοζ φαι ρω πε  
ἠθηετε ζως ζοκζς.

Ιςζε ζαρ ἠμοον οῦςζιμι ναζεβς  
ζως ιε μαρεςζοκζζ ιςζε δε οῦῶῶῶ πε  
ἠνοῦςζιμι ἔξεβς ζως ιε ἔζοκζζ ιε  
μαρεςζεβς ζως.

Πιρωμι μεν ζαρ σεμῶῶα ναφ αν  
ἠτεφζεβς ζωφ γε οῦζικων νεμ οῦῶοῦ  
ἠτε Φνοῦτ πε τςζιμι δε ἠθος οῦῶοῦ  
ἠτε πεσζαι τε.

Μεταῦεν πιρωμι ζαρ αν ἔβολ ζεν  
τςζιμι αλλα τςζιμι ἔβολ ζεν πιρωμι.

Κε ζαρ ἔταῦcent πιρωμι αν εῶβε  
τςζιμι αλλα τςζιμι εῶβε πιρωμι.

Εῶβε φαι σεμῶῶα ἠτε τςζιμι χα  
οῦερωῶῶι ἔζεν τεσὰφε εῶβε  
νιαςτελος.

But I want you to know  
that the head of every man  
is Christ, the head of  
woman is man, and the head  
of Christ is God.

Every man praying or  
prophesying, having his  
head covered, dishonors his  
head.

But every woman who  
prays or prophesies with her  
head uncovered dishonors  
her head, for that is one and  
the same as if her head were  
shaved.

For if a woman is not  
covered, let her also be  
shorn. But if it is shameful  
for a woman to be shorn or  
shaved, let her be covered.

For a man indeed ought  
not to cover his head, since  
he is the image and glory of  
God; but woman is the glory  
of man.

For man is not from  
woman, but woman from  
man.

Nor was man created for  
the woman, but woman for  
the man.

For this reason the  
woman ought to have a  
symbol of authority on her  
head, because of the angels.

وَلَكِنْ أَرِيدُ أَنْ تَعْلَمُوا أَنَّ رَأْسَ كُلِّ  
رَجُلٍ هُوَ الْمَسِيحُ. وَأَمَّا رَأْسُ  
الْمَرْأَةِ فَهُوَ الرَّجُلُ. وَرَأْسُ الْمَسِيحِ  
هُوَ اللَّهُ.

كُلُّ رَجُلٍ يُصَلِّي أَوْ يَتَنَبَّأُ وَلَهُ عَلَى  
رَأْسِهِ شَيْءٌ يَشْبِهُ رَأْسَهُ.

وَأَمَّا كُلُّ امْرَأَةٍ تُصَلِّي أَوْ تَتَنَبَّأُ  
وَرَأْسُهَا غَيْرُ مُعْطَى فَتَشْبِهُ رَأْسَهَا  
لِأَنَّهَا وَالْمَخْلُوقَةَ شَيْءٌ وَاحِدٌ  
بِعَيْنِهِ.

إِذِ الْمَرْأَةُ إِنْ كَانَتْ لَا تَتَّعِطِي  
فَلْيُقَصَّ شَعْرُهَا. وَإِنْ كَانَ قَبِيحًا  
بِالْمَرْأَةِ أَنْ تُقَصَّ أَوْ تُحْلَقَ فَلْيَتَّعِطْ.

فَإِنَّ الرَّجُلَ لَا يَتَّبِعِي أَنْ يُعْطِيَ  
رَأْسَهُ لِكَوْنِهِ صُورَةَ اللَّهِ وَمَجْدَهُ.  
وَأَمَّا الْمَرْأَةُ فَهِيَ مَجْدُ الرَّجُلِ.

لَأَنَّ الرَّجُلَ لَيْسَ مِنَ الْمَرْأَةِ بَلِ  
الْمَرْأَةُ مِنَ الرَّجُلِ.

وَلَأَنَّ الرَّجُلَ لَمْ يُخْلَقْ مِنْ أَجْلِ  
الْمَرْأَةِ بَلِ الْمَرْأَةُ مِنَ أَجْلِ الرَّجُلِ.

لِهَذَا يَتَّبِعِي لِلْمَرْأَةِ أَنْ يَكُونَ لَهَا  
سُلْطَانٌ عَلَى رَأْسِهَا مِنْ أَجْلِ  
الْمَلَائِكَةِ.

Πλὴν οὐδε ἕμῃσιν χωρὶς  
ῥωμῆσιν οὐδε ῥωμῆσιν χωρὶς ἕμῃσιν  
Πῶς.

Κατὰ φῆρῃ τὰρ ἔτε ἵδῃσιν  
οὐέβολ θεν πῖρωμ τε παρῃτ ὀν  
πῖρωμ οὐέβολ θεν ἵδῃσιν πε ενχαί  
νιβεν δε θαν ἐβολ ἕφνοῖτ νε.

Μαθαπ θεν ὀηνοῖτ ἕμῃσιν ἕμῳτεν  
ξε αν ἕψε ἵοῖδῃσιν ἐρεστωβθ  
ἕφνοῖτ ἵνωσ θοβσ αν.

Οὐδε ἵθοσ ἵφῃσιν ἵδῃσιν ἵνωτεν αν  
ξε πῖρωμ μεν τὰρ ἐψωπ ἐρε χωψ  
ψνοῖτ οῖψωψ ναψ πε.

ἵδῃσιν δε ἵθοσ ἐψωπ ἐρε χωψ  
ψνοῖτ οῖψωψ νασ πε ξε ἔταῖτ ἕπῃσιν  
νασ ἵτῳεβῖθ ἵοῖδῃσιν.

Ισξε δε οῖον οῖαι μεῖν  
ἐερρεψῳδῃσιν ἵνοσ δε ἕμῃσιν  
ἕμῃσιν ἵοῖδῃσιν ἕπῃσιν οῖδε  
νῖεκῳλῃσιν ἵτε φνοῖτ.

*Πῖμοτ τὰρ νεμῳτεν νεμ  
τῃρῃσιν ενσοπ: ξε ἵμῃσιν ἐεῖψωπ.*

Nevertheless, neither is  
man independent of woman,  
nor woman independent of  
man, in the Lord.

For as woman came  
from man, even so man also  
comes through woman; but  
all things are from God.

Judge among  
yourselves. Is it proper for a  
woman to pray to God with  
her head uncovered?

Does not even nature  
itself teach you that if a man  
has long hair, it is a  
dishonor to him?

But if a woman has long  
hair, it is a glory to her; for  
her hair is given to her for a  
covering.

But if anyone seems to  
be contentious, we have no  
such custom, nor do the  
churches of God.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

عَيْرَ أَنَّ الرَّجُلَ لَيْسَ مِنْ دُونِ  
الْمَرْأَةِ وَلَا الْمَرْأَةُ مِنْ دُونِ الرَّجُلِ  
فِي الرَّبِّ.

لَأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْمَرْأَةَ هِيَ مِنَ الرَّجُلِ  
هَكَذَا الرَّجُلُ أَيْضًا هُوَ بِالْمَرْأَةِ.  
وَلَكِنْ جَمِيعَ الْأَشْيَاءِ هِيَ مِنَ اللَّهِ.

احْكُمُوا فِي أَنْفُسِكُمْ: هَلْ يَلِيقُ  
بِالْمَرْأَةِ أَنْ تُصَلِّيَ إِلَى اللَّهِ وَهِيَ  
عَيْرُ مَعْطَاةٍ.

أَمْ لَيْسَتْ الطَّبِيعَةُ نَفْسَهَا تَعَلِّمُكُمْ أَنَّ  
الرَّجُلَ إِنْ كَانَ يُرْجِي شَعْرَهُ فَهُوَ  
عَيْبٌ لَهُ.

وَأَمَّا الْمَرْأَةُ إِنْ كَانَتْ تُرْجِي  
شَعْرَهَا فَهُوَ مَجْدٌ لَهَا لِأَنَّ الشَّعْرَ قَدْ  
أُعْطِيَ لَهَا عِوَضَ بُرْقُعٍ.

وَلَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُظْهِرُ أَنَّهُ يُحِبُّ  
الْخِصَامَ فَلَيْسَ لَنَا نَحْنُ عَادَةً مِثْلُ  
هَذِهِ وَلَا لِكَنَائِسِ اللَّهِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

## The Catholic Epistle

### الكاثوليكون

Καθολικὸν ἐβόλ θεν πε πῖροῖτ  
ἵεῖπῃσιν ἵτε πενῳτ Ιωανῃσιν.  
Δμῃσιν. Παμενρατ.

The Catholic Epistle  
from the First Epistle of our  
teacher St. John. May his  
blessings be with us. Amen.  
My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يوحنا الرسول الأولى، بركته  
المقدسة تكون معنا. أمين. يا  
احبابي.

<b>ἁ Ἰωάννης ε: ιδ - κα</b>	<b>1 John 5: 14 - 21</b>	<b>1 يوحنا 5: 14 - 21</b>
<p>Ουοζ θαι τε ἴπαρρησιὰ ἐτε ἔνταν ἡματ: ζαροϋ ζε φηέτενναέρετιν ἡμοϋ κατα περοτωϋ ψαϋσωτεμ ἔρον.</p>	<p>Now this is the confidence that we have in Him, that if we ask anything according to His will, He hears us.</p>	<p>وَهَذِهِ هِيَ الثِّقَّةُ الَّتِي لَنَا عِنْدَهُ: أَنَّهُ إِنْ طَلَبْنَا شَيْئًا حَسَبَ مَشِيئَتِهِ يَسْمَعُ لَنَا.</p>
<p>Ουοζ ἔϋωπ ἀνωγιαννατ ζε ἔρωτεμ ἔρον ἡφηέτενναέρετιν ἡμοϋ: τεκνωοῦν ζε οὔονταν ἡνεἑθημα νηέτενναέρετιν ἡμωοῦ ἡτοτϋ.</p>	<p>And if we know that He hears us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we have asked of Him.</p>	<p>وَإِنْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّهُ مَعَهُمَا طَلَبْنَا يَسْمَعُ لَنَا، نَعْلَمُ أَنَّ لَنَا الطَّلِبَاتِ الَّتِي طَلَبْنَاهَا مِنْهُ.</p>
<p>Εϋωπ ἡτε οὔαι νατ ἔπεϋσον εϋερνοβι ἡοῦνοβι ἡφμοῦτ ἀν πε μαρεϋέρετιν οὔοζ εϋέἴναϋ ἡοῦωνδ νηέτερνοβι ἡφα φμοῦτ ἀν πε: οὔον νοβι εϋβι ἡφμοῦτ ναιζερε φηέτεἡματ ἀν ζινα ἡτεϋτωβζ εθβητϋ.</p>	<p>If anyone sees his brother sinning a sin which does not lead to death, he will ask, and He will give him life for those who commit sin not leading to death. There is sin leading to death. I do not say that he should pray about that.</p>	<p>إِنْ رَأَى أَحَدٌ أَخَاهُ يُخْطِئُ خَطِيئَةً لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ، يَطْلُبُ، فَيُعْطِيهِ حَيَاةً لَأَنَّ الَّذِينَ يُخْطِئُونَ لَيْسَ لِلْمَوْتِ. تُوْجَدُ خَطِيئَةٌ لِلْمَوْتِ. لَيْسَ لِأَجْلِ هَذِهِ أَقُولُ أَنْ يُطْلَبَ.</p>
<p>Ḗἡνζονζ νιβεν φἡνοβι πε: οὔοζ οὔον νοβι εϋέβι ἔφμοῦτ ἀν.</p>	<p>All unrighteousness is sin, and there is sin not leading to death.</p>	<p>كُلُّ إِثْمٍ هُوَ خَطِيئَةٌ، وَتُوْجَدُ خَطِيئَةٌ لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ.</p>
<p>Ἰενέμι ζε οὔον νιβεν ἔτανωμαϋ ἔβολζδεν φἡνοῦἴ ἡπαϋερνοβι ἀλλα πιμσι ἔβολζ ἡφἡνοῦἴ ψαϋἀρεζ ἔροϋ οὔοζ ἡπαρε πιπονηροζ Ḗι νεμαϋ.</p>	<p>We know that whoever is born of God does not sin; but he who has been born of God keeps himself, and the wicked one does not touch him.</p>	<p>نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ لَا يُخْطِئُ، بَلِ الْمَوْلُودُ مِنَ اللَّهِ يَحْفَظُ نَفْسَهُ، وَالشِّرِيرُ لَا يَمَسُّهُ.</p>
<p>Ἰενσωοῦν Δε ζε ἀνον ζαν ἔβολζδεν φἡνοῦἴ οὔοζ πικοζμοζ τηρϋ αϋϋχιζδζ πιπετρωοῦτ.</p>	<p>We know that we are of God, and the whole world lies under the sway of the wicked one.</p>	<p>نَعْلَمُ أَنَّنَا نَحْنُ مِنَ اللَّهِ، وَالْعَالَمُ كُلُّهُ قَدْ وُضِعَ فِي الشِّرِيرِ.</p>
<p>Ἰενσωοῦων Δε ζε αϋἴ ἡζε Πωηρι ἡφἡνοῦἴ οὔοζ αϋἴ ναν ἡοῦέμι: ζινα ἡτεκσωοῦεν πιἀλἡθἡνοζ ἡνοῦἴ: οὔοζ</p>	<p>And we know that the Son of God has come and has given us an understanding, that we may know Him who is true; and</p>	<p>وَنَعْلَمُ أَنَّ ابْنَ اللَّهِ قَدْ جَاءَ وَأَعْطَانَا بَصِيرَةً لِنَعْرِفَ الْحَقَّ. وَنَحْنُ فِي الْحَقِّ فِي ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ الْإِلَهَ الْحَقُّ وَالْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.</p>

την ὡπ θεν Περϋηρι Ιησοϋς  
Πιχριστος: φαι πε πιλληθινοσ νηνοϋϋ  
νεμ πιωνθ νενεϋ.

Παϋηρι ἀρεϋ ἐρωτεν ἐβολ ϋα  
νηλωλον.

*Πασηνοϋ ὑπερμενερε πικοσμοσ  
ονδε νηετωπ θεν πικοσμοσ:  
πικοσμοσ νασινη νεμ τερεπιθωμια: φη  
δε ετιρι ὑφορωϋ ὑφνοϋϋ ὑναϋωπι  
ϋα ἐνεϋ: ἀμην.*

we are in Him who is true,  
in His Son Jesus Christ.  
This is the true God and  
eternal life.

Little children, keep  
yourselves from idols.

*Do not love the world  
nor the things, which are in  
the world. The world passes  
away, and its desires; but he  
who does the will of God  
abides forever. Amen.*

أَيُّهَا الْأَوْلَادُ احْفَظُوا أَنْفُسَكُمْ مِنْ  
الْأَصْنَامِ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
فى العالم، العالم يزول وشهوته  
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
إلى الأبد. آمين.*

### The Acts الإبركسيس

Πραζιϋ ντε νενιοϋϋ νὰποστολοσ:  
ἐρε ποϋςμοϋ εθοταβ ϋωπι νεμλαν.  
Αμην.

The Acts of our fathers  
the apostles, may their  
blessings be with us all.  
Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل  
الأطهار المشمولين بنعمة الروح  
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραζιϋ κβ: ε - ι

Acts 22: 6 - 10

أعمال 22: 6 - 10

Αϋωπι δε μμοι ειμωϋ ογοϋ  
ἐται θωντ ἐΔαμασκοσ ὑπκωϋ ὑμερι  
νοϋϋοϋϋ θεν οϋϋοϋϋ αϋεροϋωινη ἐϋρη  
ἐχω νχε οϋνηϋϋϋ νουωινη ἐβολ θεν  
τφε.

Now it happened, as I  
journeyed and came near  
Damascus at about noon,  
suddenly a great light from  
heaven shone around me.

فَحَدَّثَ لِي وَأَنَا ذَاهِبٌ وَمُتَقَرِّبٌ إِلَى  
دِمَشْقَ أَنَّهُ نَحْوُ نِصْفِ النَّهَارِ بَغْتَةً  
أَبْرَقَ حَوْلِي مِنَ السَّمَاءِ نُوْرٌ  
عَظِيمٌ.

Αιϋει δε ἐπεϋητ ογοϋ αιωτεμ  
ἐοϋςμην εϋχω ὑμοσ νηι ϋε: Καοϋλ  
Καοϋλ αδοκ κβοϋι νσωι.

And I fell to the ground  
and heard a voice saying to  
me, ‘Saul, Saul, why are  
you persecuting Me?’

فَسَقَطْتُ عَلَى الْأَرْضِ وَسَمِعْتُ  
صَوْتًا قَائِلًا لِي: سَاوُلُ سَاوُلُ لِمَاذَا  
تَضْطَهِدُنِي.

Ανοκ δε αιεροϋϋ ϋε νθοκ νημ  
Πβοιϋ πεϋαϋ δε νηι ϋε ἀνοκ πε Ιησοϋς  
Πρεμναζωρεοσ φη νθοκ ἐτεκβοϋι

So I answered, ‘Who are  
You, Lord?’ And He said to  
me, ‘I am Jesus of Nazareth,  
whom you are persecuting.’

فَأَجَبْتُ: مَنْ أَنْتَ يَا سَيِّدُ؟ فَقَالَ لِي:  
أَنَا يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ الَّذِي أَنْتَ  
تَضْطَهِدُهُ.

ἴδω.

Πῆ δὲ ἐνάτ νευμη νάτ νάτ μεν  
μενέπιωτῶνι ὑποῦσῶτεμ δὲ ἐτῶμη  
ὑπετῶσι νευμη.

Πεσῆ δὲ γε οὐ πετῆναδι Πῶοις:  
Πῶοις δὲ πεσῆ νῆι γε τῶνκ μαῶε  
νακ ἐρῆι ἐλαμασκος οὐος σενασῶσι  
νεμακ ὑματ εῶβε ζωβ νιβεν  
ἐταῦθαῶοτ νακ ὑματ εῶρεκαίτοτ.

*Πεσῆ δὲ ἵτε Πῶοις ἐφέλαι οὐος  
ἐφέλαῶι: ἐφέλαῶσι οὐος ἐφέταῶο:  
ῶεν ἴαγια ἡἐκκλῆσια ἵτε Φνοῦτ:  
ἀμην.*

And those who were with me indeed saw the light and were afraid, but they did not hear the voice of Him who spoke to me.

So I said, ‘What shall I do, Lord?’ And the Lord said to me, ‘Arise and go into Damascus, and there you will be told all things which are appointed for you to do.’

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*

وَالَّذِينَ كَانُوا مَعِيَ نَظَرُوا النُّورَ  
وَارْتَعَبُوا وَلَكِنَّمْ لَمْ يَسْمَعُوا  
صَوْتَ الَّذِي كَلَّمَنِي.

فَقُلْتُ: مَاذَا أَفْعَلُ يَا رَبُّ؟ فَقَالَ لِي  
الرَّبُّ: قُمْ وَادْهَبْ إِلَى دِمَشْقَ  
وَهُنَاكَ يُقَالُ لَكَ عَنْ جَمِيعِ مَا تَرْتَبُ  
لَكَ أَنْ تَفْعَلَ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعزز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
أمين.*

### The Liturgy Psalm

مزموں القءاس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμοσ τῶ Δαυιδ ῶη: κῆ, κζ, κε

Psalm 69: 26, 27, 25

المزمور 68: 26، 27، 25

Κωτ ἵσα Φνοῦτ ἐσεῶνῶ ἵσε  
τετενψῆχη: γε ἀΠῶοις σῶτεμ  
ἐνιῶηκι: τῆναῶσ ἐφῆραν ὑΦνοῦτ νεμ  
οῦεῶδη: τῆναῶσῆ ῶεν οῦεῶοτ.  
*Δλληλοῦα.*

You who seek God, your hearts shall live, for The Lord hears the poor. I will praise the name of God with a song, and will magnify Him with thanksgiving. *Alleluia.*

تحيا قلوبكم يا طالبي الله. لأن  
الرب سامع للمساكين. اسبح اسم  
الله بالتمجيد وارفعه بالتسبيح.  
*هلليويا.*

**The Liturgy Gospel**  
إنجيل القديس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>ΟΥΔΑΝΑΣΤΩΝΟΙΣ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΕΡΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΣΙΟΥ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p><b>ΙΩΑΝΝΗΝ ΙΖ: ΚΕ - ΛΑ</b></p>	<p><b>John 14: 26 - 31</b></p>	<p><b>يوحنا 14: 26 - 31</b></p>
<p>ΕΥΩΠ ΔΕ ΑΥΨΑΝΙ ΝΞΕ ΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΦΗΕΤΕ ΦΙΩΤ ΝΑΟΥΟΡΠΕΥ ΘΕΝ ΠΑΡΑΝ: ΝΘΟΥ ΕΘΝΑ ΤΣΑΒΕ ΘΗΝΟΥ ΕΞΩΒ ΝΙΒΕΝ: ΟΥΟΖ ΕΨΝΑΨ ΜΨΜΕΤΙ ΝΩΤΕΝ ΕΞΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΙΧΟΤΟΥ ΝΩΤΕΝ.  ✠ ΝΑΧΩ ΝΤΑΞΙΡΗΝΗ ΝΩΤΕΝ: ΤΑΞΙΡΗΝΗ ΔΝΟΚ ΨΝΑΤΗΙΣ ΝΩΤΕΝ: ΜΨΡΗΨ ΔΝ ΕΤΕ ΠΙΚΟΜΟΙ ΨΜΟΙ ΕΨΝΑΨ: ΜΠΕΝΘΕΡΕΨΨΘΟΡΤΕΡ ΝΞΕ ΠΕΤΕΝΞΗΤ ΟΥΔΕ ΜΠΕΡΕΡΨΛΑΞ ΝΞΗΤ.</p>	<p>When the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, has come, He will teach you all things, and bring to your remembrance all things that I said to you.  My peace I leave with you, My peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.</p>	<p>مَتَى جَاءَ الْمُعَزِّي الرُّوحُ الْقُدُسُ، الَّذِي سَيُرْسَلُهُ الْآبُ بِاسْمِي، فَهُوَ يُعَلِّمُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ، وَيَذَكِّرُكُمْ بِكُلِّ مَا قُلْتُهُ لَكُمْ.  سَلَامِي أَتْرُكُ لَكُمْ. سَلَامِي أَنَا أُعْطِيكُمْ. لَيْسَ كَمَا يُعْطِي الْعَالَمُ أُعْطِيكُمْ. لَا تَضْطَرِبْ قُلُوبَكُمْ وَلَا تَجْرَعُ.</p>
<p>ΔΡΕΤΕΝΩΤΕΜ ΞΕ ΔΙΧΟΙ ΝΩΤΕΝ: ΞΕ ΨΝΑΨΕΝΗ ΟΥΟΖ ΨΝΗΟΥ ΞΑΡΩΤΕΝ: ΕΝΑΡΕΤΕΝ ΜΕΙ ΜΜΟΙ ΝΑΡΕΤΕΝ ΝΑΡΑΨΙ ΠΕ: ΞΕ ΨΝΑΨΕΝΗ ΞΑ ΦΙΩΤ: ΞΕ ΠΑΙΩΤ ΟΥΝΙΨΨ ΕΡΟΙ ΠΕ.</p>	<p>You have heard Me say to you, 'I am going away and coming back to you.' If you loved Me, you would rejoice because I said, 'I am going to the Father,' for My Father is greater than I.</p>	<p>سَمِعْتُمْ أَنِّي قُلْتُ لَكُمْ إِنِّي أَمْضِي ثُمَّ آتِي إِلَيْكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي لَكُنْتُمْ تَفْرَحُونَ بِأَنِّي أَمْضِي إِلَى الْآبِ، لِأَنَّ أَبِي أَعْظَمُ مِنِّي.</p>
<p>ΟΥΟΖ ΨΝΟΥ ΔΙΧΟΙ ΝΩΤΕΝ ΜΠΑΤΕ ΕΨΨΑΠΙ ΞΙΝΑ ΔΨΨΑΝΨΨΑΠΙ ΝΤΕ ΤΕΝΝΑΞΨ.</p>	<p>And now I have told you before it comes, that when it does come to pass, you may believe.</p>	<p>وَقَدْ قُلْتُ لَكُمْ الْآنَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ، حَتَّى مَتَى كَانَ تُؤْمِنُونَ.</p>

Πῆναζε οὔμηω ἵσασι νεμωτεν  
αν: ξε ἑνηνοῦ ταρ ἵξε παρχων ἵτε  
παικοςμος οὔοῦ ἕμιον ἔλιῖταῦ ἵῖητ.

Ἀλλα εἶνα ἵτεῦῖμι ἵξε πικοςμος  
ξε ἵεῖαῖαπαν ἕΠαιωτ: οὔοῦ κατα  
ῖρητ ἕταῦῖονῖεν νηι ἵξε Παιωτ ἵῖρι  
ἕπαιρητ: τεῖοῖνοῦ μαρον ἕβολ ται.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ῖα ἕνεῖ ἵτε  
νι ἕνεῖ: ἕμην.*

I will no longer talk  
much with you, for the ruler  
of this world is coming, and  
he has nothing in Me.

But that the world may  
know that I love the Father,  
and as the Father gave Me  
commandment, so I do.  
Arise, let us go from here.

*Glory be to God forever.*

لستُ أَكَلِّمُكُمْ كَلَاماً كَثِيراً بَعْدَ. لِأَنَّ  
رئيسُ هذا العالمِ آتٍ وليسَ لَهُ فِي  
شيءٍ.

لكنْ لِكِي يَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنِّي أَحِبُّ أَبِي،  
وَكَمَا أَوْصَانِي أَبِي هَكَذَا أَفْعَلُ.  
فُؤْمُوا نَنْطَلِقْ مِنْ هَهُنَا.

*والمجد لله دائماً.*



## Sixth Day of the Sixth Week of the Joyous Fifty Days (Saturday)

اليوم السادس من الأسبوع السادس من الخمسين المقدسة (يوم السبت)

### Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ Ν: Ι	Psalm 51: 10	المزمور 50: 10
<p>Ορθητ εφοταβ εκεοντεq ηδητ Φνοητ: οηπνευμα εφοητων: αριτεq μβερι: θεν ηηεταδουη ημοι. ΔΔΔΗΛΟΥΑ.</p>	<p>Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Alleluia.</p>	<p>قلبا نقياً أخلق في يا الله، وروحاً مستقيماً جدده في أحشائي. هلليويا.</p>

### Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οηάηασηωσιε εβολ θεν πιεηαστελιον εθοηαβ καηα λουηαν ασηοη.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Λουηαν ια: ησ - ιβ: σ</p>	<p>Luke 11: 53 - 12: 3</p>	<p>لوقا 11: 53 - 12: 3</p>
<p>εηαηι δε εβολ ημοηη αηερεηηε ηηε ηιαδ ηεμ ηιΦαριεοε εκομ ηκακωε οηοε εαηι ηεμαη εβε εαηηηη.</p> <p>εηβιηηροη εηοηηηη ηοηαηι εβολ θεν ρωη.</p>	<p>And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things,  lying in wait for Him, and seeking to catch Him in</p>	<p>وفيما هو يكلمهم بهذا ابتدأ الكتبة والفريسيون يحنقون جداً ويصادرونه على أمور كثيرة.  وهم يراقبونهُ طالبين أن يضطادوا شيئاً من فيه لكي يشتكوا عليه.</p>

ΕΝΟΙΣ ΕΤΑΥΘΩΟΥΤΉ ΝΧΕ ΖΑΝΘΒΑ  
 ἄμηνω ζωστε ἵποτρωμι ἐξεν  
 νοῦρηνοῦ ἀφερρητς ἵχοσ  
 ἵνεφμαθητς ἵγορπ μαρθητεν  
 ἐρωτεν ἐβολα θα πῶμερ ἵτε  
 νιΦαρισεοσ ἐτε τοῦμετρωβι τε.

Ἰμων ἐλι εφρωβς χε ἵναῶωρπ  
 ἐβολα ἀν οροζ Ἰμων πετρηπ χε  
 σεναἔμι ἐροφ ἀν.

Πη γαρ ἐτετενναχοτοῦ θεν  
 πῆακι σενασοῦμοῦ θεν φῶρωινη οροζ  
 φηἔταρετενσαχι Ἰμωφ θεν φῶαῶχ  
 θεν νιταμιον ἐνἔβιωιτ Ἰμωφ βιζεν  
 νιχενεφωρ.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτῆ πε ῶα ἐνεε  
 ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.*

something He might say,  
 that they might accuse Him.

In the meantime, when  
 an innumerable multitude  
 of people had gathered  
 together, so that they  
 trampled one another, He  
 began to say to His  
 disciples first of all,  
 “Beware of the leaven of  
 the Pharisees, which is  
 hypocrisy.

For there is nothing  
 covered that will not be  
 revealed, nor hidden that  
 will not be known.

Therefore, whatever  
 you have spoken in the dark  
 will be heard in the light,  
 and what you have spoken  
 in the ear in inner rooms  
 will be proclaimed on the  
 housetops.”

*Glory be to God  
 forever.*

وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ إِذِ اجْتَمَعَ رِبَوَاتُ  
 الشَّعْبِ حَتَّى كَانَ بَعْضُهُمْ يَدُوسُ  
 بَعْضًا أَتَدَأُ يَقُولُ لِتَلَامِيذِهِ: «أَوَّلًا  
 تَحَرَّزُوا لِأَنفُسِكُمْ مِنْ حَمِيرِ  
 الْفَرِيسِيِّينَ الَّذِي هُوَ الرِّيَاءُ.

فَلَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ وَلَا خَفِيٌّ  
 لَنْ يُعْرَفَ.

لِذَلِكَ كُلُّ مَا قُلْتُمُوهُ فِي الظَّلْمَةِ  
 يُسْمَعُ فِي النُّورِ وَمَا كَلَّمْتُمْ بِهِ  
 الْأُذُنَ فِي الْمَخَادِعِ يُنَادَى بِهِ عَلَى  
 السُّطُوحِ.

*والمجد لله دائماً.*

## Matins Psalm

مزموږ باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet  
 and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοσ τω Δαυιδ ρια: ς, ἄ

Psalm 112: 3, 4

المزموږ 111: 3, 4

Ονορωινη ἀφωα: ἐβολα θεν πῆακι  
 ἵνηητσοῦτρων: οὔναητ ἵρεφωρενητ:  
 οροζ οὔθμη πε Πβοις Φνοῦτῆ.  
 Ἀλληλοια.

Unto the upright, there  
 arises light in the darkness.  
 He is gracious, and full of  
 compassion, and righteous.  
 Alleluia.

نور أشرق في الظلّمة  
 للمستقيمين. رحيم هو الرب الإله  
 وروؤف وبار. هليلويا.

**Matins Gospel**  
إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐὰναστρωσις ἐβoλ θεν πιερασσελιον εθοραβ κατα λoυκαν ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p><b>ΛΟΥΚΑΝ Γ: ΚΑ - ΚΔ</b></p>	<p><b>Luke 10: 21 - 24</b></p>	<p><b>لوقا 10: 21 - 24</b></p>
<p>Περη δε θεν τoυνοτ ετε υματ αφεληλ ηνε ιησουθ θεν Πιπνευμα οτοθ περααυ γε τoυωνθ νακ εβoλ Φιωτ Πβοιθ ητφε νεμ ηκαρι γε ακρηπ και εθαναβετ νεμ θανκατρητ οτοθ ακβοροτ εβoλ ηθανκοτχι ηαλωοι: αθα Φιωτ γε φαι πε υφρητ υπιτματ ετααυωπι υπεκυθο.</p>	<p>In that hour Jesus rejoiced in the Spirit and said, "I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and revealed them to babes. Even so, Father, for so it seemed good in Your sight."</p>	<p>وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَهَلَّلَ يَسُوعُ بِالرُّوحِ وَقَالَ: «أَحْمَدُكَ أَيُّهَا الْآبُ رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لِأَنَّكَ أَخْفَيْتَ هَذِهِ عَنِ الْحُكَمَاءِ وَالْفُهَمَاءِ وَأَعْلَنْتَهَا لِلْأَطْفَالِ. نَعَمْ أَيُّهَا الْآبُ لِأَنَّ هَكَذَا صَارَتْ الْمَسَرَّةُ أَمَامَكَ».</p>
<p>θωβ ηιβεν αυτητοτ ηηι ητεν Παιωτ: οτοθ υμον ελι σωοτη γε ηιμ πε Πωηρι εβηλ εΦιωτ οτοθ γε ηιμ πε Φιωτ εβηλ εΠωηρι νεμ φηετε Πωηρι οτωυ εβωρη παυ εβoλ.</p>	<p>All things have been delivered to Me by My Father, and no one knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son, and the one to whom the Son wills to reveal Him."</p>	<p>وَالْتَفَتَتْ إِلَى تَلَامِيذِهِ وَقَالَ: «كُلُّ شَيْءٍ قَدْ دَفَعْتُ إِلَيَّ مِنْ أَبِي. وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ مَنْ هُوَ الْإِبْنُ إِلَّا الْآبُ وَلَا مَنْ هُوَ الْآبُ إِلَّا الْإِبْنُ وَمَنْ أَرَادَ الْإِبْنُ أَنْ يُعْلِنَ لَهُ».</p>
<p>Οτοθ εταακοτγ ενεαμααθηθ σαπσα υμαατατοτ περααυ νωοτ γε ωοτηατοτ ηηιβαλ εθνατ εηηετετενηατ ερωοτ.</p>	<p>Then He turned to His disciples and said privately, "Blessed are the eyes which see the things you see;</p>	<p>وَالْتَفَتَتْ إِلَى تَلَامِيذِهِ عَلَى انْفِرَادٍ وَقَالَ: «طُوبَى لِلْعَيْنِ الَّتِي تَنْظُرُ مَا تَنْظُرُونَهُ».</p>

Ϟ ζω αρ υμοσ νωτεν χε θανωηϟ  
 υπροφητησ νεμ θανορωοτ αρωωϟ  
 εναν ενηετετενναυ ερωοτ οροθ  
 υπουναυ οροθ εσωτεμ  
 ενηετετενσωτεμ ερωοτ οροθ  
 υπορωτεμ.

*Πῶσοι φα Πεννοϟ πε ωα ενεθ  
 ητε ηι ενεθ: αμην.*

for I tell you that many prophets and kings have desired to see what you see, and have not seen it, and to hear what you hear, and have not heard it.”

*Glory be to God forever.*

لَا تَبِي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَنْبِيَاءَ كَثِيرِينَ وَمُلُوكًا أَرَادُوا أَنْ يَنْظُرُوا مَا أَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَلَمْ يَنْظُرُوا وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا».

*والمجد لله دائماً.*

**Liturgy Readings**

*قراءات القداس*

**The Pauline Epistle**

*رسالة بولس الرسول*

Παντοσ φβωκ υπενδοισ Ιησοϟ  
 Πιχριστοσ: παποστολοσ εθαθεμ:  
 φηεταρωωϟ επιρωηννοϟ ητε  
 Φνοϟϟ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل أفسس، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

**Εφεσιουρ Δ: η - ιϛ**

**Ephesians 4: 8 - 16**

**أفسس 4: 8 - 16**

Εθε φαι ερωω υμοσ χε αρωεναϟ  
 ερωωι επδοι αρερεχμαλωτενιν  
 νορεχμαλωα αϟ ηθανταιο  
 ηνωρωμ.

Therefore, He says: “When He ascended on high, He led captivity captive, and gave gifts to men.”

لَذَلِكَ يَقُولُ إِذْ صَعَدَ إِلَى الْعَلَاءِ سَبَى سَبِيًّا وَأَعْطَى النَّاسَ عَطَايَا.

Πρω δε ερωωι οτ πε εβηλ χε  
 αρωε ναϟ οη ενια ετσαπεσнт  
 υπκαθ.

Now this, “He ascended”, what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth?

وَأَمَّا أَنَّهُ صَعَدَ، فَمَا هُوَ إِلَّا إِنَّهُ نَزَلَ أَيْضًا أَوَّلًا إِلَى أَسْفَلِ الْأَرْضِ السُّفْلَى.

Φη δε εταρωεναϟ επεσнт ηθοϟ  
 οη πε εταρωεναϟ ερωωι σαρωωι

He who descended is also the One who ascended far above all the heavens,

الَّذِي نَزَلَ هُوَ الَّذِي صَعَدَ أَيْضًا فَوْقَ جَمِيعِ السَّمَاوَاتِ، لِكَيْ يَمْلَأَ الْكُلَّ.

ἵΝΝΙΦΗΟΤΙ ΤΗΡΟΥ ΣΙΝΑ ἵΝΤΕΡΧΩΚ ἔΒΟΛ  
ἵΝΩΒ ΝΙΒΕΝ.

ΟΥΟΖ ἵΘΟΥ ΔΥΤ ΜΕΝ  
ἵΝΖΑΝΑΠΟCΤΟΛΟC: ΖΑΝΟΥΟΝ ΔΕ  
ἵΠΡΟΦΗΤΗC: ΖΑΝΚΕΟΥΟΝ ΔΕ  
ἵΝΡΕΥΖΙΩΕΝΝΟΥΤΙ: ΖΑΝΚΕΟΥΟΝ ΔΕ  
ἵΜΑΝΕCΩΟΥ ΝΕΜ ΖΑΝΡΕΥΤCΒΩ.

ΠΡΟC ΠCΟΒΤ ἵΝΤΕ ΝΙΔCΙΟC ΕΥΖΩΒ  
ἵΝΔΙΔΑΚΟΝΙΔ ΕΥΚΩΤ ἵΝΤΕ ΠCΩΜΑ  
ἵΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΩΑΝ ΤΕΝΕΚΑΤΑΝΤΑΝ ΤΗΡΕΝ  
ἔΤΜΕΤΟΥΑΙ ἵΝΤΕ ΠΙΝΑΖΤ ΝΕΜ ΠΙΕΜΙ ἵΝΤΕ  
ΠΩΗΡΙ ἵΜΦΗΟΥΤ ἔΟΥΡΩΜΙ ἵΝΤΕΛΙΟC  
ἔΟΥΩΙ ἵΝΤΕ ΤΜΑΙΗ ἵΝΤΕ ΦΜΟΖ  
ἵΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΣΙΝΑ ἵΝΤΕΝΨΤΕΜΨΩΠΙ ΕΝΟΙ ἵΝΚΟΥCΙ  
ἵΝΔΛΟΥ ἔΡΕ ΠΕΩΩΜΙ ΣΙΟΥΤΙ ἵΜΜΟΝ  
ΕΥΟΥΤΕΒ ἵΜΜΟΝ ἔΒΟΛ ΖΕΝ ΘΗΟΥ ΝΙΒΕΝ  
ἵΝΤΕ ΤΜΕΤΡΕΥΤCΒΩ ΖΕΝ ΤΚΥΒΙΔ ἵΝΤΕ  
ΝΙΡΩΜΙ ΖΕΝ ΟΥΜΕΤCΕΒ ΠΕΡΟC ΝΙΚΟΤC ἵΝΤΕ  
ΤΠΔΑΝΗ.

ΕΝΙΡΙ ΔΕ ἵΘΩΜΙ ΖΕΝ ΟΥΑCΑΠΗ  
ΜΑΡΕΝΤΑΙΑΙ ἵΝΩΒ ΝΙΒΕΝ ἔCΟΥΝ ἔΡΟΥ  
ἔΤΕ ἵΘΟΥ ΠΕ ΤΔΦΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΦΑΙ ἔΤΕ ΠΙCΩΜΑ ΤΗΡΥ ΖΩΤΠ ἔΡΟΥ  
ΟΥΟΖ ΕΥΤΜΑΤ ΖΕΝ ΟΥΖΙΟΙ ἔΒΟΛ ΣΙΤΕΝ  
ΜΟΥΤ ΝΙΒΕΝ ἵΝΤΕ ΝΙCΑΖΗΝ ΚΑΤΑ ΠΙΕΡΩΒ

that He might fill all things.

And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers,

for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ,

till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

That we should no longer be children, tossed to and fro and carried about with every wind of doctrine, by the trickery of men, in the cunning craftiness of deceitful plotting,

but, speaking the truth in love, may grow up in all things into Him who is the head; Christ,

from whom the whole body, joined and knit together by what every joint supplies, according to the effective working by which every part does its share,

وَهُوَ أَعْطَى الْبَعْضَ أَنْ يَكُونُوا رُسُلًا، وَالْبَعْضَ أَنْبِيَاءَ، وَالْبَعْضَ مُبَشِّرِينَ، وَالْبَعْضَ رُعَاةً وَمُعَلِّمِينَ.

لَأَجْلِ تَكْمِيلِ الْقَدِّيسِينَ، لِعَمَلِ الْخِدْمَةِ، لِتَبْيَانِ جَسَدِ الْمَسِيحِ.

إِلَى أَنْ نَنْتَهِيَ جَمِيعًا إِلَى وَحْدَانِيَّةِ الْإِيمَانِ وَمَعْرِفَةِ ابْنِ اللَّهِ، إِلَى إِنْسَانٍ كَامِلٍ، إِلَى قِيَاسِ قَامَةِ مِلءِ الْمَسِيحِ.

كَيْ لَا نَكُونَ فِي مَا بَعْدُ أَطْفَالًا مُضْطَرِبِينَ وَمَحْمُولِينَ بِكُلِّ رِيحٍ تَعْلِيمٍ، بِحِيلَةِ النَّاسِ، بِمَكْرِ إِلَى مَكِيدَةِ الضَّلَالِ.

بَلْ صَادِقِينَ فِي الْمَحَبَّةِ، نَنُمُو فِي كُلِّ شَيْءٍ إِلَى ذَلِكَ الَّذِي هُوَ الرَّأْسُ الْمَسِيحُ.

الَّذِي مِنْهُ كُلُّ الْجَسَدِ مُرَكَّبًا مَعًا، وَمُقْتَرِنًا بِمَوَازِرَةٍ كُلِّ مَفْصَلٍ، حَسَبَ عَمَلٍ، عَلَى قِيَاسِ كُلِّ جُزْءٍ، يُحْصَلُ نُمُو الْجَسَدِ لِتَبْيَانِهِ فِي الْمَحَبَّةِ.

ῥεν οὔϋι ἵτε φῶραι φῶραι ἵνιμελῶς  
 ἐϋίρι ἡπιαλαῖ ἵτε πιτωμα ἐγκωτ ναϋ  
 ῥεν οὔαταπη.

*Πῆμοτ ταρ νεμωτεν νεμ  
 τῆρηνη ἐνσοπ: χε ἀμην ἐσέϋωπι.*

causes growth of the body  
 for the edifying of itself in  
 love.

*The grace of God the  
 Father be with you all.  
 Amen.*

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
 آمين.*

### The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβῶλ ῥεν πε πιζοῦιτ  
 ἵἐπιστολη ἵτε πενωτ Πετρος.  
 Δμην. Παμεπρατ.

**ἁ Πετρος εἶ - ε - ἰβ**

The Catholic epistle of  
 the first epistle of our father  
 St. Peter. May his blessings  
 be with us all. Amen. My  
 beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
 بطرس الأولي، بركته المقدسة  
 تكون معنا. آمين. يا احبائي.

**1 Peter 5: 5 - 12**

**1 بطرس 5: 5 - 12**

Παιρητ ἵδελωρι μαδνεχωτεν  
 ἵνιδελλοι: ἵθωτεν δε τηροϋ χελ  
 ἵθνοϋ ἡπιθεβῖ ἵθητ ἐῥοϋν  
 ἐνετενερνοϋ χε φνοϋτ ἵτ ἐῥοϋν  
 ἐῥεν ἵβασιητ: ἵτ δε ἵοτῆμοτ  
 ἵνηεθεβινοϋτ.

ἡθεβῖ ἐθνοϋ οὔν δα τχιζ  
 ἐταμαζι ἵτε φνοϋτ χινα ἵτεϋῖε  
 ἵθνοϋ ῥεν ἵθνοϋ ἵτε πιζεμῖϋι.

Πετερωϋ τηρϋ οὔαϋϋ ἐροϋ χε  
 οὔνι ῥερμελιν ναϋ ῥαρωτεν.

ἡπι ἐρετερηϋ οὔοϋ ἀρινϋμφιν  
 χε πετενχαχι πιλαβῶλοϋ ἐϋμωϋ  
 ἡφρητ ἵοϋμοϋ ἐϋεμεϋε ἐγκωτ ἵσα  
 ἐμκ οὔαι.

Likewise, you younger  
 people, submit yourselves to  
 your elders. Yes, all of you  
 be submissive to one  
 another, and be clothed with  
 humility, for “God resists  
 the proud, But gives grace  
 to the humble.”

Therefore, humble  
 yourselves under the mighty  
 hand of God, that He may  
 exalt you in due time,

casting all your care  
 upon Him, for He cares for  
 you.

Be sober, be vigilant;  
 because your adversary the  
 devil walks about like a  
 roaring lion, seeking whom  
 he may devour.

كَذَلِكَ أَيُّهَا الْأَحْدَاثُ اخْضَعُوا  
 لِلشُّبُوحِ، وَكُونُوا جَمِيعاً خَاضِعِينَ  
 بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، وَتَسَرَّبُوا  
 بِالتَّوَّاضِعِ، لِأَنَّ اللَّهَ يَقَاوِمُ  
 الْمُسْتَكْبِرِينَ، وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ  
 فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً.

فَتَوَاضَعُوا تَحْتَ يَدِ اللَّهِ الْقَوِيَّةِ لِكَيْ  
 يَرْفَعَكُمْ فِي حِينِهِ.

مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ لِأَنَّهُ هُوَ  
 يَعْتَنِي بِكُمْ.

أَصْحُوا وَاسْهَرُوا لِأَنَّ إِبْلِيسَ  
 خَصَمَكُمْ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَجُولُ مُلْتَمِساً  
 مَنْ يَبْتَلِعُهُ هُوَ.

Φη̅ε̅ρε̅τε̅ν̅ο̅ζι̅ ε̅ρα̅τε̅ν̅ θ̅η̅νο̅υ̅ ε̅δ̅ο̅υ̅ν̅  
ε̅ζ̅ω̅ϗ̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅τα̅χ̅ρη̅ο̅υ̅τ̅ δ̅εν̅ φ̅η̅να̅ζ̅†:  
ε̅ρε̅τε̅ν̅ω̅ο̅υ̅ν̅ ἡ̅ν̅αι̅θ̅ι̅ς̅ι̅ να̅ι̅: π̅ζ̅ω̅κ̅ Δ̅ε̅  
ἡ̅ν̅αι̅ ν̅ε̅τε̅ν̅ς̅η̅νο̅υ̅ ε̅τ̅δ̅εν̅ π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅.

Φ̅νο̅υ̅† Δ̅ε̅ ἡ̅ν̅τε̅ ε̅μο̅τ̅ ν̅ι̅β̅εν̅  
φ̅η̅ε̅τα̅ϗ̅θα̅ζ̅ε̅μ̅ θ̅η̅νο̅υ̅ ε̅δ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅πε̅ϗ̅ω̅ν̅  
ἡ̅νε̅ζ̅ δ̅εν̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅  
ε̅α̅ρε̅τε̅ν̅ω̅ϗ̅ε̅π̅ ἡ̅κα̅ζ̅ ἡ̅νο̅κ̅ο̅υ̅ζ̅ι̅ ἡ̅θο̅ϗ̅  
ε̅ϗ̅ε̅ς̅ε̅β̅τε̅ θ̅η̅νο̅υ̅ ἡ̅τε̅ϗ̅ε̅μ̅νε̅ θ̅η̅νο̅υ̅  
ε̅ϗ̅ε̅†̅ζ̅ο̅μ̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ ε̅ϗ̅ε̅ζ̅ι̅ς̅εν̅† ἡ̅μ̅ω̅τε̅ν̅.

Φ̅ω̅ϗ̅ π̅ε̅ π̅ι̅α̅μα̅ζ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅ω̅ν̅ ϗ̅υ̅α̅  
ἡ̅ι̅ε̅νε̅ζ̅: ἁ̅μ̅η̅ν̅.

Δ̅ι̅ς̅δ̅αι̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ι̅το̅τ̅ϗ̅  
ἡ̅ς̅ι̅λο̅υ̅α̅νο̅ς̅ π̅εν̅ς̅ον̅ ἡ̅π̅ι̅ς̅το̅ς̅ ζ̅ω̅ς̅  
ε̅ι̅μ̅ε̅ν̅ι̅ δ̅εν̅ ζ̅α̅ν̅κο̅υ̅ζ̅ι̅: ε̅ι̅†̅ν̅ο̅υ̅† ο̅υ̅ο̅ζ̅  
ε̅ι̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ρ̅ε̅ ζ̅ε̅ φ̅αι̅ π̅ε̅ π̅ι̅ζ̅μ̅ο̅τ̅ ἡ̅ν̅τε̅  
Φ̅νο̅υ̅† δ̅εν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅: φ̅αι̅ ε̅τε̅ τε̅ν̅ο̅ζ̅ι̅  
ε̅ρα̅τε̅ν̅ θ̅η̅νο̅υ̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ϗ̅.

*Ἦ̅α̅ς̅ἡ̅νο̅υ̅ ἡ̅πε̅ρ̅μ̅ε̅ν̅ρε̅ π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅  
ο̅υ̅δ̅ε̅ ἡ̅η̅ε̅τ̅ω̅π̅ δ̅εν̅ π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅:  
π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ ἡ̅α̅ς̅ι̅ν̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ τε̅ϗ̅ε̅π̅θ̅ε̅ν̅μ̅ια̅: φ̅η̅  
Δ̅ε̅ ε̅τ̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅φ̅ο̅ρ̅ω̅ϗ̅ ἡ̅Φ̅νο̅υ̅† ε̅ἡ̅α̅ϗ̅ω̅π̅ι̅  
ϗ̅υ̅α̅ ε̅νε̅ζ̅: ἁ̅μ̅η̅ν̅.*

Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.

By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand.

*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*

فَقَاوْمُوهُ رَاسِخِينَ فِي الْإِيمَانِ،  
عَالِمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الْأَلَامِ تُجْرَى  
عَلَى إِخْوَتِكُمْ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.

وَإِلَهُ كُلِّ نِعْمَةٍ الَّذِي دَعَانَا إِلَى  
مَجْدِهِ الْأَبَدِيِّ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ،  
بَعْدَمَا تَأَلَّمْتُمْ بِسَبْرٍ، هُوَ يَكْمِلُكُمْ،  
وَيُنَبِّئُكُمْ، وَيُقَوِّيْكُمْ، وَيَمَكِّنُكُمْ.

لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ  
الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

بِيَدِ سِيلْوَانُسِ الْإِخِ الْأَمِينِ، كَمَا  
أَظُنُّ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ  
وَاعْظَاً وَشَاهِداً، أَنَّ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ  
اللَّهِ الْحَقِيقِيَّةِ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
في العالم، العالم يزول وشهوته  
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
إلى الأبد. آمين.*

**The Acts**  
**الإبركسيس**

<p>Πραξις ἡ τε νενηιοϋ ἡ ἀποστολοσ: ἐρε ποῦσμοῦ εθοῦαβ ὡπι νεμαν. Δμην.</p>	<p>The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.</p>	<p>فصل من أعمال آباءنا الرسل الأظهر المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.</p>
<p><b>Πραξις κδ: ι - κα</b></p>	<p><b>Acts 24: 10 - 21</b></p>	<p><b>أعمال 24: 10 - 21</b></p>
<p>Δεῖροῦ δε ἡνε Παῦλοσ ἐταϋ βωρεμ ἐροϋ ἡνε πιησεμωη εθρεϋασι: ειωοτη ἡμοκ ισ οῦμηϋ ἡρομυ εκοι ἡρεϋϋαπ ἐπαιϋλωλ: ϋηαῖροῦ δεν οῦοῦνοϋ ἡηητ ἐῖρηι ἐχωι.</p>	<p>Then Paul, after the governor had nodded to him to speak, answered: "Inasmuch as I know that you have been for many years a judge of this nation, I do the more cheerfully answer for myself,</p>	<p>فَأَجَابَ بُولُسُ إِذْ أَوْمَأَ إِلَيْهِ الْوَالِي أَنْ يَتَكَلَّمَ: «إِنِّي إِذْ قَدْ عَلِمْتُ أَنَّكَ مُنْذُ سِنِينَ كَثِيرَةٍ قَاضٍ لِهَذِهِ الْأُمَّةِ أَحْتَجُّ عَمَّا فِي أَمْرِي بِأَكْثَرِ سُرُورٍ.</p>
<p>Εοῦοη ὡχομ ἡμοκ ἐῖμι χε ἡπατε ροῦδ ἐμητ ἡναϋ (ιβ) ἡεροοϋ ὡπι ιςχεν ἐταιϋε ἐῖρηι ἐεροῦαλημ ἐοῦωϋτ.</p>	<p>because you may ascertain that it is no more than twelve days since I went up to Jerusalem to worship.</p>	<p>وَأَنْتَ قَادِرٌ أَنْ تَعْرِفَ أَنَّهُ لَيْسَ لِي أَكْثَرُ مِنْ اثْنَيْ عَشَرَ يَوْمًا مُنْذُ صَعَدْتُ لِاسْتَسْجِدَ فِي أُورُشَلِيمَ.</p>
<p>Οῦοσ οῦδε ἡποῦχεμτ δεν περφει ειασι νεμ οῦαι: οῦδε εἰϋθορτερ ἡηημϋ: οῦδε δεν ηιςῦηασωση οῦδε κατα πολις.</p>	<p>And they neither found me in the temple disputing with anyone nor inciting the crowd, either in the synagogues or in the city.</p>	<p>وَلَمْ يَجِدُونِي فِي الْهَيْكَلِ أَحَاجَّ أَحَدًا أَوْ أَصْنَعُ تَجْمَعًا مِنَ الشَّعْبِ وَلَا فِي الْمَجَامِعِ وَلَا فِي الْمَدِينَةِ.</p>
<p>Οῦοσ ἡμοηὡχομ ἡμωοϋ δαροι ἐταζε ηαι ἐρατοϋ ηακ ἐτοῦερκατη- σορηη ἡμωοϋ δαροι ϋηοϋ.</p>	<p>Nor can they prove the things of which they now accuse me.</p>	<p>وَلَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَثْبُتُوا مَا يَثْبُتُونَ بِهِ الْآنَ عَلَيَّ.</p>
<p>Ϡῶῶηηδ δε ἡφαι ηακ ἐβολ: χε κατα παιμωιτ ἐτε ηαι χω ἡμοϋ χε ερεϋσι: αἰϋεμϋ ἡπαιρηϋ ἡϋηοϋϋ ἡτε ηαιοϋ: εηαηϋ ἐηη τηροϋ</p>	<p>But this I confess to you, that according to the Way which they call a sect, so I worship the God of my fathers, believing all things which are written in the Law and in the Prophets.</p>	<p>وَلَكِنِّي أَقْرُ لَكَ بِهَذَا: أَنَّنِي حَسَبِ الطَّرِيقِ الَّتِي يَقُولُونَ لَهَا «شَيْعَةً» هَكَذَا أَعْبُدُ إِلَهَ آبَائِي مُؤْمِنًا بِكُلِّ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ.</p>



ΕΤΣΔΗΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΝΟΜΟΣ ΝΕΜ  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

ΕΟΥΤΟΝ ΝΤΗΙ ΜΜΑΤ ΝΟΥΖΕΛΠΙΣ  
ΕΦΝΟΥΤ ΘΗΕΤΕ ΝΑΙ ΖΩΟΥ ΣΟΥΣ ΕΒΟΛ  
ΔΑΧΩΣ: ΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΝΑΨΩΠΙ  
ΝΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΡΕΨΒΙΝΣΟΝΣ.

Νεϋρη δε δεν φαι ψερασκιν ζω  
εορεσψωπι νηι ηνε οτςνηδεσις  
νατδρπι ναζρεν Φνουτ νεμ ναζρεν  
νιρωμι ησχοτ νιβεν.

ΕΒΟΛ ΔΕ ΖΙΤΕΝ ΖΑΝΜΗΨ ΝΡΟΜΠΙ ΑΙ  
ΕΘΡΠΙΡΙ ΝΖΑΝΜΕΘΝΑΗΤ ΜΠΑΕΘΝΟΣ ΝΕΜ  
ΖΑΝΠΡΟΣΦΟΡΑ.

Ναι ετατξεμτ ειτοτβνοτ ηδητοτ  
δεν πιερφει νεμ οτμηψ αν οτδε νεμ  
οτψθορτερ αν: ζανιοτδαι δε εβολδεν  
†acià

Ναι ετε νασσψε ησει ναζρακ οτοζ  
ησεερκατησορι ιςχε οτον ητωοτ  
ηοτζωβ νεμη.

Μουον ναι ηθωοτ μαροτχοσ γε  
οτνδβινχοнос ανξεμψ ηδητ ειοζι ερατ  
δεν πιμα ηψζαπ.

Ιε εθβε ταϊσμη ηοτωτ θαι εταιωψυ  
εβολ ηδητοτ ειοζι ερατ: γε εθβε  
ταναστασις ητε νιρεψμωοτ ανοκ  
σεψζαπ εροι μφοοτ ζι θηνοτ.

I have hope in God,  
which they themselves also  
accept, that there will be a  
resurrection of the dead,  
both of the just and the  
unjust.

This being so, I myself  
always strive to have a  
conscience without offense  
toward God and men.

Now after many years I  
came to bring alms and  
offerings to my nation,

in the midst of which  
some Jews from Asia found  
me purified in the temple,  
neither with a mob nor with  
tumult.

They ought to have been  
here before you to object if  
they had anything against  
me.

Or else let those who are  
here themselves say if they  
found any wrongdoing in  
me while I stood before the  
council,

unless it is for this one  
statement which I cried out,  
standing among them,  
'Concerning the  
resurrection of the dead I  
am being judged by you this  
day.'

وَلِي رَجَاءٍ بِاللَّهِ فِي مَا هُمْ أَيْضًا  
يَنْتَظِرُونَهُ: أَنَّهُ سَوْفَ تَكُونُ قِيَامَةٌ  
لِلْأَمْوَاتِ الْأَبْرَارِ وَالْأَثَمَةِ.

لِذَلِكَ أَنَا أَيْضًا أَدْرِبُ نَفْسِي لِيَكُونَ  
لِي دَائِمًا ضَمِيرٌ بِلَا عَثْرَةٍ مِنْ نَحْوِ  
اللَّهِ وَالنَّاسِ.

وَبَعْدَ سِنِينَ كَثِيرَةٍ جِئْتُ أَصْنَعُ  
صَدَقَاتٍ لِأُمَّتِي وَقَرَابِينَ.

وَفِي ذَلِكَ وَجَدَنِي مُنْطَهَرًا فِي  
الْمَهْبَلِ لَيْسَ مَعِ جَمْعٌ وَلَا مَعَ  
شَعْبٍ قَوْمٌ هُمْ يَهُودٌ مِنْ أَسِيَا.

كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يَحْضُرُوا لَدَيْكَ  
وَيَسْتَشْتَكُوا إِنْ كَانَ لَهُمْ عَلَيَّ شَيْءٌ.

أَوْ لِيَقُلْ هَوْلَاءِ أَنْفُسُهُمْ مَاذَا وَجَدُوا  
فِي مِنَ الذَّنْبِ وَأَنَا قَائِمٌ أَمَامَ  
الْمَجْمَعِ.

إِلَّا مِنْ جِهَةِ هَذَا الْقَوْلِ الْوَاحِدِ  
الَّذِي صَرَخْتُ بِهِ وَاقِفًا بَيْنَهُمْ: أَنِّي  
مِنْ أَجْلِ قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ أَحَاكُمُ مِنْكُمْ  
الْيَوْمَ.»

Πισαχι δε ἵτε Πῶοις ἐρεῖαι ογοε  
 ἐρεῖαι: ἐρεῖαι ογοε ἐρεῖαι ογοε:  
 δεν ἴαγια ἡεκκλῆσια ἵτε Φνοῖτ:  
 ἀμην.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعزز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

**The Liturgy Psalm**  
 مزمور القديس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<p>Ψαλμος τω Δαυιδ ρλε: α, β</p>	<p>Psalm 136: 1, 2</p>	<p>المزمور 135: 1, 2</p>
<p>Ογωνηε εβολ ἡΠῶοις γε              ογῆρηστος ογῆσαθος πε: γε περῆναι              γοπ γα ενεε: ογωνηε εβολ ἡΦνοῖτ              ἵτε νινοῖτ: γε περῆναι γοπ γα ενεε.              Ἀλληλοια.</p>	<p>O give thanks to the Lord for He is good, His mercy endures forever. O give thanks to the God of gods, His mercy endures forever. Alleluia.</p>	<p>أشكروا الرب لأنه صالح وخير، لأن إلى الأبد رحمته. أشكروا إله الآلهة، لأن إلى الأبد رحمته. هليلويا.</p>

**The Liturgy Gospel**  
 إنجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Ογῆναστωσις εβολ δεν              πεγαστελιον εσογῆβ κατῆ Ιωαννην              ασιοῖ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Ιωαννην ιε: ιε - κς</p>	<p>John 16: 15 - 23</p>	<p>يوحنا 16: 15 - 23</p>
<p>Εωβ νιβεν ετε ἵτε Παιωτ νοῖτ νε:              εθε φαι αιζοκ νωτεν γε ἑναδι εβολ              δεν πετεφωι ογοε ἵτεγταμε θηνοῖ.</p>	<p>All things that the Father has are Mine. Therefore, I said that He will take of Mine and declare it to you.</p>	<p>كُلُّ مَا لِلآبِ هُوَ لِي. لِهَذَا قُلْتُ إِنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ.</p>

Κεκοῦχι τετενναναῦ ἔροι ἀν: οὔοῦ  
παλιν κεκοῦχι τετενναναῦ ἔροι χε  
ἀνοκ Ἰναῦενηι θα Φιωτ.

Πεχε θανοῦτον ἐβολ θεν  
νεγμαθητης ἵνοῦἔρηνοῦ χε παισαχι οῦ  
πε ἔτεφχω ἕμοϋ ναν χε κεκοῦχι  
τετενναναῦ ἔροι ἀν οὔοῦ παλιν  
κεκοῦχι τετενναναῦ ἔροι οὔοῦ χε  
ἀνοκ Ἰναῦενηι θα Φιωτ.

Ἡαῦχω οὔην ἕμοϋ πε χε οῦ πε φαι  
ἔτεφχω ἕμοϋ χε κεκοῦχι: ἵτενέμι ἀν  
χε ἀφχω ἕμοϋ χε οῦ.

Διῆμι ἵχε Ἰησοῦς χε ναῦοῦω  
ἔφενφ πε οὔοῦ πεσαφ ἠωοῦ χε  
τετενκωἸ ἵσα παισαχι νεμ  
νετενἔρηνοῦ χε ἀιχοῦ ἠωτεν χε  
κεκοῦχι τετενναναῦ ἔροι ἀν οὔοῦ  
παλιν κεκοῦχι τετενναναῦ ἔροι.

Διμην ἄμην Ἰχω ἕμοϋ ἠωτεν χε  
ἵῶτεν τετενναριμι οὔοῦ  
τετενναερθῆβι πικοϋμοϋ Δε ἵῶοϋ  
ἔἵναραῶι: ἵῶτεν τετενναερῶκαθ  
ἵῶητ ἀλλὰ πετενῶκα ἵῶητ ἔἵναῶπι  
ἠωτεν εῦραῶι.

Ἰῶεμι ἀῶαννοῦ ἕμιϋ  
ῶαερῶκαθ ἵῶητ χε ἀῶ ἵχε τεσοῦνοῦ  
ἔῶωπ Δε ἀῶαῶμι ἕπιῶηρι

A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me, because I go to the Father.

Then some of His disciples said among themselves, “What is this that He says to us, ‘A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me’; and, ‘because I go to the Father?’”

They said therefore, “What is this that He says, ‘A little while?’ We do not know what He is saying.”

Now Jesus knew that they desired to ask Him, and He said to them, “Are you inquiring among yourselves about what I said, ‘A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me?’

Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for

بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تَبْصُرُونَنِي ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ  
أَيْضًا تَرَوْنَنِي لِأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الْآبِ.

فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ بَعْضُهُمْ  
لِبَعْضٍ: مَا هُوَ هَذَا الَّذِي يَقُولُهُ لَنَا:  
بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تَبْصُرُونَنِي ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ  
أَيْضًا تَرَوْنَنِي وَلِأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى  
الْآبِ.

فَتَسَاءَلُوا: مَا هُوَ هَذَا الْقَلِيلِ الَّذِي  
يَقُولُ عَنْهُ لَسْنَا نَعْلَمُ بِمَاذَا يَتَكَلَّمُ.

فَعَلِمَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ كَانُوا يُرِيدُونَ أَنْ  
يَسْأَلُوهُ فَقَالَ لَهُمْ: أَعَنْ هَذَا  
تَتَسَاءَلُونَ فِيمَا بَيْنَكُمْ لِأَنِّي قُلْتُ:  
بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تَبْصُرُونَنِي ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ  
أَيْضًا تَرَوْنَنِي.

الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّمَا  
سَتَبْكُونَ وَتَنُوحُونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ.  
أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ وَلَكِنْ حُزْنَكُمْ يَتَحَوَّنُ  
إِلَى فَرَحٍ.

الْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لِأَنَّ سَاعَتَهَا  
قَدْ جَاءَتْ وَلَكِنْ مَتَى وَوَلَدَتِ الطِّفْلَ  
لَا تَتَعَوَّدُ تَذْكُرُ الشَّدَّةَ لِسَبَبِ الْفَرَحِ  
لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ.

ἅπασι φέρμεν ἕως ἡμερῶν εὐφροσύνην  
παραυτοῦ καὶ ἀσπασμοῦ ἐπικοσμοῦ.

Ὅτι οὐκ ἔσονται ἡμεῖς ἄλλοι  
ἐρετες ἐν ἡμῶν ἕως ἡμερῶν πάλιν ὅτι  
ἡμεῖς ἔρωτες ὅτι οὐκ ἔσονται ἡμεῖς  
ὅτι οὐκ ἔσονται ἡμεῖς ἕως ἡμερῶν  
ἡμεῖς ὅτι οὐκ ἔσονται ἡμεῖς.

Ὅτι οὐκ ἔσονται ἡμεῖς ἕως ἡμερῶν  
ἡμεῖς ἕως ἡμερῶν ἡμεῖς ἕως ἡμερῶν  
ἡμεῖς ἕως ἡμερῶν ἡμεῖς ἕως ἡμερῶν  
ἡμεῖς ἕως ἡμερῶν ἡμεῖς ἕως ἡμερῶν  
ἡμεῖς ἕως ἡμερῶν ἡμεῖς ἕως ἡμερῶν.

*Πῶς φα Πεννοῦ πε ὡς ἐνεῖ  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.*

joy that a human being has  
been born into the world.

Therefore, you now have  
sorrow; but I will see you  
again and your heart will  
rejoice, and your joy no one  
will take from you.

And in that day you will  
ask Me nothing. Most  
assuredly, I say to you,  
whatever you ask the Father  
in My name He will give  
you.

*Glory be to God forever.*

فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ عِنْدَكُمْ الْآنَ حُزْنَ.  
وَلَكِنِّي سَأَرَأَكُمْ أَيْضاً فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ  
وَلَا يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ.

وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَا تَسْأَلُونَنِي شَيْئاً.  
الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا  
طَلَبْتُمْ مِنَ الْآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ.

*والمجد لله دائماً.*

## Seventh Day of the Sixth Week of the Joyous Fifty Days (Sunday)

اليوم السابع من الأسبوع السادس من الخماسين المقدسة (يوم الأحد)

### Vespers Psalm

مزمو العشيّة

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρμϵ: α, θ	Psalm 146: 1, 2, 10	المزمور 145: 1, 9
Παψυχῆ σου ἐπῶις: ἡνα σου ἐπῶις θεν παωνθ: ἡναερψαλιν ἐπανοϋτ εος ἡωπ: εϕεροϋρο ἡνε Πῶις ψα ἡνεθ: οροθ Πεκνοϋτ Σιων ιςεν ζωοϋ ψα ζωοϋ. <b>Αλληλουια.</b>	Praise The Lord, O my soul. I will praise The Lord in my life. I will sing praises to my God as long as I exist. The Lord shall reign forever, and your God, O Zion, from generation to generation. <b>Alleluia.</b>	سبحي يا نفسي الرب. أسبح الرب في حياتي، وأرتل لإلهي ما دمت موجوداً. يملك الرب إلى الدهر، وإلهك يا صهيون من جيل إلى جيل. <b>هلليويا.</b>

### Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ουὰναςνωσις ἐβολ θεν πιερασσελιον εθοταβ κατα Μαρκον ασιοϋ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Μαρκον ιβ: κη - λζ	Mark 12: 28 - 37	مرقس 12: 28 - 37
Οροθ αϕι εαροϕ ἡνε οται ἡνικαθ εταϕωτεμ ερωοϋ εκωϋτ εϕεμι θε καλωσ αϕεροϋνῶ νωοϋ αϕωρεϕ θε αϕτε ἡεντολη ετοι ἡωροϕ ερωοϋ τηροϋ.	Then one of the scribes came, and having heard them reasoning together, perceiving that He had answered them well, asked Him, "Which is the first commandment of all?"	فِجَاءَ وَاحِدٍ مِنَ الْكُتَبَةِ وَسَمِعَهُمْ يَتَحَاوَرُونَ فَلَمَّا رَأَى أَنَّهُ أَجَابَهُمْ حَسَنًا سَأَلَهُ: «أَيُّهُ وَصِيَّةٌ هِيَ أَوَّلُ الْكُلِّ؟».

Διὰ τὸ πρῶτον ἔφη Ἰησοῦς καὶ ἰσχυρῶς τε  
θαί: σωτηριᾶ Πιστῆ Πῶς Πεκνοῦ  
Πῶς οὔτοι πε.

Ὁτοῦ ἐκέλευεν Πῶς πεκνοῦ  
ἐβόλθεν πεκνοῦ τῆς νου ἐβόλθεν  
τεκνοῦ τῆς νου ἐβόλθεν πεκνοῦ  
τῆς: νου ἐβόλθεν τεκνοῦ τῆς.

¶ μαζοῦ τε θαίσε ἐκέλευεν  
πεκνοῦ ἡ πεκνοῦ ἡ μόνον κε ἐπιτολῆ  
εσοῖ ἡ νου ἐναί.

Πεκαῖ νου ἔφη πιστῶ καὶ καλῶς  
πρεσβυτέρω: ἔφη οὔ μόνον ἀκροῦ καὶ  
οὔτοι πε φνοῦ ὁτοῦ ἡ μόνον κε οὔτοι  
ἐβηλ ἐροῦ.

Ὁτοῦ πιμενριτῶ ἐβόλθεν πεκνοῦ  
τῆς νου ἐβόλθεν τεκνοῦ τῆς νου  
ἐβόλθεν πεκαῖ τῆς: ὁτοῦ πιμενρε  
πεκνοῦ ἡ πεκνοῦ εσοῖ ἡ νου ἐπιτολῆ  
τῆς νου νου πῶς πῶς.

Ὁτοῦ ἐταχῆναι ἐροῦ ἔφη Ἰησοῦς καὶ  
διὰ τὸ πρῶτον ἐροῦ ἡ μόνον πεκαῖ νου:  
καὶ ἔφη οὔτοι ἀν ἐβόλθεν ἡ μετοῦ ἔφη  
φνοῦ: ὁτοῦ ἡ πε ἐπιτολῆ  
ἐροῦ καὶ.

Ὁτοῦ ἐταχῆναι ἔφη Ἰησοῦς  
καὶ ἡ μόνον ἐροῦ ἔφη περφεῖ πῶς  
εσοῖ ἡ μόνον ἔφη πιστῶ καὶ Πιστῶς

Jesus answered him,  
“The first of all the  
commandments is: ‘Hear, O  
Israel, the Lord our God, the  
Lord is one.

And you shall love the  
Lord your God with all your  
heart, with all your soul,  
with all your mind, and with  
all your strength.’ This is the  
first commandment.

And the second, like it,  
is this: ‘You shall love your  
neighbor as yourself.’ There  
is no other commandment  
greater than these.”

So the scribe said to  
Him, “Well said, Teacher.  
You have spoken the truth,  
for there is one God, and  
there is no other but He.

And to love Him with all  
the heart, with all the  
understanding, with all the  
soul, and with all the  
strength, and to love one’s  
neighbor as oneself, is more  
than all the whole burnt  
offerings and sacrifices.”

Now when Jesus saw  
that he answered wisely, He  
said to him, “You are not far  
from the kingdom of God.”  
But after that no one dared  
question Him.

Then Jesus answered and  
said, while He taught in the  
temple, “How is it that the  
scribes say that the Christ is  
the Son of David?

فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: «إِنَّ أَوَّلَ كُلِّ  
الْوَصَايَا هِيَ: اسْمَعْ يَا إِسْرَائِيلُ.  
الرَّبُّ إِلَهُنَا رَبٌّ وَاحِدٌ.

وَتُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ  
وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ وَمِنْ  
كُلِّ قُوَّتِكَ. هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ  
الْأُولَى.

وَتَانِيَةً مِثْلَهَا هِيَ: تُحِبُّ قَرِيبَكَ  
كَنَفْسِكَ. لَيْسَ وَصِيَّةً أُخْرَى أَعْظَمَ  
مِنْ هَاتَيْنِ.»

فَقَالَ لَهُ الْكَاتِبُ: «جَدِيدًا يَا مُعَلِّمُ.  
بِالْحَقِّ قُلْتَ لِأَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ وَلَيْسَ  
أُخْرَ سِوَاهُ.

وَمَحَبَّتُهُ مِنْ كُلِّ الْقَلْبِ وَمِنْ كُلِّ  
الْفَهْمِ وَمِنْ كُلِّ النَّفْسِ وَمِنْ كُلِّ  
الْقُوَّةِ وَمَحَبَّةَ الْقَرِيبِ كَالنَّفْسِ هِيَ  
أَفْضَلُ مِنْ جَمِيعِ الْمُخْرَفَاتِ  
وَالذَّبَائِحِ.»

فَلَمَّا رَأَاهُ يَسُوعُ أَنَّهُ أَجَابَ بِعَقْلِ قَالَ  
لَهُ: «لَسْتُ بَعِيدًا عَنْ مَلَكُوتِ اللَّهِ.»  
وَلَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ بَعْدَ ذَلِكَ أَنْ يَسْأَلَهُ.

ثُمَّ سَأَلَ يَسُوعُ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي  
الْهَيْكَلِ: «كَيْفَ يَقُولُ الْكَتَّابَةُ إِنَّ  
الْمَسِيحَ ابْنُ دَاوُدَ؟

Πωηρι ἠΔαυιδ πε.

Ἡθooγ Δαυιδ αqχοc δει Πιπνευμα  
εθοταβ xε: πεxε Πβοιc ἠΠαβοιc xε  
θευσι caταοτιναμ ψα τχα νεκxαxι  
caπεcητ ἠνεκβαλαγx.

Ἡθooγ δε Δαυιδ εqχω ἠμοoc εροq  
xε Πβοιc: οτοz εβολ θων πεqωηρι πε:  
οτοz πιμηψ ετοψ ναqρωτεμ εροq  
εηδεωc.

*Πῶσοι φα Πεννοτj πε ψα ἐνεz  
ἠτε νι ἐνεz: ἀμην.*

For David himself said  
by the Holy Spirit: The Lord  
said to my Lord, ‘Sit at My  
right hand, Till I make Your  
enemies Your footstool.’

Therefore, David himself  
calls Him ‘Lord;’ how is He  
then his Son?” And the  
common people heard Him  
gladly.

*Glory be to God forever.*

لَأَنَّ دَاوُدَ نَفْسَهُ قَالَ بِالرُّوحِ  
الْقُدُّوسِ: قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ  
عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَضَعِ أَعْدَاءَكَ  
مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ.

فَدَاوُدُ نَفْسَهُ يَدْعُوهُ رَبًّا. فَمَنْ أَيْنَ  
هُوَ ابْنُهُ؟» وَكَانَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ  
يَسْمَعُهُ بِسُرُورٍ.

*والمجد لله دائماً.*

### Matins Psalm

مزمور باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet  
and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοc τω Δαυιδ ρμϵ: α

Psalm 147: 1, 2

المزمور 146: 1

Cuοτ εΠβοιc xε νανε οτψαλτμοc:  
εqεραναq ἠΠεννοτj ἠxε πιcuοτ:  
πετκωτ ἠλεροτcaλημ πε Πβοιc: νιxωρ  
εβολ ἠτε πιcραηλ Πβοιc ναθοτωτοτ.  
Δαληλοτiα.

Praise The Lord, for a  
psalm is good; let praise be  
sweet unto our God. The  
Lord builds up Jerusalem;  
and He will gather together  
the dispersed of Israel.  
*Alleluia.*

سبحوا الرب فان المزمور جيد،  
ولإلهنا يلد التسبيح. الرب يبني  
أورشليم. الرب يجمع متفرقي  
إسرائيل. *هلليلويا.*

### Matins Gospel

إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.  
Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.  
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐὰναστρωσις ἐβωλ θεν  
 πιερασσελιον εθοραβ κατα Ιωαννην  
 ασιοτ.

A chapter according to  
 Saint John, may his  
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا  
 البشير. بركاته علينا آمين.

Ιωαννην ιδ: η - ιδ

John 14: 8 - 14

يوحنا 14 : 8 - 14

Πεξε Φιλιππος ναϋ γε Πβοις  
 ματαμον εφωτ οροθ κην ερον.

Philip said to Him:  
 Lord, show us the Father,  
 and it is sufficient for us.

قَالَ لَهُ فِيلِپُّسُ: يَا سَيِّدُ ارْنَا الْآبَ  
 وَكَفَانًا.

Πεξε Ιησοϋς ναϋ γε πασνοϋ τηρεϋ  
 τχη νεμωτεν οροθ απεκρωτωντ  
 Φιλιππος: φηεταϋναϋ εροι αϋναϋ  
 εφωτ πως ηθοκ κχω υμοσ γε  
 ματαμον εφωτ.

Jesus said to him: Have  
 I been with you so long, and  
 yet you have not known Me,  
 Philip? He who has seen Me  
 has seen the Father; so how  
 can you say, 'Show us the  
 Father?'

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا هَذِهِ  
 مَدَّتُهُ وَلَمْ تَعْرِفْنِي يَا فِيلِپُّسُ! الَّذِي  
 رَأَى فَقَدْ رَأَى الْآبَ فَكَيْفَ تَقُولُ  
 أَنْتَ ارْنَا الْآبَ.

Χηαζτ αν γε ανοκ τθεν Παιωτ  
 οροθ Παιωτ ηδητ: ναϊαχι ετχω  
 υμωοϋ νωτεν ναϊαχι υμωοϋ αν  
 εβωλ ριτοτ υμαρατ αλλα Φιωτ  
 ετωπι ηδητ ηθοϋ πε ετιρι  
 ηνεϋεβροϋ.

Do you not believe that  
 I am in the Father, and the  
 Father in Me? The words  
 that I speak to you I do not  
 speak on My own authority;  
 but the Father who dwells in  
 Me does the works.

أَلَسْتُ تُؤْمِنُ أَنِّي أَنَا فِي الْآبِ  
 وَالْآبَ فِيَّ؟ الْكَلَامُ الَّذِي أَكَلِّمُكُمْ بِهِ  
 لَسْتُ أَتَكَلَّمُ بِهِ مِنْ نَفْسِي، لَكِنِ  
 الْآبَ الْحَالُ فِيَّ هُوَ يَعْمَلُ الْأَعْمَالَ.

Ηαζτ εροι γε ανοκ τθεν Παιωτ  
 οροθ Παιωτ ηδητ: υμον καν εβε  
 ηιβηοϋ ηαζτ εροι.

Believe Me that I am in  
 the Father and the Father in  
 Me, or else believe Me for  
 the sake of the works  
 themselves.

صَدِّقُونِي أَنِّي فِي الْآبِ وَالْآبَ فِيَّ  
 وَالْأَفْصَدِّقُونِي لِسَبَبِ الْأَعْمَالِ  
 نَفْسِهَا.

Δυηη ανηη τχω υμοσ νωτεν γε  
 φηεθαζτ εροι ηιβηοϋ ανοκ ετ ρα  
 υμωοϋ εϋεαιτοϋ ρωϋ οροθ ρανηιωτ  
 εναϊ εϋεαιτοϋ γε ανοκ τναϋενηι ρα  
 Φιωτ.

Most assuredly, I say to  
 you, he who believes in Me,  
 the works that I do he will  
 do also; and greater works  
 than these he will do,  
 because I go to My Father.

الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ  
 بِي فَالْأَعْمَالَ الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا  
 يَفْعَلُهَا هُوَ أَيْضًا وَيَعْمَلُ أَعْظَمَ  
 مِنْهَا لِأَنِّي مَاضٍ إِلَى أَبِي.

Οροθ φηετετενναερετιν υμοϋ  
 θεν Παραν ειεαιϋ νωτεν ρινα ητεϋ

And whatever you ask  
 in My name, that I will do,  
 that the Father may be  
 glorified in the Son.

وَمَهْمَا سَأَلْتُمْ بِاسْمِي فَذَلِكَ أَفْعَلُهُ  
 لِتَتَمَجَّدَ الْآبُ بِالْإِبْنِ.



βίωσ' ἵξε Φιωτ δ'εν Πωηρι.

Φη'ε'τε'τη'να'ε'ρε'τι'ν ἡ'μο'σ' δ'εν  
Παρα'ν φαι τ'η'α'α'ι'σ'.

*Πῶσ' φα Πεννο'τ' πε'ω'α' ἐ'νε'ε'ζ  
ἵ'τε' νι ἐ'νε'ε'ζ: ἁ'μ'η'ν.*

If you ask anything in  
My name, I will do it.

*Glory be to God forever.*

إِنْ سَأَلْتُمْ شَيْئاً بِاسْمِي فَآتِي أَفْعَلُهُ

*والمجد لله دائماً.*

### Liturgy Readings

قراءات القديس

### The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Πα'υ'λο'σ' φ'ε'β'ω'κ ἡ'π'ε'ν'δ'ο'ι'σ' Ἰ'η'σο'υ'σ'  
Πι'χ'ρ'ι'σ'το'σ': π'ι'α'π'ο'σ'το'λο'σ' ε'τ'θ'α'δ'ε'μ:  
φ'η'ε'τ'α'ν'θ'α'ω'ψ' ἐ'πι'β'ι'ω'ε'ν'ν'ο'υ'σ'ι ἵ'τε  
Φ'νο'υ'τ'.

Paul, the servant of our  
Lord Jesus Christ, called to  
be an apostle, appointed to  
the Gospel of God. A  
chapter from the First  
Epistle of our teacher St.  
Paul to the Corinthians.  
May his blessing be upon  
us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا  
بولس الرسول الاولي الى اهل  
كورنثوس، بركته المقدسة تكون  
معنا. آمين.

**ἁ Κορινθίους 15: 17 - 18: 8**

**1 Corinthians 15: 57 - 16: 8**

**1 كورنثوس 15: 57 - 16: 8**

Π'ε'μ'ο'τ' δ'ε' ἡ' Φ'νο'υ'τ' ω'η'π' φ'αι ε'τ'τ'  
ἡ'π'ι'δ'ε'ρο' να'ν ε'β'ο'λ' ε'ι'τε'ν Π'ε'ν'δ'ο'ι'σ'  
Ἰ'η'σο'υ'σ' Πι'χ'ρ'ι'σ'το'σ'.

But thanks be to God,  
who gives us the victory  
through our Lord Jesus  
Christ.

وَلَكِنْ شُكْرًا لِلَّهِ الَّذِي يُعْطِينَا الْغَلْبَةَ  
بِرَبِّتِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ε'ω'σ'τε' να'δ'ε'σ'η'νο'υ' ἡ'μ'ε'ν'ρα'τ' ω'η'π'ι  
ε'ρε'τε'ν'τα'χ'ρ'η'νο'υ'τ' ε'ρε'τε'ν'ο'ι' ἡ'α'τ'κ'ι'μ  
ε'ρε'τε'ν'ο'ι' ἡ'ε'λο'γ'ο' δ'εν π'ι'ζ'ω'β' ἵ'τε Π'β'ο'ι'σ'  
ἡ'σ'η'νο'υ' ν'ι'β'ε'ν' ε'ρε'τε'ν'ε'μ'ι' χ'ε' πε'τε'ν'δ'ι'σ'ι  
ε'ψ'ω'γ'ο'ι'τ' α'ν' δ'εν Π'β'ο'ι'σ'.

Therefore, my beloved  
brethren, be steadfast,  
immovable, always  
abounding in the work of  
the Lord, knowing that your  
labor is not in vain in the  
Lord.

إِذَا يَا إِخْوَتِي الْأَحِبَّاءَ كُونُوا  
رَاسِخِينَ غَيْرَ مُتَزَعِّزِينَ مَكْتَرِينَ  
فِي عَمَلِ الرَّبِّ كُلِّ حِينٍ عَالِمِينَ أَنَّ  
تَعَبَكُمْ لَيْسَ بَاطِلًا فِي الرَّبِّ.

ε'θ'ε'β'ε' π'ι'σ'ω'ρ' δ'ε' ε'τα'ε'ψ'ω'π'ι ε'θ'ε'β'ε  
ν'ι'α'δ'ι'ο'σ' ἡ'φ'η'η'τ' ε'τ'αι'ο'υ'α'ε'ζ'α'ε'α'ε'ν'ι

Now concerning the  
collection for the saints, as I  
have given orders to the  
churches of Galatia, so you  
must do also:

وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الْجَمْعِ لِأَجْلِ  
الْقَدِيسِينَ فَكَمَا أَوْصَيْتُ كَنَائِسَ  
غَلَاتِيَّةَ هَكَذَا افْعَلُوا أَنْتُمْ أَيْضًا.

ἡνιεκκλησια ἡτε τῆς αλατιὰ ἀριστὶ  
ζωτεν ὑπαίρη†.

Κατὰ φοῦται ἡνι σαββατον μαρε  
πιοῦται πιοῦται ἡμωτεν χω ἡτοτῃ  
εἰρηιωτὶ ἐδοῦν ἡφῆετε περμωιτ  
νασωοῦτεν ἡδῆτῃ εἰνα μηπως διωανὶ  
τοτε ἡτε εἰνωπ ὡωπι.

Ἐῶωπ δε διωανὶ ἡηέτετεν  
ναερδοκιμαζην ἡμωοῦται  
εἰεοτορποῦ εἰβολ εἰτεν εἰανέπιστολῆ  
εἰβὶ ἡπετενεῖμοτ εἰεροῦσαλῆμ.

Ἐῶωπ δε πιζωβ εἰμῶα εοριῶε ζω  
εἰεῖμοῶι νεμῆι.

Εἰεὶ δε εἰρωτεν ἔῶωπ διωανσεν  
ἑθακεδονιὰ ἑθακεδονιὰ ταρ  
†ηασενσ.

†αχα δε ἡταδοῖ εἰατεν ἑηνοῦτ εἰ  
ἡταερεφῶρω εἰνα ἡνωτεν ἡτετενῆφοι  
εἰμῆα εἰ†ηαῶενῆι εἰροῃ.

†ηοῦωω ταρ ἑναῦ εἰρωτεν ἀν  
†ηνοῦ δε εἰχη εἰ φῆωιτ †ερελπις  
ταρ εἰεροῦχρονος εἰατεν ἑηνοῦτ ἔῶωπ  
ἀρεῶαν †βοις οῦαεσαεῆι.

†ηαῶωπι εἰεν εἰφερος ὡα  
†Πεντηκοστη.

*Πεῖμοτ ταρ νεωτεν νεμ  
†εἰρηῆη εἰσοπ: εἰ ἀμῆη εἰεῶωπι.*

On the first day of the week let each one of you lay something aside, storing up as he may prosper, that there be no collections when I come.

And when I come, whomever you approve by your letters I will send to bear your gift to Jerusalem.

But if it is fitting that I go also, they will go with me.

Now, I will come to you when I pass through Macedonia, for I am passing through Macedonia.

And it may be that I will remain, or even spend the winter with you, that you may send me on my journey, wherever I go.

For I do not wish to see you now on the way; but I hope to stay a while with you, if the Lord permits.

But I will tarry in Ephesus until Pentecost.

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

فِي كُلِّ أَوَّلِ أُسْبُوعٍ لِيَضَعَ كُلُّ وَاحِدٍ  
مِنْكُمْ عِنْدَهُ خَازِنًا مَّا تَيْسَّرَ حَتَّى إِذَا  
جِئْتُ لَا يَكُونُ جَمْعٌ حِينَئِذٍ.

وَمَتَى حَضَرْتُ فَالَّذِينَ  
تَسْتَحْسِنُونَهُمْ أُرْسِلُهُمْ بِرَسَائِلٍ  
لِيَحْمِلُوا إِحْسَانَكُمْ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

وَإِنْ كَانَ يَسْتَحِقُّ أَنْ أَذْهَبَ أَنَا  
أَيْضًا فَسَيَذْهَبُونَ مَعِي.

وَسَأَجِيءُ إِلَيْكُمْ مَتَى اجْتَرْتُ  
بِمَكِدُونِيَّةٍ لِأَنِّي أَجْتَازُ بِمَكِدُونِيَّةٍ.

وَرُبَّمَا أَمُكْتُ عِنْدَكُمْ أَوْ أَشْتِي أَيْضًا  
لِكَيْ تُسَيِّعُونِي إِلَى حَيْثُمَا أَذْهَبُ.

لِأَنِّي لَسْتُ أَرِيدُ الْآنَ أَنْ أَرَاكُمْ فِي  
الْعُبُورِ لِأَنِّي أَرْجُو أَنْ أَمُكْتُ عِنْدَكُمْ  
زَمَانًا إِنْ أَدْنَى الرَّبِّ.

وَلَكِنِّي أَمُكْتُ فِي أَفَسُسَ إِلَى يَوْمِ  
الْخَمْسِينَ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

**The Catholic Epistle**  
**الكاثوليكون**

<p>Καθολικον ἐβoλ θεν πε πιροϋτ          ἡ ἐπιστολὴ ἡ τε πενιωτ Πετρος.          Δωμην. Παμενραϝ.</p>	<p>The Catholic epistle of          the first epistle of our father          St. Peter. May his blessings          be with us all. Amen. My          beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا          بطرس الأولي، بركته المقدسة          تكون معنا. آمين. يا احبائي.</p>
<p><b>ἁ Πετρος ἁ: β - ιβ</b></p>	<p><b>1 Peter 1: 2 - 12</b></p>	<p><b>1 بطرس 1: 2 - 12</b></p>
<p>Πρῶμοτ νεμ ϝεριρηνη ενεἰλωαι          νωτεν.          Ἐμαρωοτ ἡξε Φνοϝ οροϝ          Φιωτ ἡ Πενβοις ἡχοϝς Πιχριστοϝ:          φηετε κατὰ πᾶλωαι ἡτε περῆναι          αϝχϝφον ἐδοϝν ἐοϝνελπιϝ ἡωνθ: ἐβoλ          ϝιτεν ἡτνωη ἡ ἡχοϝς Πιχριστοϝ ἐβoλ          θεν νηεθωοϝτ.          Ἐδοϝν ἐοϝκληρονομἱ ἡ αττακο          οροϝ ἡ ατῶδεμ οροϝ ἡ ατλωμ:          ενἱρεϝ ἐροϝ νωτεν θεν νιφηοϝι.          ἡ α νηετοϝναρωιϝ ἐρωοϝ θεν          οϝϝου ἡτε Φνοϝϝ: ἐβoλ ϝιτεν          φηαϝϝ ἐοϝϝαι: εϝρεβτωτ εϝναῶωρπ          ἐβoλ θεν πιϝοϝ ἡ δἱε.          Φηετε τεσσαθεληἱ ἡ δηητϝ          ἡ νοϝκοϝϝι ϝνοϝ: ιϝξε ᝉϝε          ἡ τετενβιεμκαϝ ἡ ϝηητ ἡ δρηι θεν          ϝαππιαϝμοϝ ἡ νοϝμηϝ ἡ ϝρηϝ.</p>	<p>Grace to you and peace          be multiplied.          Blessed be the God and          Father of our Lord Jesus          Christ, who according to          His abundant mercy has          begotten us again to a living          hope through the          resurrection of Jesus Christ          from the dead,          to an inheritance          incorruptible and undefiled          and that does not fade away,          reserved in heaven for you,          who are kept by the          power of God through faith          for salvation ready to be          revealed in the last time.          In this you greatly          rejoice, though now for a          little while, if need be, you          have been grieved by          various trials,</p>	<p>لِنُكْتَثِرَ لَكُمْ النِّعْمَةَ وَالسَّلَامَ.          مُبَارَكٌ اللهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ          الْمَسِيحِ، الَّذِي حَسَبَ رَحْمَتِهِ          الْكَثِيرَةَ وَلَدَّنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءِ حَيِّ،          بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنَ          الْأَمْوَاتِ.          لِمِيرَاثٍ لَا يَفْنَى وَلَا يَتَدَنَّسُ وَلَا          يَضْمَحَلُّ، مَحْفُوظٍ فِي السَّمَاوَاتِ          لِأَجْلِكُمْ.          أَنْتُمْ الَّذِينَ بِقُوَّةِ اللهِ مَحْرُوسُونَ،          بِإِيمَانٍ، لِخَلَاصٍ مُسْتَعَدِّ أَنْ يُعْلَنَ          فِي الزَّمَانِ الْآخِيرِ.          الَّذِي بِهِ تَبْتَهِجُونَ، مَعَ أَنْكُمْ الْآنَ،          إِنْ كَانَ يَجِبُ، تُحْزَنُونَ يَسِيرًا          بِتَجَارِبٍ مُتَنَوِّعَةٍ.</p>

ΣΙΝΑ ΘΜΕΤΩΠΙ ΝΤΕ ΠΕΤΕΝΝΑΖ†  
 ΝΤΕΣΩΠΙ ΕΣΤΑΙΝΟΥΤ ΕΞΟΤΕ ΠΙΝΟΥΒ  
 ΦΗΘΝΑΤΑΚΟ: ΕΥΕΡΔΟΚΙΜΑΖΙΝ ΰΜΟϚ  
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΟΥΧΡΩΜ: ΝΤΟΥΖΕΜ ΘΗΝΟΥ  
 ΖΕΝ ΟΥΠΟΥΟΥ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ:  
 ΖΕΝ ΠΙΘΩΡΠ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΗΕΤΕ ΤΕΝΣΩΟΥΝ ΰΜΟϚ ΑΝ  
 ΤΕΤΕΝΕΡΑΖΑΠΑΝ ΰΜΟϚ: ΦΑΙ †ΝΟΥ ΕΤΕ  
 ΤΕΝΝΑΥ ΕΡΟϚ ΑΝ ΤΕΤΕΝΝΑΖ† ΔΕ ΕΡΟϚ:  
 ΘΕΛΗΛ ΖΕΝ ΟΥΡΑϚΙ ΝΑΤΩΣΑΧΙ ΰΜΟϚ  
 ΟΥΟΖ ΕΑΥΒΙΩΟΥ.

ΕΡΕΤΕΝΒΙ ΰΠΣΩΚ ΝΤΕ ΠΕΤΕΝΝΑΖ†  
 ΦΗΟΖΕΜ ΝΤΕ ΝΕΤΕΝΨΥΧΗ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΝΟΖΕΜ ΣΑΡ ΑΥΚΩ† ΝΧΕ  
 ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΟΥΟΖ ΑΥΘΟΤΖΕΤ  
 ΝΗΕΤΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΖΑ ΠΙΞΜΟΤ  
 ΕΤΑΥΩΠΙ ΖΕΝ ΘΗΝΟΥ.

ΕΥΘΟΤΖΕΤ ΝΣΑ ΠΙΧΟΥ ΕΤΕ  
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΣΑΧΙ ΝΖΗΤΟΥ  
 ΕΑΥΕΡΩΡΠ ΝΕΡΜΕΘΡΕ ΖΑ ΝΙΕΜΚΑΥΘ  
 ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ ΝΙΩΟΥ ΕΘΗΝΟΥ  
 ΜΕΝΕΝΣΑ ΝΑΙ.

ΠΗΕΤΑΥΒΩΡΠ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΕ ΝΑΥΙΡΙ  
 ΰΜΟϚ ΝΩΟΥ ΑΝ: ΝΑΥΕΡΔΙΑΚΟΝΙΝ ΔΕ  
 ΰΜΩΟΥ ΝΩΤΕΝ: ΝΑΙ †ΝΟΥ  
 ΕΤΑΥΤΑΜΩΤΕΝ ΕΡΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΟΥ

that the genuineness of  
 your faith, being much more  
 precious than gold that  
 perishes, though it is tested  
 by fire, may be found to  
 praise, honor, and glory at  
 the revelation of Jesus  
 Christ,

whom having not seen  
 you love. Though now you  
 do not see Him, yet  
 believing, you rejoice with  
 joy inexpressible and full of  
 glory.

Receiving the end of  
 your faith, the salvation of  
 your souls.

Of this salvation, the  
 prophets have inquired and  
 searched carefully, who  
 prophesied of the grace that  
 would come to you,

searching what, or what  
 manner of time, the Spirit of  
 Christ who was in them was  
 indicating when He testified  
 beforehand the sufferings of  
 Christ and the glories that  
 would follow.

To them it was revealed  
 that, not to themselves, but  
 to us they were ministering  
 the things, which now have  
 been reported to you  
 through those who have  
 preached the gospel to you  
 by the Holy Spirit sent from

لَكِي تَكُون تَزَكِيَةَ اِيْمَانِكُمْ، وَهِيَ  
 اَتَمُّنُ مِنَ الذَّهَبِ الْفَائِي، مَعَ اَنَّهُ  
 يَمْتَحَنُ بِالنَّارِ، تُوجَدُ لِلْمَدْحِ  
 وَالْكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ عِنْدَ اسْتِعْلَانِ  
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

الَّذِي وَاِنْ لَمْ تَرَوْهُ تُحِبُّوْنَهُ. ذَلِكَ  
 وَاِنْ كُنْتُمْ لَا تَرَوْنَهُ الْاَن لَكِنْ  
 تُؤْمِنُوْنَ بِهِ فَتَبْتَهِجُوْنَ بِفَرَحٍ لَا  
 يُنْطَقُ بِهِ وَمَجِيدٍ.

نَائِلِيْنَ غَايَةَ اِيْمَانِكُمْ خَلَاصَ  
 النَّفُوسِ.

الْخَلَاصَ الَّذِي فَتَّشَ وَبَحَثَ عَنْهُ  
 اَنْبِيَاءُ، الَّذِيْنَ تَتَبَّأُوْا عَنِ النِّعْمَةِ  
 الَّتِي لِاَجْلِكُمْ.

بَاحْتِيْنَ اَيِّ وَقْتٍ اَوْ مَا الْوَقْتُ الَّذِي  
 كَانَ يَدُلُّ عَلَيْهِ رُوحُ الْمَسِيحِ الَّذِي  
 فِيْهِمْ، اِذْ سَبَقَ فَشْهَدَ بِالْاَلَامِ الَّتِي  
 لِلْمَسِيحِ وَالْاَمْجَادِ الَّتِي بَعْدَهَا.

الَّذِيْنَ اَعْلِنَ لَهُمْ اَنَّهُمْ لَيْسَ  
 لْاَنْفُسِهِمْ، بَلْ لَنَا كَانُوْا يَخْدُمُوْنَ  
 بِهَذِهِ الْاُمُوْر الَّتِي اَخْبَرْتُمْ بِهَا اَنْتُمْ  
 الْاَن بِوَاسِطَةِ الَّذِيْنَ بَشَّرُوْكُمْ فِي  
 الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُرْسَلِ مِنْ  
 السَّمَاءِ. الَّتِي تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ اَنْ  
 تَطَّلِعَ عَلَيْهَا.

ἠνῆῆτατζιϋεννοτϋι νωτεν δεν  
 οὔπνευμα εφοταβ ἔτατοτορπϋ ἔβολ  
 δεν τ̄φε: νῆῆτε οὔον θανατσελος  
 ερεπιθωμιν ἔνατ ἔρωοτ.

*Πασῆνοτ ὑπερμενρε πικοςμος  
 οὔδε νῆετωοπ δεν πικοςμος:  
 πικοςμος νασινι νεμ τερεπιθωμια: φη  
 δε ετιρι ὑφοτωϋ ὑφῆνοτϋ ἕνατωοπι  
 ψα ἔνεε: ἀμην.*

heaven, things, which  
 angels desire to look into.

*Do not love the world  
 nor the things, which are in  
 the world. The world passes  
 away, and its desires; but he  
 who does the will of God  
 abides forever. Amen.*

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
 فى العالم، العالم يزول وشهوته  
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
 إلى الأبد. آمين.*

**The Acts**  
**الإبركسيس**

Πραξις ἴτε νενιοτ̄ ἵἀποστολος:  
 ἔρε ποτ̄ςμοὔ εθοταβ ψωπι νεμαν.  
 Δμην.

The Acts of our fathers  
 the apostles, may their  
 blessings be with us all.  
 Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل  
 الأظهر المشمولين بنعمة الروح  
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

**Πραξις κ: ἀ - ιϛ̄**

**Acts 20: 1 - 16**

**أعمال 20: 1 - 16**

Ἰενενσα ἠρεφοτ̄ω δε ἵνε  
 πιψοορτερ ἀπατ̄λος οὔωρπ ἵσα  
 νιμαθητ̄ις οὔοθ ατ̄νομ̄τ̄ νωοτ̄  
 ατ̄ερασπατεςθε ἵμωοτ̄ ατ̄ι ἔβολ ἔψε  
 ἔθμακεδονιᾱ.

After the uproar had  
 ceased, Paul called the  
 disciples to himself,  
 embraced them, and  
 departed to go to  
 Macedonia.

وَبَعْدَمَا انْتَهَى الشَّعْبُ دَعَا بُولُسُ  
 التَّلَامِيذَ وَوَدَّعَهُمْ وَخَرَجَ لِيَذْهَبَ  
 إِلَى مَكِدُونِيَّةَ.

ετατ̄σινι δε ἔβολ δεν νιμα ἔτε  
 ἵματ̄ οὔοθ ἔτατ̄νομ̄τ̄ νωοτ̄ δεν  
 οὔσαξι εφοϋ ατ̄ι ἔϛ̄ελλας.

Now when he had gone  
 over that region and  
 encouraged them with many  
 words, he came to Greece.

وَلَمَّا كَانَ قَدْ اجْتَازَ فِي تِلْكَ  
 النُّوَاجِي وَوَدَّعَهُمْ بِكَلَامٍ كَثِيرٍ جَاءَ  
 إِلَى هَلَّاسٍ.

ετατ̄ερ ψωμτ̄ (ϛ̄) δε ἵἀβοτ̄ ἵματ̄  
 ατ̄ψωπι ἵνε οὔκοδ̄νι ετ̄ωοτ̄ εθβητ̄ϋ  
 ἔβολ θιτεν νιλοτ̄δᾱι ετ̄ηᾱι δε ἔερ̄ηι  
 ἔτ̄σ̄ριᾱ ατ̄ψωπι ἵνε οὔκοδ̄νι

And stayed three  
 months. And when the Jews  
 plotted against him as he  
 was about to sail to Syria,  
 he decided to return through  
 Macedonia.

فَصَرَفَ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ ثُمَّ إِذْ حَصَلْتُ  
 مَكِيدَةَ مِنَ الْيَهُودِ عَلَيْهِ وَهُوَ مُزْمِعٌ  
 أَنْ يَصْعَدَ إِلَى سُورِيَّةَ صَارَ رَأْيِي  
 أَنْ يَرْجِعَ عَلَى طَرِيقِ مَكِدُونِيَّةَ.

εἰσερχομένου εἰς Βερεῖαν τῆς Μακεδονίας.

Ἦαυ νεμαυ δε πε ἵχε  
Cωσπατρος ἵτε Πυρροσ πιρεμβεροῖα  
ναθεσσαλονικη δε Ἀρισταρχος νεμ  
Cεκοῦντοσ νεμ Σαιοσ Πιρεμτερβη  
νεμ Τιμοθεοσ να τῆσια δε Τυχικοσ  
νεμ Τροφημοσ.

Ἦαι δε ἔταρερτορ ἐρον ἀτορι  
ναν δην Τρωασ.

Ἀνον δε μενεσα νιερσοτ ἵτε  
νιατωμμηρ ἀν ἐρωτ εἰσ δην  
Φιλιπποιοσ οτοσ ἀνι ἠα ρωοτ ἐΤρωασ  
ἔπεντιοτ (ε) οτοσ ἀνωπι ἔματ  
ἵηαυ (ζ) ἵερσοτ.

Ἦεν φογαι δε ἵτε νισαββατον  
ἔτανθωοτ ἐφω ἵνωικ ναρσαζι  
ἵχε Παυλοσ νεμωοτ: ἐγναι εἰσ  
ἔπεραστ ναρφωρω δε ἔπιαζι εἰσ  
ἠα τῆαυ ἔπιεζωρε.

Ἦε οτοσ ορμηυ δε ἵλαμπασ δην  
πια ετσα ἵπωι πια ἔνατθοοτητ  
ἵδητη.

Ἦαρεμοσ δε πε ἵχε οτδελωρι  
ἔπεραν πε Ευτυχοσ εικεν πωοτωτ  
ερωω δην ορνωτ ἵνεκοτ: ἐρε  
Παυλοσ δε σαζι ἔπιεκοτ σοκ ἵνοτο  
οτοσ ἀρει ἐπεσχητ εἰσ δην τῆαζ

And Sopater of Berea accompanied him to Asia. Also Aristarchus and Secundus of the Thessalonians, and Gaius of Derbe, and Timothy, and Tychicus and Trophimus of Asia.

These men, going ahead, waited for us at Troas.

But we sailed away from Philippi after the Days of Unleavened Bread, and in five days joined them at Troas, where we stayed seven days.

Now on the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul, ready to depart the next day, spoke to them and continued his message until midnight.

There were many lamps in the upper room where they were gathered together.

And in a window sat a certain young man named Eutychus, who was sinking into a deep sleep. He was overcome by sleep; and as Paul continued speaking, he fell down from the third story and was taken up dead.

فَرَّاقَهُ إِلَى أَسِيَا سُوْبَاتَرُسُ الْبِيرِيُّ  
وَمِنْ أَهْلِ تَسَالُونِيكِي: أَرَسْتَرَحُسُ  
وَسَكُونْدُسُ وَغَايُسُ الدَّرْبِيُّ  
وَتِيْمُوثَاوُسُ. وَمِنْ أَهْلِ أَسِيَا:  
تِيْحِيْكُسُ وَتْرُوْفِيْمُسُ.

هَوَلَاءِ سَبَقُوا وَانْتَظَرُونَا فِي  
تْرُوَاسَ.

وَأَمَّا نَحْنُ فَسَافَرْنَا فِي الْبَحْرِ بَعْدَ  
أَيَّامِ الْفَطِيرِ مِنْ فِيلِيبِّي وَوَأَفِينَاهُمْ  
فِي خَمْسَةِ أَيَّامٍ إِلَى تْرُوَاسَ حَيْثُ  
صَرَفْنَا سَبْعَةَ أَيَّامٍ.

وَفِي أَوَّلِ الْأَسْبُوعِ إِذْ كَانَ التَّلَامِيذُ  
مُجْتَمِعِينَ لِيَكْسِرُوا خُبْزاً خَاطِبَهُمْ  
بُولُسُ وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَمْضِيَ فِي  
الْعَدِّ وَأَطَالَ الْكَلَامَ إِلَى نِصْفِ اللَّيْلِ.

وَكَانَتْ مَصَابِيحُ كَثِيرَةٌ فِي الْعَلِيَّةِ  
الَّتِي كَانُوا مُجْتَمِعِينَ فِيهَا.

وَكَانَ شَابٌّ اسْمُهُ أَتِيْحُوسُ جَالِساً  
فِي الطَّاقَةِ مُتَّقِلاً بِنَوْمٍ عَمِيقٍ. وَإِذْ  
كَانَ بُولُسُ يُخَاطِبُ خُطَاباً طَوِيلاً  
غَلَبَ عَلَيْهِ النَّوْمُ فَسَقَطَ مِنَ الطَّبَقَةِ  
الثَّلَاثَةِ إِلَى أَسْفَلٍ وَحَمِلَ مَيِّتاً.

ἠρῶν ἵνα ἴδωμαι ὅπου ἀρῶμαι ἐμωωτοῦ.

Ἀρὶ δὲ ἐπεσῆτ ἵκε Παῦλος  
ἀρῶμαι ἐρῶν ἕκωφ ὅπου ἕταφ μολῶφ  
ἵδῶμαι πεῶφ φε ἠπερῶθορτερ:  
τεφψῶφχη φαρ ἵδῶμαι.

Ἐταφῶφ δὲ ἐρῶν ὅπου ἕταφῶφ  
ἠπεωικ ὅπου ἕταφῶφπῶφ ἀφωκ  
ἠπεῶφ φῶφτε φῶφωφνῶφ ἵ ἕβωλ ὅπου  
παρῶφφ ἀφῶφ ἕβωλ.

Ἀφῶφ δὲ ἠπεῶφ φῶφφ ὅπου  
ἀφῶφ ἵνα ἠμεφῶφφφφ ἵνα φῶφφφ φ.

Ἀφῶφ δὲ ἀφῶφφ ἵνα φῶφφ ἕφῶφφ  
ἀφῶφ ἕρῶφ ἕφῶφφ φῶφφ ἕταφ  
Παῦλος ἕφῶφ ἕτε ἠφῶφ: φε  
ἀφῶφφφ φαρ ἕφῶφφ ἠφῶφφ  
φῶφφφφ φῶφφφ.

Ἐταφῶφφ δὲ ἕφῶφ φῶφ φῶφφ  
ἀφῶφφφ ἀφῶφ ἕφῶφφφφ.

Πεφῶφφ δὲ ἀφῶφφ ἕβωλ ἠφῶφ  
ἀφῶφ ἠπεῶφφ ἵνα φῶφφ: ἵνα φῶφφφφ δὲ ἀφῶφ  
ἕφῶφφ φῶφφφφφφ ἀφῶφ ἕφῶφφφ.

Πε ἀφῶφφ φαρ ἵκε Παῦλος  
ἕφῶφφ ἕβωλ φῶφφ φῶφφφ φῶφφ φε  
ἵνα φῶφφφ φῶφφ φῶφφφ: φῶφφφ φαρ πε  
φῶφφ ὅφῶφ φῶφφ ἵνα φῶφφ φῶφφφφ ἵνα

But Paul went down,  
fell on him, and embracing  
him said, “Do not trouble  
yourselves, for his life is in  
him.”

Now when he had come  
up, had broken bread and  
eaten, and talked a long  
while, even till daybreak, he  
departed.

And they brought the  
young man in alive, and  
they were not a little  
comforted.

Then we went ahead to  
the ship and sailed to Assos,  
there intending to take Paul  
on board; for so he had  
given orders, intending  
himself to go on foot.

And when he met us at  
Assos, we took him on  
board and came to  
Mitylene.

We sailed from there,  
and the next day came  
opposite Chios. The  
following day we arrived at  
Samos and stayed at  
Trogyllium. The next day  
we came to Miletus.

For Paul had decided to  
sail past Ephesus, so that he  
would not have to spend  
time in Asia; for he was  
hurrying to be at Jerusalem,  
if possible, on the Day of  
Pentecost.

فَنَزَلَ بُولُسُ وَوَقَعَ عَلَيْهِ وَاعْتَنَقَهُ  
قَائِلًا: «لَا تَتَضَرَّبُوا لِأَنَّ نَفْسَهُ  
فِيهِ».

ثُمَّ صَعِدَ وَكَسَرَ خُبْزًا وَأَكَلَ وَتَكَلَّمَ  
كَثِيرًا إِلَى الْفَجْرِ. وَهَكَذَا خَرَجَ.

وَأَتُوا بِالْفَتَى حَيًّا وَتَعَزَّوْا تَعَزِيَّةً  
لَيْسَتْ بِقَلِيلَةٍ.

وَأَمَّا نَحْنُ فَسَبَقْنَا إِلَى السَّفِينَةِ  
وَأَقْلَعْنَا إِلَى أَسُوسَ مُزْمِعِينَ أَنْ  
نَأْخُذَ بُولُسَ مِنْ هُنَاكَ لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ  
رَتَّبَ هَكَذَا مُزْمِعًا أَنْ يَمْشِيَ.

فَلَمَّا وَافَقْنَا إِلَى أَسُوسَ أَخَذْنَاهُ  
وَأْتَيْنَا إِلَى مِيتِيلِينِي.

ثُمَّ سَافَرْنَا مِنْ هُنَاكَ فِي الْبَحْرِ  
وَأَقْبَلْنَا فِي الْغَدِ إِلَى مُقَابِلِ خْيُوسَ.  
وَفِي الْيَوْمِ الْآخِرِ وَصَلْنَا إِلَى  
سَامُوسَ وَأَقَمْنَا فِي تْرُوجِيلْيُونِ ثُمَّ  
فِي الْيَوْمِ التَّالِيِ جِئْنَا إِلَى مِيلِيْتُسَ.

لِأَنَّ بُولُسَ عَزَمَ أَنْ يَتَجَاوَزَ أَفْسُسَ  
فِي الْبَحْرِ لِنَلَّا يَعْزُضَ لَهُ أَنْ  
يَصْرِفَ وَقْتًا فِي آسِيَا لِأَنَّهُ كَانَ  
يُسْرِعُ حَتَّى إِذَا امْكَنَهُ يَكُونُ فِي  
أُورُشَلِيمَ فِي يَوْمِ الْخَمْسِينَ.

Ⲭⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

*Πισαχι δε ἴτε Πβοις ἐφέαμι ογορ  
ἐφέαψαι: ἐφέαμασι ογορ ἐφέταχρο:  
ϩⲉⲛ ϯὰⲥⲓⲁ ἡⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ἡⲧⲉ ϩⲏⲟⲩⲯ:  
ἀⲙⲏⲏ.*

*The word of the Lord  
shall grow, multiply, be  
mighty and be confirmed in  
the holy church of God.  
Amen.*

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
أمين.*

## The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρ̅μ̅ζ̅: α̅, ε̅

Psalm 147: 12, 18

المزمور 147: 1, 5

Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩ̅ⲙⲟⲩ ⲉ̅Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϩ̅ⲙⲟⲩ  
ⲉ̅Ⲡⲉⲕⲏⲟⲩⲯ ⲱ ⲥⲓⲱⲛ: ϩ̅ⲏⲁⲏⲓⲥⲓ ἡⲧⲉ  
ⲡⲉϥⲓⲡⲏⲉⲩⲙⲁ: ογορ ϥⲉⲛⲁⲃⲁⲯ ἡⲧⲉ  
ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ. **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.**

Praise The Lord, O  
Jerusalem; praise your God,  
O Zion. His wind will blow,  
and the waters shall flow.  
**Alleluia.**

سبحي الرب يا اورشليم، سبحي  
إلهك يا صهيون. تهب ريحه  
فتسيل المياه. **هلليويا.**

## The Liturgy Gospel

إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.  
Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.  
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Οϯⲁⲛⲁⲥⲏⲱⲥⲓⲥ ⲉ̅βⲟⲗ ϩⲉⲛ  
ⲡⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅θⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲏⲏ  
ⲁⲥⲓⲟⲩ.

A chapter according to  
Saint John, may his  
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا  
البعشير. بركاته علينا أمين.

Ⲓⲱⲁⲛⲏⲏ ⲓ̅ϥ̅: ⲕⲥ̅ - ⲗⲥ̅

John 16: 23 - 33

يوحنا 16: 23 - 33

Ⲓⲱⲙⲏ ⲁⲙⲏⲏ ϯⲥⲱ ⲱⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ  
ϩⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲏⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲱⲙⲟϥ ἡⲧⲟⲧϥ  
ⲱⲩⲱⲧ ϩⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Most assuredly, I say to  
you, whatever you ask the  
Father in My name He will  
give you.

أَلْحَقَّ أَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا  
طَلَبْتُمْ مِنَ الْآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ.



Ὡς ἴσθαι ὑπατετενερετιν ἡ ἐλπι  
θεν Παραν: ἀριετιν ογοσ τετενναδῖ  
εἰνα ἡτε πετενραωπι ὡπι εϋχηκ  
ἐβολ.

Ἡαι δε διχοτοῦ νωτεν ἔεν  
εανπαρομιὰ: ἄνηοῦ δε ἡξε ογοῦνοῦ  
εοτε εἰναεασι νεμωτεν αν ξε ἔεν  
εανπαρομιὰ αλλα ἔεν οὔπαρρησιὰ  
ἴναταμωτεν εθε Φιωτ.

Ἡεν πιεροοῦ ἐτε ἡματ  
ἐρετενερετιν ἔεν Παραν: ογοσ  
ἴναεος νωτεν αν ξε ἀνοκ εθναἴεο  
ἐΦιωτ εθε θηνοῦ.

Ἡεοϋ εαρ εωϋ Φιωτ ἔμει ἡμωτεν  
ξε ἡωτεν ἀρετενμενριτ ογοσ  
ἀρετενναεἴ ξε ἐταιῖ ἐβολ εα Φιωτ.

Ἡι ἐβολ ἔεν Φιωτ ογοσ αἰ  
ἐπικοςμος παλιν ον ἴναεω  
ἡπικοςμος ογοσ ἴναενηνι εα Φιωτ.

Ἡεξε νεϋμαθητῆε ναϋ ξε εηππε  
ἴνοῦ ἕεασι ἔεν οὔπαρρησιὰ ογοσ ἕεε  
ἐλι αν ἡπαρομιὰ.

ἴνοῦ τενεμι ξε ἕεωοῦν ἡεωβ  
νιβεν ογοσ ἡκερῆριὰ αν ερε οῦαι  
ϋενκ: ἔεν φαι τενναεἴ ξε ἐτακῖ ἐβολ  
εα Φνοῦἴ.

Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full.

These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you;

for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father.”

His disciples said to Him, “See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God.”

إلى الآن لم تطلبوا شيئا باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملا.

قد كلمتكم بهذا بأمثال ولكن تأتي ساعة حين لا أكلمكم أيضا بأمثال بل أخبركم عن الأب علانية.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي. ولست أقول لكم إني أنا أسأل الأب من أجلكم.

لأن الأب نفسه يحبكم لأنكم قد أحببتموني وأمنتم أتي من عند الله خرجت.

خرجت من عند الأب وقد أتيت إلى العالم وأيضا أتت إلى العالم وأذهب إلى الأب.

قال له تلاميذه: هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلاً واحداً.

الآن نعلم أنك عالم بكل شيء ولست تحتاج أن يسألك أحد. لهذا نؤمن أنك من الله خرجت.

Απερονω νωοτ νε Ιησοτς γε  
†νοτ τετεναςτ.

Ξηππε ενηοτ νε οτοτοτοτ οτοε ασι  
εινα ντετενζωρ εβολ φοται φοται  
υωωτεν επεμα οτοε ντετενχατ  
υματατ: οτοε †χη υματατ αν γε  
εχη νευηι νεε Παιωτ.

Ήαι αιζοτοτ νωτεν εινα ντε  
οτρηρηνη ωπι νωτεν νδρηι νδρητ:  
οτοε ντωτεν υματ νοτοεεεεε εεν  
πικομοε: αλλα γευνομ† ανοκ αιδρω  
επικομοε.

*Πωοτ φα Πεννοτ† πε ωα ενεε  
ντε ηι ενεε: αμην.*

Jesus answered them,  
“Do you now believe?”

Indeed the hour is  
coming, yes, has now come,  
that you will be scattered,  
each to his own, and will  
leave Me alone. And yet I  
am not alone, because the  
Father is with Me.

These things I have  
spoken to you, that in Me  
you may have peace. In the  
world you will have  
tribulation; but be of good  
cheer, I have overcome the  
world.”

*Glory be to God forever.*

أجابهم يسوع: الآن تؤمنون.

هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ وَقَدْ أَتَتْ الْآنَ  
تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلٌّ وَاجِدِ إِلَى  
خَاصَّتِهِ وَتَتْرَكُونِي وَخَدِي. وَأَنَا  
لَسْتُ وَخَدِي لِأَنَّ الْآبَ مَعِي.

قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِي  
سَلَامٍ. فِي الْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ  
وَلَكِنْ تَبْتَغُوا: أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ.

*والمجد لله دائماً.*